

中国ESP研究

2017年第1期

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

中国 ESP 研究

第8卷 第1期 2017年5月

目 录

专家专栏

特约专栏一

主持人：黄 萍

- 国内外ESP研究回顾与展望（1981—2011）.....黄 萍 谭天智 谢树英 1
- 通用英语还是专用英语？还原ESP的本来面目.....黄 萍 张秀娟 潘晶晶 12
- 汉语仲裁裁决书的作者身份研究——以程式化语言为视角.....蒋 婷 李夏青 21

特约专栏二

主持人：王立非

- 专门用途英语：学术引进与理念更新
——兼评《专门用途英语教学与研究学术文库》的出版.....王立非 文道荣 32
- 基于学生需求的ESP教学方法研究.....廖 芸 44

语言研究

- 中英文语言学学术论文结论部分体裁对比分析.....段天婷 52

教学研究

- 甘肃高校专门用途英语（ESP）教学现状调查报告.....伏红霞 63
- 基于翻转课堂的学术英语写作课教学模式实证研究.....王雪松 杨 阳 71
- 小组口头汇报提升医学英语课堂参与度的行动研究.....严 厉 81

教师研究

- 我国近年来基于问卷调查的商务英语教师研究：回顾与趋势 陈君宜 胡 凌 90

跨文化研究

- 商务英语通用语：跨文化商务交际研究的新视角 武继红 104

课程研究

- 大学英语 ESP 系列课程网站建设模式探究 刘清波 112

学术前沿

- 使用体裁与词汇一语法教学方法指导研究生撰写科研项目经费申请书
.....Lynne Flowerdew (作) 段 平 (译) 122

书评

- 《口语语料库语言学：从单模态到多模态》述评 聂平俊 135

会议综述

- 第二届海事语言及应用学科建设与人才培养（国际）高层论坛报道 139

- English Abstracts 141

- 本刊稿约 147

Chinese Journal of ESP

Vol. 8, No. 1, May 2017

Contents

A Review on Similarities and Differences between ESP Research in China and Overseas from Synchronic and Diachronic Perspectives Huang Ping, Tan Tianzhi & Xie Shuying	1
GE or ESP? Restoring the Truth of ESPHuang Ping, Zhang Xiujuan & Pan Jingjing	12
A Study of the Author Identity in Arbitration Award: From a Perspective of Formulaic Language Jiang Ting & Li Xiaqing	21
Introducing ESP Research and Updating Concepts: Critique of <i>Academic Series of ESP Teaching and Research</i> Wang Lifei & Wen Daorong	32
Research on ESP Teaching Methods with Localized Features Based on Student Needs Liao Yun	44
A Research on the Concluding Section of Research Articles in Linguistics: A Comparison of Generic Structures in Chinese and EnglishDuan Tianting	52
A Report on the Current Teaching Situation of ESP in Gansu Province.....Fu Hongxia	63
An Empirical Study on the Teaching of Flipped Classroom-based Academic English Writing Wang Xuesong & Yang Yang	71
An Action Research on Participation Enhanced Oral Presentation in Medical English Class..... Yan Li	81
Questionnaire-oriented Research on Business English Teachers in China in Recent Years: Review and Expectation Chen Junyi & Hu Ling	90

BELF: A New Research Paradigm for Intercultural Business Communication	Wu Jihong	104
An Exploration of University ESP Website Construction.....	Liu Qingbo	112
A Genre-inspired and Lexico-grammatical Approach for Helping Postgraduate Students Craft Research Grant Proposals	Lynne Flowerdew Translated by Duan Ping	122
A Book Review on <i>Spoken Corpus Linguistics: From Monomodal to Multimodal</i>	Nie Pingjun	135
English Abstracts		141
Submission Guidelines		147

国内外ESP研究回顾与展望 (1981—2011)

黄萍 谭天智 谢树英 重庆大学

提要: 本文通过收集1981—2011年刊登在国内外的外语类核心期刊(包括一本ESP专业领域的中文期刊)上的有关ESP研究的1509篇期刊文章,从共时和历时的角度出发,比较国内外ESP研究的异同。研究发现,在1981—2011年间,中外ESP研究主要在其研究方法、语料库研究、体裁分析、教学法研究以及学科研究等五大方面展开。较国内而言,国外ESP研究方法更注重实证研究,所建立的专门用途语料库更专业、全面。另外,国外体裁分析较多围绕学术英语,而国内则更多关注职业英语的研究。在教学研究方面,国外起步较早,国内ESP自起步后一直注重教学研究。在学科研究上,国外重视人文和自然学科的ESP研究,而国内主要集中在人文学科的ESP研究上。本研究试图借鉴国外研究的发展优势,为我国ESP研究提供参考建议。

关键词: 中外ESP研究、对比分析、共时研究、历时研究

一、引言

ESP(专门用途英语)兴起于20世纪60年代的英国和美国。20世纪70年代末、80年代初,国内语言学者开始关注ESP,尤其是在中国的英语教育领域。国内外ESP研究的发展得益于三个因素。第一个因素是语言学研究成果为ESP奠定了理论基础。随着社会语言学对语言的社会属性和交际功能的证实,社会语言学家开始注重英语在实际交流中的应用,认为在不同的场合和专业领域,语言运用是不同的。同时应用语言学的交际理论推动了ESP教学发展,强调语言的应用以及将课堂作为培养学生交际能力的语言场所(陈融 1985)。第二个因素是教育心理学的发展,特别是要注重学生的发展与需求。在教育心理学中,个人需求和兴趣是学习动机,学生的学习态度和动机在很大程度上影响其学习效率。第三个因素,也是最重要的因素,即社会发展的需要,尤其是在国际交流中科学和技术发展的需要。早在二战期间,由于战争的需要,英美两国开设了外语速成课程,培养特定领域的翻译人才。20世纪50、60年代,现代科学技术的发展促进了学术与行业的快速发展,国际交流逐渐增多。英语在国际事务中,例如在国际政治、商务、科学、技术、文化和外交等领域,变得愈发重要。对于母语不是英语的国家而言,想要从西方国家引进先进的科学技术,语言不通成了很大的问题。因此,以中国为代表的发展中国家,从20世纪80年代起,也开始注重培养不仅懂英语,而且具备特定专业技术知识的复合型人才。然而,由于历史原因,中国传统的教学理念很难跟上国家与社会快速发展的节奏,因此国内语言学专家以及教师开始关注ESP教学与研究(邓海 1992)。

迄今为止,国外ESP研究的发展已经历了五个阶段:语域分析、修辞或话语分析、目标情景分析、技能与策略和以学习为中心的方法(Hutchinson & Waters 1987)。ESP在中国的兴起远晚于国外。直到20世纪70年代末和80年代初,ESP才在中国英语教育界引起人们的关注(秦秀白 2003;王恒 2008)。国内的ESP研究几乎都集中在一个特定分支学科,如法律英语或是ESP教学的研究上。这些研究主要从理论视角介绍和宣传ESP教学理念,或者基于需求分析对ESP教学与教师发展提出建议,如伍谦光(1980),廖莉芳、秦傲松(2000)等。

随着社会的发展以及世界经济格局的变化,国内外专家学者以及语言教师愈发重视ESP研究:Salager-Meye(1999)收集了1910—1995年发表于英美两国34种医学期刊上的文献,并对其进行历时研究;随后,Salager-Meye *et al.*(2003)再次分析1930—1995年期间医学英语修辞在西班牙、法国和英国的跨文化差异;Celani(1998)回顾了ESP教学项目;Holmes & Celani(2006)也运用历时研究探讨了1980—2005年间西班牙语的ESP项目。戴浩中(1980)从共时的角度阐释科技英语的特征。严明、冯莉(2007)指出国内应借鉴国外最新的理论成果与实践经验,结合我国国情,摸索出适合我国英语教学发展规律的道路,以促进我国更好地进行当前的大学英语教学改革。王恒(2008)从ESP的兴起、发展与扩张论述了ESP研究和教学状况;姜毅超、李娜(2010)通过分析1985—2008年间发表在国内10种核心期刊上有关国内ESP综述的文献,从ESP发展总体趋势、研究内容和研究方法三个维度探讨国内ESP研究。

综上所述,虽然已有许多关于ESP历时与共时的相关研究,但还没有对中外ESP研究进行对比,找到国内外ESP研究的差距,以期能对中国ESP教学与研究有借鉴意义。本文将从共时和历时角度对比31年间中外ESP研究的发展,通过收集1981—2011年刊登在国内外外语类核心期刊(包括一本ESP专业领域的中文期刊)以及国外ESP专业领域的英文期刊中有关ESP研究的期刊文章共1509篇,从共时和历时的角度对比国内外ESP研究的异同,旨在思考中国ESP研究切实有效的路径,为国内英语教学提供相应的参考意见。

二、研究方法

本研究采用定性与定量相结合的方法进行文本分析,对1981—2011年刊登在国内外的外语类核心期刊上关于ESP研究的1509篇文章进行历时与共时对比分析。

1. 研究对象

本研究选择了17种期刊,其中包括ESP领域的3种专业英语期刊和1本中文ESP专业期刊,分别是*English for Specific Purposes*, *The Asian ESP Journal*, *English for Academic Purposes*和《中国ESP研究》,剩下的13种期刊为外语研究领域中的中文核心期刊。其选择标准如下:

- 相关性(relevance)原则:除了上述3种国际期刊以及中国唯一的1本ESP专业期刊,其余13种期刊为外语类中文核心期刊,本研究只收集与ESP研究相关的论文作为样本。
- 可靠性与权威性(reliability & authority)原则:国外三种期刊中, *English for Specific*

*Purposes*和*English for Academic Purposes*均为SCI期刊,而*The Asian ESP Journal*代表亚洲ESP的研究,从中可以看到与中国发展基本一致的亚洲各国的ESP研究趋势;《中国ESP研究》虽然不是CSSCI,但却是国内唯一的ESP专业期刊,其余13种中文期刊均为国内CSSCI以上的期刊,这标志着样本选择的可靠性与权威性。

- 可取性 (accessibility) 原则: 为便于收集数据,所选样本均为电子期刊。所获得的中英文期刊从如下数据库获得: CNKI、重庆大学数字图书馆、Elsevier SciVerse Science Direct 以及万方数据库,凡是与ESP研究相关的文章均被挑选出来作为样本。
- 一致性 (uniformity) 原则: 为平衡收集的数据,从国外三种英文期刊收集关于ESP研究的文章数量与从14种中文杂志上收集的文章数量大体一致。中文702篇,英文文章807篇,共计1509篇。

2. 数据收集

本研究采用定性和定量相结合的研究方法。在定性分析中,根据Freeman (1998: 103)提出的数据分析模型对所选文章进行标注,如图1所示。

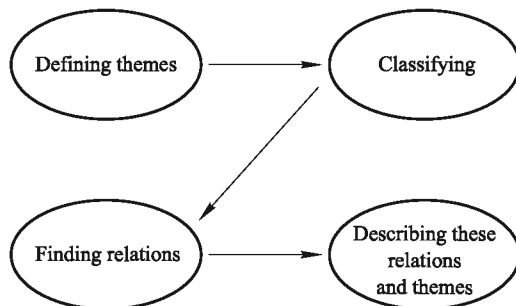


图1 数据分析模型

同时,本文根据Merriam (1998)给出的建议对数据进行分类。具体步骤如下:

- 分类内容必须同研究主题相关,同时能够回答研究问题。
- 分类内容必须详尽无遗,囊括所有收集的数据。
- 分类必须互不相交。

在标注过程中,我们通过标题、摘要和前言来确定主题和副主题。在标注过程中发现,一篇文章可能不止有一个主题和副主题。例如,例1是基于语料库的研究,同时又包含了体裁分析;例2既与多媒体英语有关,又涉及金融英语。

例1: “Are you being served? A genre analysis^{2.2.1.1} of American^{11.4.2} and Dutch^{11.1.1} company^{8.1.2} replies to customer inquiries^{9.2.2.3.1} with^{6.1.1} with^{6.1.2} with^{1.2.1} (*English for Specific Purposes*, 2005)”

例2: “英语报刊财经^{8.1.2} with^{8.1.17.2}报道^{9.2.2.14}的语言特点⁷ with^{6.1.2} (*Journal of Foreign Languages*, 2003)”

首先运用一级标注1、2、3进行主题标注,然后通过二级标注定义第二主题,如genre

analysis^{2.2.1.1} 属于四级主题(见例1标注)。

通过数据整理, 得到如下五类研究趋势: (1) ESP研究方法; (2) 语料库研究; (3) 体裁分析; (4) ESP教学方法; (5) ESP各分支学科研究。另外, 本文运用SPSS软件分析标注的数据。

三、结果和讨论

根据上文提到的数据分析模型, 对702篇中文ESP期刊文献以及807篇英文ESP期刊文献进行标注, 从共时和历时的角度, 对比国内外ESP研究的主要发展趋势。

1. ESP研究方法

根据语言学领域的研究方法分类(高一虹等 1999; Brown 1988), 研究方法分为实证研究和非实证研究。实证研究, 是指通过对原始数据进行分析并得出结论的研究, 又可进一步细分为定量研究和定性研究。它是基于系统地收集数据并对其进行分析。而非实证研究指的是作者首先提出自己的理念或经验或理论知识, 然后根据这些理念提出看法。在ESP研究方法上, 中外ESP研究更倾向于定性研究(见表1)。1981—1995年间国内ESP研究很少运用定性或者定量研究方法, 而是运用相关技术或软件处理简单的数据。例如, 黄人杰、杨惠中(1984) 初步分析了计算机辅助技术英语词汇的统计结果, 并于1985年进一步对科技英语词汇进行了统计分析。

表1 中外ESP期刊文章研究范式百分比对比

分类 年份	定量研究		定性研究	
	国内	国外	国内	国外
	P (%)	P (%)	P (%)	P (%)
1981—1985	4.17	7.02	8.33	61.40
1986—1990	0.00	13.58	0.00	46.91
1991—1995	1.32	12.16	5.26	64.86
1996—2000	5.56	29.79	23.33	87.23
2001—2005	9.68	47.34	67.10	82.25
2006—2010	12.05	39.62	75.00	85.28
2011	9.52	22.39	71.43	94.03

然而同期, 国外研究在雄厚的经济基础支持下, 定量分析备受推崇。定量方法主要应用于实验教学设计。使用统计知识描述和推断, 可确保研究的可靠性和有效性。此外, 语料库

的发展和计算机的广泛应用也推动了词频研究。但定量研究存在一定的局限性,不能充分解释研究现象。因此,20世纪80年代国外ESP研究开始把重点放在定性方法上。1981—1985年间,国外定性研究(61.40%)超过了定量研究(7.02%)(见上页表1)。此外,通过回顾ESP研究的发展历史,得知它已经历了语域分析、修辞或话语分析和目标情景分析。在这些阶段,定性分析在国外十分流行,特别是在话语分析和文本分析方面。定性分析也同样大量用于ESP体裁分析中。

表2 中外ESP期刊文章研究方法百分比对比

年份 \ 分类	定量研究		定性研究	
	国内	国外	国内	国外
	P (%)	P (%)	P (%)	P (%)
1981—1985	4.17	7.02	8.33	61.40
1986—1990	0.00	13.58	0.00	46.91
1991—1995	1.32	12.16	5.26	64.86
1996—2000	5.56	29.79	23.33	87.23
2001—2005	9.68	47.34	67.10	82.25
2006—2010	12.05	39.62	75.00	85.28
2011	9.52	22.39	71.43	94.03

2000—2001年为明显的过渡(见表2)。1981—2000年,非实证研究所占比重大于实证研究。2001年以来,国内的实证研究呈上升趋势且其比例超过了非实证研究,这个结果与高一虹等人(1999)探讨1978—1997年期间应用语言学研究方法发展趋势的研究结果一致。

2. 语料库研究

随着第三次信息技术革命的开展,语言学研究已步入信息时代。语料库分析为ESP各个方面的研究提供了强有力的支持,如体裁分析、语篇分析以及词频研究等。在专门用途语料库中检索语言实例,可以反映一种专门语言的特点和研究发展趋势,可以支持某种理论或者为其提供科学依据(陈明瑶 2000),也可以为ESP教师和学生提供有用的学习和研究资源(韩金龙 2003)。

从历时角度看,中外ESP语料库研究方面有相似之处:两者的发展趋势大体一致。从图2(见下页)可看出,1981—1995年间,国内外对于ESP语料库的研究均比较少,尤其是1991—1995年间国内ESP语料库研究为零,直到1996—2000年间才有ESP语料库研究。总体来看,从1981—2010年,中外ESP语料库研究呈上升趋势。更重要的是,在语料库选取方面,国外ESP语料库研究更倾向于对专门语料库的研究,如学术词汇语料库和英国国家语料库(BNC)等,而国内多数语料库研究则针对自建小型学术语料库进行研究。

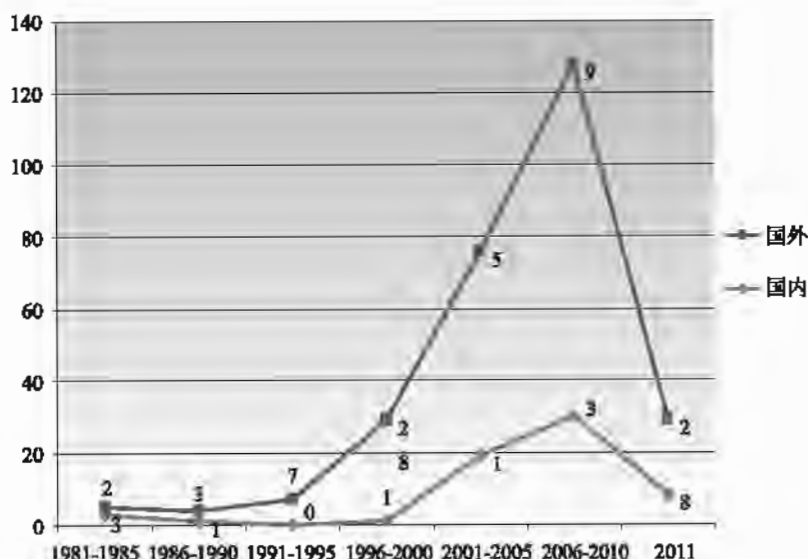


图2 中外ESP期刊文章语料库研究趋势图

3. 体裁分析

Swales (1990)从体裁的角度分析学术语篇,如研究论文和摘要。基于体裁分析理论,Bhatta (1993; 2004)通过对不同学科领域系列的研究,如学术语篇、慈善捐赠话语、促销信和法律英语,拓宽了体裁分析运用于ESP学科领域的研究范围。随着体裁分析在ESP领域的发展和运用,众多学者运用体裁分析理论对不同的ESP风格展开了深入的讨论和分析。

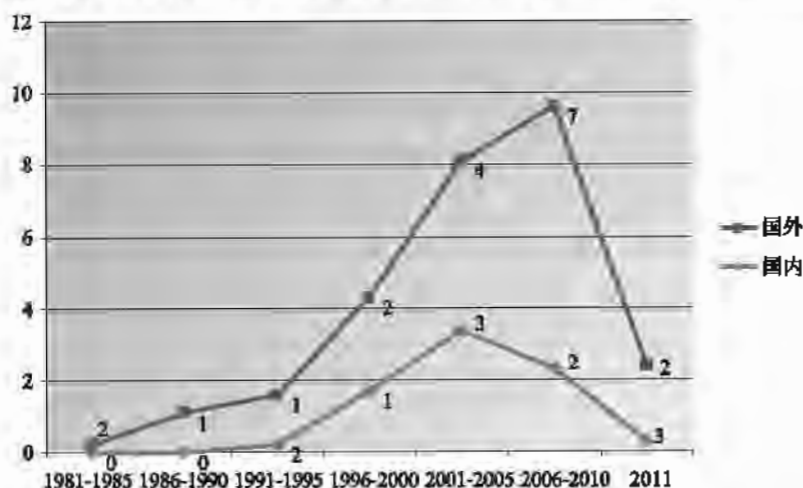


图3 中外ESP期刊文章体裁分析研究趋势图

图3显示1981—2011年中外ESP期刊文章体裁分析发展的总体趋势。总体来看,国外ESP体裁分析研究比国内的研究完善。2011年,国外关于ESP体裁分析的文献有21篇,几乎是国外学者在1996—2000年期间发表的此类文献(见图3)的总数。而在国内,ESP体裁分析的发展比国外ESP体裁分析的发展晚五到十年,直到1996年,国内的ESP体裁分析才得以发展。国外ESP体裁分析文章总数为194篇(24%),而国内ESP体裁分析文章为79

篇(11.3%)(见图3)。值得注意的是,在这些文章中,国外ESP体裁分析的重点是EAP(学术英语)分析,而国内ESP体裁分析则为EOP(职业英语)分析,原因有三:首先国内高校分为两大类,一类是以学术研究为主要目的的高校,第二类是以职业培训为主要目的的高职高专。虽然两类高校都把英语作为必修课程,但第一类更强调语言基础的务实和人文素养的培养,对于专门用途英语,尤其是学术英语的重视程度有限,而高职高专的英语教学目标性很强,因此对EOP的研究重视程度远超过学术英语;第二,由于传统教学方法的根深蒂固,教师与学生普遍认为只要打好语言基础,自然就能掌握专业英语;第三,由于大学英语四六级考试曾经作为大学生英语学习的风向标,各出版社根据大学英语四六级考试出版的各种教材,均围绕语言技能和人文素养,忽略了学术英语。在国外,在英语作为第一语言的国家,EOP的相关研究已经成熟,所以将更多的精力投入到了EAP的研究中。

国外ESP研究的体裁分析,除了进行语步分析,还关注体裁互文性(Pecorari 2006; Hyon 2008)。这是新的研究趋势,国内在这方面还未取得研究成果。中国研究者目前已关注的有语篇互文性、批评性和及物性分析。

4. ESP教学方法

国内外对教学实践的相关研究在ESP教学研究中所占比例都最高(见图4)。国外教学实践研究比例为44.8%,国内46.9%。需求分析作为ESP课程设计必不可少的部分,均受到国内外学者的重视。国外需求分析的发展比国内要早,在1981—2011年间一直稳定发展(见图4)。

在ESP课程设计研究方面,尽管国外的教学大纲和课程设计研究早于且优于国内相关研究,但国内教学大纲和课程设计研究的发展速度飞快。2000年,教育部颁布了针对英语专业新的教学大纲,推动了我国教学大纲和课程设计的发展。

国外教学和课程设计研究始于1981年,而国内的研究始于1991年(见图4)。在教学评估方面,1981—2011年期间国外的评估研究形成压倒性优势,而国内评估研究发展远远落后。

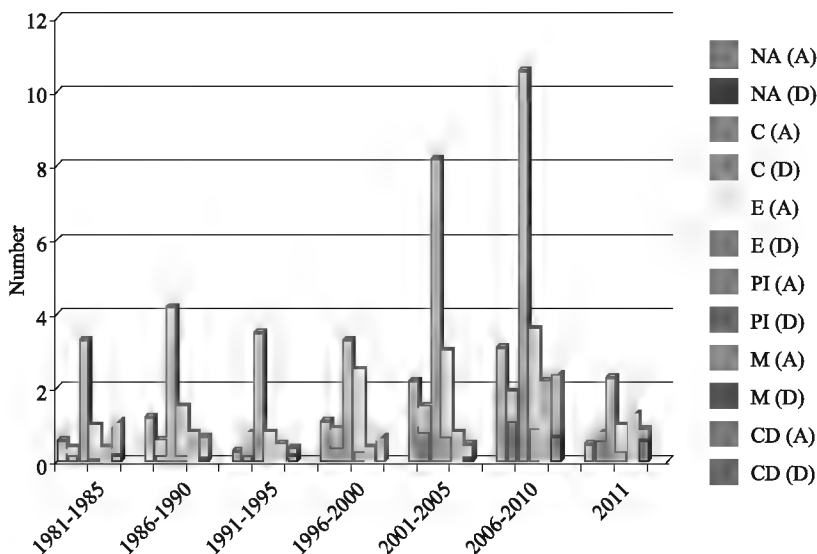


图4 中外ESP教学研究树状图

注: NA 需求分析; C 课程; E 评估; PI 教育启示; M 教材; CD 课程设计

5. ESP各分支学科研究

国内外ESP学科研究于1981—2011年间进行了五门共同学科研究,分别是商务英语(EEB)、法律英语(LE)、大众传媒英语(EMM)、医学英语(EMe)和科技英语(EST)。中外EEB以及EST研究发展稳定(见图5)。值得注意的是,无论是在国内还是国外,科技英语都是ESP研究领域发展最活跃的学科(文军2001)。

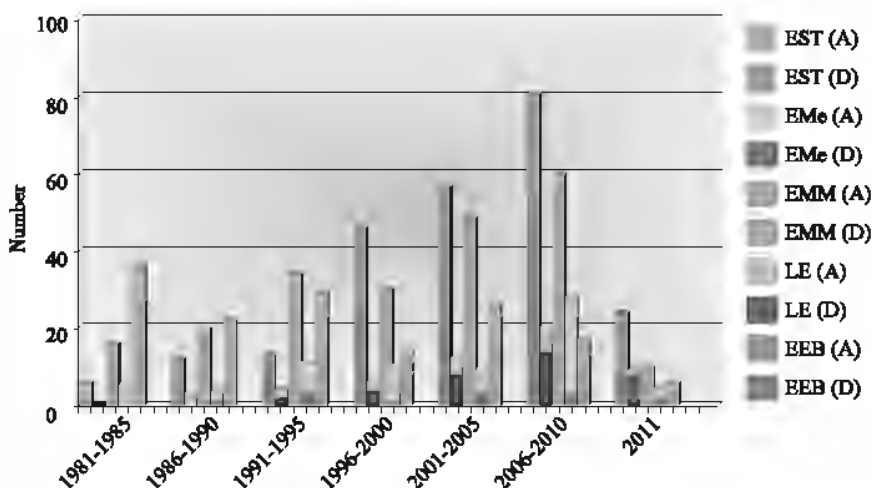


图5 中外ESP五门学科研究

注: EST 科技英语; EMe 医学英语; EMM 大众传媒英语; LE 法律英语; EEB 经济与商务英语

其次,无论英语作为第一语言还是第二语言,都广泛用于商务活动。因此,国外商务英语研究在ESP学科研究中占据主导地位(见下表3)。在国外,商务英语研究发展略迟于科技英语研究,因为科技英语是ESP研究领域第一个发展最为活跃的学科(文军2001;林添湖2001)。直到20世纪80年代,商务英语成为另一个热门的学科。1981到1990年,国外商务英语(EEB)的发展状况优于国内。到20世纪80年代末90年代初,商务英语研究才在国内兴起,随后研究发展极为迅速。自1991年以来,国内商务英语的发展赶超国外(见图5)。随着国际交流在各个领域的开展,商务英语教学和研究已经在中国盛行,并于20世纪90年代形成一股热潮(林添湖2001)。在2006—2010年期间,国内商务英语研究收获良多。2007年,对外经济贸易大学建立了国内第一个商务英语(EEB)本科专业(王立非2012)。

商务英语研究居第二,而大众传媒英语研究则占第一位(见表3)。这是因为,一方面大众传媒在人类社会生产和消费中发挥重要作用。另一方面,它易于收集真实语料。国外在医学英语学科研究方面,比国内发展好(见图5),这得益于在美国兴起的第三次科技革命。

表3 中外八大学科领域ESP研究

分类 年份	国内								国外							
	EMM	EEB	EST	LE	EMe	ET	EP	EMi	EEB	EST	EMe	LE	EMM	EE	EB	EC
1981—1985	16	1	25	0	0	1	0	0	5	11	5	0	0	2	3	1
1986—1990	20	2	13	0	1	0	1	3	10	9	2	3	0	2	2	2
1991—1995	32	10	15	2	4	1	0	1	3	14	7	2	2	5	0	2
1996—2000	30	23	9	4	1	0	0	2	23	5	9	2	0	1	1	0
2001—2005	48	23	15	8	4	3	1	1	34	11	5	4	1	1	3	1
2006—2010	57	47	11	14	3	5	4	3	34	6	25	6	3	19	5	2
2011	9	9	4	8	2	0	2	1	15	2	2	1	1	5	1	0

注: EEB 经济与商务英语; EMM 大众传媒英语; EMe 医学英语; EST 科技英语; ET 旅游英语; EP 政治英语; Emi 军事英语; EE 工程师英语; EB 生物英语; EC 化工英语

从历时角度看, 国外对法律英语的研究起于1986年, 比国内早五年(见图5)。在国外, 尤其是在以英语作为母语的国家, 法律英语是指由律师、法官所使用的具有专门用途的语言。虽然国内法律英语的研究起步比国外要晚, 但发展势头却十分迅猛, 甚至在2011年还超过了国外。

除上文提及的五种学科, 中外ESP学科研究还分别涉及三门独立的学科(见表3)。国内ESP学科还包括旅游英语(ET)、政治英语(EP)和军事英语(Emi), 属于人文社会科学英语的研究。而国外ESP学科研究有工程师英语(EE)、生物英语(EB)和化工英语(EC), 这三者都属于自然科学英语研究。因此, 在国内ESP八门学科研究中, 有六门学科属于人文社会科学英语, 其余两门学科则属自然科学英语。而国外ESP学科研究, 五门学科属于人文社会科学英语, 其余三门学科属自然科学英语。总之, 国内ESP学科研究主要集中在人文社会科学英语领域, 而国外ESP学科研究则集中在自然科学英语领域。

四、结论和建议

本文通过收集1981—2011年刊登在国内外语类核心期刊以及国外ESP专业领域的英文期刊中有关专门用途英语研究的期刊文章, 从共时和历时的角度对比国内外ESP研究的异同。

研究发现, 国内ESP研究与国外ESP研究有许多相似之处, 但也存在一定差距。为借鉴国外经验从而促进国内ESP的发展, 推动国内英语教学, 本文建议: 第一, 国内ESP研究应更加注重定量研究与定性研究相结合的研究方法, 使研究更具科学性; 第二, 应加强语料库建设, 不仅局限于书面语, 更应注重真实情境中口头语的存储, 为ESP研究提供真实的语料; 第三, 应加强体裁分析法在学术类体裁中的应用, 例如专业英语写作及阅读教学实践中的应用; 第四, 应注重ESP教学的课堂实证性研究, 特别是系统性的教学法研究以及教师的师资队伍的建设; 第五, 加强跨学科ESP研究, 不仅侧重于人文社科类, 也应关注自然科学类的研究。以此推动大学英语全面均衡发展, 适应社会、经济发展的需要。

参考文献:

- Bhatia, V. K. 1993. *Analysis Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse* [M]. London: Continuum.
- Brown, J. D. 1988. *Understanding Research in Second Language Learning: A Teacher's Guide to Statistics and Research Design* [M]. New York: Cambridge University Press.
- Celani, M. A. A. 1998. A retrospective view of an ESP teacher education programme [J]. *The ESP Ecologist* (19): 233-244.
- Freeman, L. D. 1998. *Doing Teacher Research: From Inquiry to Understanding* [M]. Boston: Heinle & Heinle.
- Holmes, J. & Celani, M. A. A. 2006. Sustainability and local knowledge: The case of the Brazilian ESP project 1980-2005 [J]. *English for Specific Purposes* 25(1): 109-122.
- Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyon, S. 2008. Convention and inventiveness in an occluded academic genre: A case study of retention-promotion-tenure reports [J]. *English for Specific Purposes* 27(2): 175-192.
- Merriam, S. B. 1998. *Qualitative Research and Case Study Application in Education* (2nd edition) [M]. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- Pecorari, D. 2006. Visible and occluded citation features in postgraduate second-language writing [J]. *English for Specific Purposes* 25(1): 4-29.
- Salager-Meye, F. 1999. Referential behavior in scientific writing: A diachronic study (1810-1995) [J]. *English for Specific Purposes* 18(3): 279-305.
- Salager-Meye, F. Alcaraz Ariza, M.A., & Zambrano, N. 2003. The scimitar, the dagger and the glove: Intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930-1995) [J]. *English for Specific Purposes* 22(3): 223-247.
- Swales, J. M. 1990. *Genre analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 陈明瑶, 2000, ESP与语料库建设[J], 《外语研究》(2): 60-61。
- 陈融, 1985, ESP一瞥[J], 《外语教学》(3): 38-43。
- 陈忠华, 1986, 科技英语词汇初探[J], 《山东外语教学》(1): 48-54。
- 戴浩中, 1980, 科技英语的若干特点——科技英语教学管见[J], 《外国语》(5): 55-58。
- 邓海, 1992, 国外ESP教学[J], 《外语教学与研究》(1): 20-23。
- 高一虹、李莉春、李璐, 1999, 中西应用语言学研究方法发展趋势[J], 《外语教学与研究》(2): 8-16。
- 韩金龙, 2003, ESP最新发展述评[J], 《国外外语教学》(4): 58-63。
- 黄人杰、杨惠中, 1984, 计算机辅助科技英语词汇统计结果的初步分析[J], 《外国语》(1): 46-51, 28。
- 黄人杰、杨惠中, 1985, 从统计角度分析科技英语词汇[J], 《外语教学与研究》(1): 34-39。
- 姜毅超、李娜, 2010, 国内专门用途英语研究20年: 回顾与思考[J], 《宁波大学学报(教育科学版)》32(2): 104-109。
- 李红, 2010, 《中国ESP研究》创刊研讨会暨首次编委会议发言精选[J], 《中国ESP研究》(1): 9。
- 廖莉芳、秦傲松, 2000, 专业英语教学现状调查报告[J], 《外语界》(3): 26-30。
- 林金辉, 1982, 科技英语与普通英语比较[J], 《山东外语教学》(2): 35-40。

- 林添湖, 2001, 试论商务英语学科的发展[J], 《厦门大学学报(哲学社会科学版)》(4): 143-150。
- 潘绍璋, 1983, 科技英语中定义的结构[J], 《山东外语教学》(1): 16-20。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》5(4): 79-83。
- 王恒, 2008, 国内专门用途英语教学研究综述[J], 《浙江传媒学院学报》(4): 41-43。
- 王立非, 2012, 论商务英语学科及学术研究的再定位[J], 《中国外语》(3): 4-9, 23。
- 文军, 2001, 专门用途英语教学与研究领域论[J], 《外语与外语教学》(12): 23-24。
- 伍谦光, 1980, 介绍国外ESP教学的理论与实践[J], 《现代外语》(4): 55-67。

作者简介:

- 黄萍 重庆大学大学教授, 大学外语中心副主任。研究方向: 应用语言学、专门用途英语语言研究、ESP课程设计及教学法研究。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: pinghuang@cqu.edu.cn
- 谭天智 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: 1530300596@qq.com
- 谢树英 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: 405384860@qq.com

通用英语还是专用英语？还原ESP的本来面目

黄萍 张秀娟 潘晶晶 重庆大学

提要：目前学术界就大学英语是继续采用通用英语教学还是专用英语或者ESP（专门用途英语）教学的争论如火如荼，各派学者站在不同的角度对大学英语的走向分别提出看法。本文通过综述国外学者对ESP的定义，从ESP到底是什么、为什么要采用ESP以及怎样运用ESP课程设置理念三个方面，回答国内目前大学英语走向之争。本文基于笔者ESP教学实践指出，ESP的本质不是专用英语，其精髓在于基于需求分析的“以学习为中心”的课程教学理念。因此转变教学管理者和教师的课程教学理念是根本问题所在。

关键词：GE、ESP、以学习为中心的课程教学理念

一、引言

改革开放后，由于世界经济的发展和国家战略的调整，国家和社会对英语人才的需求早已和改革开放初始不同，而大学英语二十多年的改革，虽然推进了国内的英语教学，却依然受到社会的抨击。其主要问题集中体现在学生从中小学就开始学习英语，到研究生阶段的英语水平却大都仍停留在不会说也不会写的水平，培养的人才都只是会做试题的“哑巴”。目前语言学者以及英语教师对大学英语究竟如何教和学提出各种看法，主要集中在是否继续采用通用英语、专用英语（文秋芳 2014；王守仁、姚成贺 2013；王守仁 2011；王守仁、王海啸 2011；秦秀白 2003）教学，还是走学术英语或专门用途英语（蔡基刚、廖雷朝 2010；蔡基刚 2013，2014a，2014b）教学之路的争论上。虽然有学者很早就提出或许ESP（专门用途英语）才是大学英语的最终出路的观点（刘润清 1996），但是也有学者或教师对ESP教学不以为然，认为只有打好英语基础，才能在大学英语高级阶段学好专用英语，而ESP的教学是基础教学的扩展和延续（刘法公 2003；王守仁、姚成贺 2013），没有学好基础英语，进入ESP就只能是走形式。还有学者认为专用英语与通用英语并不矛盾，二者均可在大学英语教学中兼顾互补（文秋芳 2014）。无论这些语言学者或教师是属于专门用途英语（或学术英语）“替代派”（蔡基刚 2010，2013，2014a，2014b），还是通用英语的支持派（王守仁、姚成贺 2013），抑或两者互补派（文秋芳 2014），他们都基于各自的研究深入探讨大学英语的未来走向，这些探讨具有各自见地，也非常具有引领作用。本文基于当前的争论，指出大学英语教学目前仍存在很多问题，而大学英语教学是继续走通用英语、专用英语，或者学术英语教学之路并不是问题的核心所在，最大的问题不在于教什么（虽然这很重要），而是目前大学英语教学中趋于僵化的教学理念。转变教师以及相关部门管理者的课程教学理念是根本所在，而ESP教学最大的亮点，并不是其教学内容，而是基于需求分析、“以学习为中

心”的一种语言学习理念(learning-centered approach)(Hutchingson & Waters 1987),而这种学习理念恰恰可以解决目前大学英语课程教学设计的根本问题。然而,目前国内对ESP的了解仅限于对ESP教学的大致介绍(如张义斌 1985;邓海 1992;范谊 1995;王友良 2007;蔡基刚 2013, 2014;王守仁、姚成贺 2014;王丽娟 2014等),且许多人认为ESP就是专用英语,争论的焦点集中在专业上,例如没有专业知识不能教ESP,只有一定英语基础的学生才能学习ESP课程等。但这些对ESP的认识只是课程分类,并不是ESP的本质。本文基于ESP课程理念,从ESP到底是什么、为什么要采用ESP以及怎样运用ESP的角度,还原ESP的本质。

二、什么是ESP

首先,就“专用英语”(subject-based English)与“专门用途英语”(ESP)的区别而言,有学者把“专用英语”等同于“专门用途英语”,本文的观点是专用英语不完全是专门用途英语,专用英语是基于学科的英语课程,强调对学科知识的理解,在大学英语课程大纲称之为“专业英语”。而ESP是为某一特定目的而设计的课程,强调基于需求分析、“以学习为中心”的课程设计理念。

国内外对ESP广为接受的定义是Hutchingson & Waters (1987)所给的定义:ESP是基于学习者需求的一种语言学习理念。ESP按照类别分为学术英语(English for academic purposes)和职业英语(English for occupational purposes)。学术英语顾名思义,是为在校大学生的学业或者专业而设置的英语课程,职业英语则主要针对因职业需要而学习英语的人(Dudley-Evans & St. John 1998)。ESP还可以按学科分为商务英语、法律英语、工程英语等。因为篇幅关系,这里不展开叙述。

Hutchingson & Waters强调,ESP不是传授英语的“专业种类”,也并不仅是“为科学家而提供的科技词汇和语法,或者为宾馆人员而提供宾馆词汇和语法”。ESP所依据的基本原则仍是“学习的有效性,所以它并不是有别于其他语言教学的特殊形式”(1987: 18)。ESP是为因特殊任务急需使用英语的人进行培训的一种课程设计,是为了让学生尽快适应任务需要而探讨的一种学习理念。

Dudley-Evans & St. John (1998)认为,从绝对特征看,ESP是为了满足学生特殊需要而设计的;它运用了现有的教学方法加上服务于各学科的活动,关注点是与这些活动相适应的语言(语法、词汇、语域)技巧、语篇和体裁。从可变特征看,ESP也许与具体学科相关而为之设计;ESP可能是为在高等学院或在职业工作环境中工作的成年学习者而设计,但也可以适用于中学水平的学习者,或为初学者所用。Dudley-Evans & St. John (1998)的解释明确指出ESP既可以用于英语较好的人群,也可用于初学者,关键是要弄清楚教学目的。ESP不一定非和专业相关,但通常相关;也不一定非要从高起点开始,也可为初学者开设。这就回答了争论的焦点问题之一,英语基础的高低与能否学习专用英语没有必然联系。

因此,ESP是一种基于需求分析,“以学习为中心”的课程教学理念。它有别于传统的语言教学大纲,传统的语言教学大纲是以知识为核心(knowledge-oriented),或以语言技能为核心(skill-oriented),其目的都只强调语言,而“以学习为中心”的ESP课程教学理念超

越语言本身,关注的是人,即学生的学习过程。既然是一种课程教学理念,不仅只考虑教学内容,还需要从课程设计理念、教学方法、教学内容、课程评估等方面进行总体考虑。

三、为什么要采用ESP教学

大学英语改革目前遭遇瓶颈,学界都在思考并探讨大学英语未来的发展之路,如采用以内容为依托的课程教学模式(孙有中、李莉文 2011;常俊跃等 2009)、以学术英语全面替代大学英语(蔡基刚 2014)、将输出驱动假设应用于大学英语(文秋芳 2013, 2014)、采用以项目为主的大学英语教学模式(杨莉萍、韩光 2012)等,这些探讨或从内容上,或从教学形式上对大学英语提出改进建议,为大学英语课程教学和设计提供了思路。笔者认为,这些方式与ESP的课程设计理念并不矛盾,大学英语课程教学改革或许与这些方法有关,但是其根本问题,应该是实现课程教学理念的转变。

ESP与通用英语的不同之处在于其课程设计是动态而灵活的(Hutchingson & Waters 1987),不像通用英语那样,语言大纲(或者指南)一旦制定,可以多年不变。因此,要改变大学英语现状,首先教学管理者和教师要从课程教学理念上发生根本改变,大学英语不能固守某种形式,而要根据国家、社会以及学生的需求,根据不同学校的生源,不断调整大学英语课程大纲,并采用不同教学方法满足不同学生、不同课程的需求。而ESP“以学习为中心”的课程教学理念不仅要充分考虑到学习过程和学生的学习动机,而且要正确无误地了解学生达到最终目标的需求。因此ESP与通用英语的最大区别之一在于是否基于需求分析。通用英语课程的制定虽然可能也会基于需求,但这个需求往往是从较大层面出发,如从国家或者社会的层面的思考更多。通用英语在设计其课程大纲之前会进行大量广泛的问卷调查,一旦大纲制定完成,会相对稳定,一段时期(至少五年)内不会改变。然而,ESP课程的初衷是为各种培训而设计的,每一种大纲均基于当时当地的学生需求与目标情景需求,即目标需求和学习需求(Hutchingson & Waters 1987)。Hutchingson & Waters (1987)把需求分为三种:即“必学知识”“欠缺知识”和“想学知识”。学生进入一门课程以前,开课教师或者课程设计者应该了解学生已经掌握了什么,这样才能确定学生“欠缺”什么。只有了解了学生的“欠缺”,才能根据其“必学知识”来满足其“需求”。他们认为认识源于观察,而观察会因为角度的不同而不同。学生可能对其学习的目的,即“必学知识”会有清晰的认识,对自己在哪方面“欠缺”也会有认识,但他们的这些认识与课程设计者、用人单位及教师的调查结果可能有出入。所以在课程教学中,ESP课程理念要求教学人员必须不断调整课程设计方

案、教学方法、教学内容,从而满足学习需要。

基于需求分析,才能有目的地思考学生所需要的知识点和所需能力,从而在课程设计中体现。但语言学习不只是语言知识的学习,语言教学需要教会学生解决问题的能力,还必须指明语言使用中所包含的思维过程(Williams *et al.* 1984),了解学生的学习动机。因此,ESP课程设计的另一方面需要思考所开课程是否满足学生兴趣、是否涉及学生在学习过程中的创造力培养以及因学习带来的成就感,这样的语言教学才能满足学生的需要,即学生应“从学习过程中获得满足感”(Hutchingson & Waters 1987),真正学有所获,完成学习任务。

因此,大学英语不管是采用通用英语还是专用英语,都应基于本校的具体情况,并“以

学习为中心”设计大学英语课程。大学英语教师应该转变以往固有的教学模式，即参照一本附有教案（甚至带有PPT）的教材照本宣科地讲解，或者只强调语言知识（或者语言点），反复在学生的英语知识点上去讲解和传授，而不思考学生的兴趣以及课堂上教师的角色定位。ESP教师有时更像一个语言顾问，与精通专业的学生有平等的地位（Hutchingson & Waters 1987），大学英语教学都应反映它所服务的学科和职业，教师和学习者之间应该存在互动。

笔者认为，ESP因其教学理念，可以满足国家、社会以及学生个人的需求。它强调以学习为中心，而不是各高校期冀按照大学英语教学大纲一盘棋、全校一套教材或者统一考试就能解决大学英语所面临的问题，即不思考各高校学生的具体特点以及国家对各种人才的需要，一味地强调教学内容与形式。内容与形式固然重要，但教学理念不改变，二者都会落空。

四、如何进行ESP教学

任何一种教学方法都有一定局限，关键是在具体的课堂教学中，教师如何运用具体的教学方法适应具体教学内容和学生的需求。而ESP以“学习为中心”的课程教学理念则可以实现这一目标。“学习”在这里含义广泛，包含需求分析、教学内容、教学方法、教学条件等多种因素。实际上ESP与通用英语的教学方法均基于语言学理论，使用现有的教学法，但强调教师和学习者之间的互动。基于这种“以学习为中心”的理念，笔者认为没有哪种教学方式是最好的课堂教学方式，最好的教学方法应该集多种教学方法为一体，或者是一种折中教学方式（刘法公 2001），但一定要基于需求分析并以学习为中心。

1. 教学方法

Dudley-Evans & St. John（1998）认为，ESP教师的主要任务就是帮助学生发展一种自觉的意识，使他们无论是在语言、修辞结构还是交际技巧方面均获得对知识应用自如的能力。ESP教学理念的本质在于它能将语言学习与具体学科的学习手段综合利用起来，它在逻辑上应与反映学习者兴趣的活动领域（学术、工作、职业）紧密相关（Widdowson 1983：108-109）。

Dudley-Evans & St. John（1998）认为，ESP教学有两种主要教学方法：个案分析与项目计划。个案分析主要运用于商务、法律、工程、医药等相关专业，目的是为学生提供能够反映现实生活的场景，使之充分运用学到的知识、技巧、理论和经验。在不同的学科领域中个案分析所起的作用不同。如在医学英语课程中，个案分析往往以会诊调查的形式出现，从而查漏补缺；在商务英语课程中，学生会就有关商务个案的一些相关问题回答一些诸如选择什么策略、作出什么决定等的问题。这类个案分析往往以小组讨论形式进行，以帮助学生提高其组织协调能力，个案讨论的结果往往整理成书面报告、海报或口头报告的形式。这就是专门用途英语课程设计理念的主要形式，课堂中通常采用真实材料，需要学生用英语（语言）进行独立思考或集体讨论而产出任务结果，绝不是单纯的语言学习（Krashen 1981）。

项目计划是ESP教学中的另一个常用任务形式。在项目计划过程中，吸收信息并做出成果的都是学生，因此其参与度和自主度都很高。当学生为一个项目做了充分的准备，了解到人家希望及要求自己做什么，以及这样做的目的和益处时，积极性就会高涨。项目计划要求

学生必须自己寻找信息数据,因此课外工作量非常大。项目计划始于课堂,移至课外,最后又回到课堂,为学生提供了真实世界与课堂经验相互重叠的机会,与目前探讨的翻转课堂类似。项目计划成为很多学术英语的标准特征,即在专业项目计划中,学生必须:

- 提出假设
- 进行文字论述
- 检验假设
- 撰写报告
- 进行口头表述或用于研讨

从上面ESP所采用的主要教学方法可看出,ESP与传统语言教学方法的根本不同在于运用语言的顺序和方式的不同。传统教学方法是教师围绕任务所需的技能和语言进行传授,ESP“以学习为中心”的教学模式是学生自己通过任务去找寻所需技能和语言知识完成任务(Hutchingson & Waters 1987; Dudley-Evans & St. John 1998),教师的角色是评估、指导和鼓励(Hutchingson & Waters 1987)。在任务实施过程中需要注意:(1)教师在指导学生任务时需要了解东西方文化差异;(2)由于学科和行业的差异,教师还需提高自己的专业素养。具有相关专业知识的学生并不希望从教师那里得到专业方面的指导,但他们会更尊重有一定相关专业修养的教师,也更有信心(Dudley-Evans & St. John 1998),但这并不意味着非要具备专业知识才能教ESP,没有专业知识可以通过其他来弥补(黄萍等 2007),如与专业教师合作教学(黄萍 1999)、咨询专业教师、教学管理者有目的地把大学英语教师分配到各院系。通过一段时期的教学,对相关专业一定的了解和熟悉也可提升他们的自信心。Dudley-Evans & St. John(1998)认为:商人并不希望商务英语教师知道怎样经营一个企业,他们需要的只是怎样在商业活动中应用语言知识;这只涉及对一些商业概念和场景的理解。医生也不需要英语教师懂得怎样诊断病情,他们需要的只是对于医患关系、医护关系有一定理解的教师,从而学会得体的语言。因此,教师没有必要为自己不懂专业而拒绝ESP,ESP只是一种课程教学理念,关键在于它基于学习、围绕目标情境而展开,把课程看作一个整体,其设计是动态且随时根据学习需求来修正的。

2. 教师角色

在“以学习为中心”的课程教学理念(Hutchingson & Waters 1987)中,教师不仅是知识的传授者,其课堂角色是多方位的,除了是讲授者,还是评估者、激励者、组织者,甚至“参与者”。教师应对学生在讨论中根据任务而作出的陈述、角色扮演等作出评价;当学生因语言不好、不愿在公开场合表达观点时适当激励学生;对各种任务的有效组织和简单、清楚的任务布置;当学生拥有语言教师通常所不具备的专业知识时,教师也可以是学生,从学生那里获得灵感和知识,教师需要随时准备好进入各种角色。因此,ESP教师应该更多成为“咨询者”,善于给出建议,提供选择,允许学生在执行任务时自己做出决定。教师的“角色”与学生的“关系”应该是相互的。教师与学生的关系是互动型,即学生可以是教师,因为他们更具备系统的专业知识,而教师可以利用学生的专业知识,让学生相互讲解,教师从中获得对一些专业知识的感性认识。不管是通用英语还是专用英语,学生都需要运用已有知识理解新知识,学生具备的专业知识可以帮助学生学习专业英语。在某种程度上,学生所拥

有的专业知识可以帮助他们提高学习专用英语的热情, ESP教师则可以利用这一点激发学生学习的热情。其次, 教师还是有效的课堂管理者而不是控制者(黄萍等 2007)。尤其是大班教学中, 有组织和引导的课堂活动会增加学生的兴趣, 减少教师对所缺乏知识的恐惧。ESP课堂中, 每位学生都是独立个体, 以自己的方式工作和发挥能力; 独立能力源于教师对学生的信任, 让其独立工作而不是在教学过程中牵着学生走, 即学生在任务完成过程中具有决定权(decision-making)。

以笔者所讲授的《国际学术交流英语》为例, 教学对象为建筑学部各学院的博士研究生, 英语水平较高的通过了四六级英语考试, 低的学生由于近十年都在工作, 基本没有接触过英语。开课, 教师与专业教师共同商量, 确定期末召开一场“International Conference on the Construction and Development of Sustainable Urbanization”国际会议。学期开始时, 教师布置任务: 学生期末需组织一场模拟国际学术会议。围绕这个主题, 每一单元教学中, 教师根据主题所涵盖的小任务进行设计和布置, 例如如何撰写并提交摘要、如何撰写国际会议学术论文各部分、如何在国际会议中各环节表达或者陈述自己观点等, 在课堂中教师只需要引导学生如何按任务去准备各任务, 如在“作为主持人召集会议”这一任务中, 教师在课堂上引入召集人所需要的沟通技巧、展现相关视频, 并提供一些资源和设计语言的框架(如何开篇、如何使用 signpost 吸引听众注意、如何收尾等) 让学生课下观看。学生课下完成所给任务后需要在课堂上进行展示, 教师则根据任务要求进行点评。课程强调的是学习过程, 即学生在课堂上参与的过程。这种授课和考核方式受到学生的普遍欢迎, 因为“课堂上教师没有语言点的灌输, 而是引导并不断鞭策我们, 然后根据任务去运用那些语言, 所以觉得我们真正在任务中学会一些实际场景中需要掌握的语言”(访谈录音, 2015年6月)。这种上课模式和考核方式“能够充分调动学生学习积极性, 大家一起分享参与任务所带来的成果”(访谈录音, 2015年6月)。

笔者认为, 一个好教师不一定是有多渊博的知识, 不一定是采用最先进的教学方法, 而是在课堂中是否是一个很好的鼓励者, 鞭策自己和学生在所涉及的领域中共同进步, 她/他时而是讲授者, 时而是课堂参与者、课堂管理者、评价者、向导。这才是ESP课程教学理念的本质, 即一种基于需求的以学习为中心的课程教学理念。

3. 教学内容

ESP与通用英语最明显的区别在于教学内容的不同。ESP的教学内容不仅仅是教材中的内容, 还需要思考目的情景需求中会遇到的场景和文化(如目的国文化以及企业文化等)。教学内容的设计在一定程度上影响教学效果。教学内容来自于具有相关知识的人, 即专家。“以学习为中心”的ESP教学中, 使用真实材料可以及时而准确地对学生在工作中遇到的难点和急待解决的问题做出回应。所谓真实材料, 指的是学生在工作岗位中正在(或者未来岗位上即将) 使用的材料, 如项目报告、期刊论文、商务洽谈报告、录音演讲或被推荐的阅读文章等, 这些材料都有着正式出版的教材所没有的及时性和明确的目的性(黄萍等 2007)。

教学内容中, 目的国文化会影响教学效果, 因为学习是一个社会化的过程, 对学习的态度和对语言的看法都是由国家文化、职业文化以及个人文化所共同决定的(Dudley-Evans & St. John 1998), 因此提高语言意识对于成功的ESP教学是不可或缺的。在ESP教学内容中, 应充分利用学生的专业背景激发和建立与之吻合的专业领域学习风格和技巧(Dudley-

Evans & St. John 1998)。仍以《国际学术交流英语》为例,笔者在指导重庆大学以工科为背景的博士生用英语进行国际学术期刊写作时,基于体裁分析中的语步框架(Swales 1994),引导学生如何进行前言、文献综述的撰写,如何将图表归纳总结为信息,如何阐述自己的观点从而有逻辑地进行观点描述。这些引导不仅仅采用传授形式,更多的是让学生拿自己相关专业的国际学术期刊论文和论文初稿,分小组进行比较和总结,并挑选出符合语言逻辑特点的论文各部分框架,基于语料库,引导学生自己归纳总结,并提交论文各部分内容。课上教师主要做评价者和引导者,而学生主要是计划确定者和论文撰写执行者。正如学生B所说:这门课程中,“我从来都不敢开小差,因为从头到尾我都在做事情,如根据自己相关专业期刊论文框架用英语模拟撰写某部分框架,或者和同学讨论国际期刊论文样张。老师在教室里来回走动,时而参与我们的讨论,时而提供/解释任务的重点,而我们要完成的任务起到了引导、鼓动和评价的作用”(访谈录音,2015年6月)。

4. 课程评估

评估课程是为了更好地适应学习的需求,这正是基于需求分析的“以学习为中心”的教学理念的重要一环。需求分析之一就是来自课程评估。

ESP与通用英语的另一个不同在于对课程设计的不断调整,ESP课程设计是多变的、灵活的(Hutchingson & Waters 1987)。每一门课程都需要有评估,这是其特色之一。课程评估可分为学生对课程的评估,包括课前、课中和课后的评估;教师对所教课程的评估(教学计划、安排、学生评价);教学管理部门的评估;教务处对改革后的教学管理进行质量评估等。

对课程的评价还可以是对学生学完后知识掌握情况的评估,可以是学生对课程的评价、对学生考试成绩的分析(可以看学生课前与课后的变化)、从共时(看不同班级用不同教学手段的对比试验)的角度进行对比等。ESP课程考试形式也重在学习过程而不是结果。以《国际学术交流英语》为例,考试采用集过程与终结性评价为一体的评价方式。学生的最终成绩由如下几部分组成:出勤(10%)、课堂参与(10%)、家庭作业(10%)、以小组为单位召开一场模拟国际会议(30%)以及提交一篇相关学科国际期刊论文(40%)。在整个评价过程中,学生均知晓评价方式,且在召开模拟会议中,根据事先制定好的打分标准,学生同时与教师一起参与评价每一名学生(自己小组除外)的演讲。

五、结语

本文就目前大学英语到底采用通用英语还是专用英语之争进行了阐述,并根据自己的课堂教学实践结果,阐述了ESP课程教学理念的本质,认为“通用英语还是ESP”的争论蕴含着对ESP教学理念的误解。ESP是一种课程教学理念,而该理念对目前的大学英语教学很有借鉴意义。本文的结论是,无论教学内容为何,都要与需求联系起来,这个需求不仅仅是学生需求,还有国家的战略需求、社会的需求,甚至世界的需求。以这个为前提来设计课程,并以学习为中心来思考教学方法和教学内容,强调和关注学习过程,学生才能真正使用得体的语言关注自己所在专业的相关研究、阅读相关专业文章、撰写相关专业期刊论文,这样的语言课程才能成为服务于专业的桥梁课程。

参考文献:

- Dudley-Evans, T. & St. John, M. J. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hutchingson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krashen, S. D. 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon Press.
- Swales, J. M. (ed.). 1988. *Episodes in ESP* [C]. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- Widdowson, H. G. 1983. *Learning Purpose and Language Use* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, R., Swales, J. M., & Kirkman, J. 1984. *Common Ground: Shared Interests in ESP and Communication Studies* [M]. Oxford, Pergamon Press in association with The British Council.
- 蔡基刚, 2013, 台湾成功大学从EGP向ESP转型的启示[J], 《外语教学理论与实践》(3): 7-11。
- 蔡基刚, 2014a, 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J], 《外语与外语教学》(274): 9-14。
- 蔡基刚, 2014b, 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 1-45。
- 蔡基刚、廖雷朝, 2010, ELE还是ESP,再论我国大学英语的发展方向[J], 《外语电化教学》(5)。
- 常俊跃、刘晓渠、邓耀臣, 2009, 内容为依托式教学改革对英语专业学生阅读理解能力发展的影响分析[J], 《中国外语》(3)。
- 邓海, 1992, 国外ESP教学[J], 《外语教学与研究》(1)。
- 范谊, 1995, ESP存在的理据[J], 《外语教学与研究》(3)。
- 黄萍, 1999, Solving the Problems of Subject Specialist Knowledge faced in the ATTSR Project [J], 《中国英语教学》(3)。
- 黄萍、周梅、蒋婷、黄俊红, 2007, 《专门用途英语的理论与应用》[M]。四川: 重庆大学出版社。
- 刘法公, 2001, 论专门用途英语的属性与对应教学法[J], 《外语与外语教学》(12): 25-30。
- 刘法公, 2003, 论基础英语与专门用途英语的教学关系[J], 《外语与外语教学》(1): 31-33。
- 刘润清, 1996, 21世纪的英语教学——记英国的一项调查[J], 《外语教学与研究》(2)。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(4)。
- 孙有中、李莉文, 2011, CBI (Content-based instruction) 和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J], 《外语研究》(5): 1-4。
- 王丽娟, 2014, 高校专门用途英语教学: 现状、运用与前景[J], 《外语教学》35(4): 59-62。
- 王守仁, 2011, 关于高校大学英语教学的几点思考[J], 《外语教学理论与实践》(1): 1-5。
- 王守仁、王海嗽, 2011, 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展方向[J], 《改革论坛》8(5): 4-17。
- 王守仁、姚成贺, 2013, 关于学术英语教学的几点思考[J], 《改革论坛》10(5): 4-10。
- 王友良, 2007, 专门用途英语(ESP)研究综述[J], 《中南林业科技大学学报(社会科学版)》2(6): 108-110。
- 文秋芳, 2013, 输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议[J], 《外语界》(6): 14-22。

文秋芳, 2014, 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J], 《外语与外语教学》(1): 1-8。

杨莉萍、韩光, 2012, 基于项目式学习模式的大学英语学术写作教学实证研究[J], 《外语界》(5)。

张义斌, 1985, 英国ESP/EST教学与研究的近况[J], 《外国语》(2)。

作者简介:

黄萍 重庆大学教授、外语中心副主任。研究方向: 应用语言学、专门用途英语语言研究、ESP课程设计及教学法研究。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: pinghuang@cqu.edu.cn

张秀娟 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区兰园。邮编: 401331。电子邮箱: 645195370@qq.com

潘晶晶 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: judiepan@qq.com

汉语仲裁裁决书的作者身份研究 ——以程式化语言为视角^{*}

蒋 婷 李夏青 重庆大学

提要: 在仲裁裁决书写作中,作者灵活使用各种形式的程式化语言结构,以构建语篇篇章意义、达成文本交际目的和构建作者多样动态身份。本文基于程式化语言的研究,结合身份建构观,使用定性和定量研究结合的方法对20篇仲裁裁决书进行分析,结果显示,作为仲裁庭的发言人,仲裁裁决书作者倾向于在裁决书的中间部分,使用包含动词的短语搭配和句级架构语着重构建认证者和裁决者等强势机构身份;而在引言和裁决部分,则使用包含限制性条件的短语架构语,着重构建受社会规约以及相关法律制约的相对弱势社会身份。

关键词: 仲裁裁决书、程式化语言、机构身份、社会身份

一、引言

随着社会发展和各领域法制日益健全,仲裁以其解决纠纷的方便性和快捷性,已成为民商事纠纷中与诉讼并行的重要解决方式。作为仲裁活动中最重要且具备法律效力的文书,仲裁裁决书隶属于仲裁活动中文字说明里的执行文书(王红岩 1997),其行文结构严谨,用词讲究,是仲裁活动中具备强制法律效力的文本。作为一种普遍的具有可分析空间的公式化框架语言现象(Peter 1983),程式化语言不仅可以构建语篇意义,实现语篇连贯,也能维持社会交际和互动,实现交际目标(常晨光 2004)。裁决书中作者与读者的交际属于单向交际,因此在裁决书中通过语言恰当地呈现作者身份,对构建裁决书的法律效力和实现裁决书交际目的有着至关重要的作用。

Altenberg(1998)认为,成年本族语使用者的言语中,程式性话语所占比例高达80%。在语言学领域中,二语习得学派主要从语言习得的角度分析了程式化语言对于二语习得所起的作用,以及本族及非本族语者使用时存在的差异(Howarth 1998; Ellis 1994; 王立非、张大凤 2002),而认知心理学派则从认知语言学的角度分析了程式化语言的心理现实性及其利弊(Wong-Fillmore 1976; 张忠梅 2004; 李更春 2010)。从其应用研究来说,有学者将程式化语言的研究引入具体的体裁当中,如法庭问答、期刊论文及口语问答等(Biber et al. 2004; 王立非、马会军 2009; 林维燕 2011; 徐昉 2011),分析其语用目的、学科差异以及不同语言使用者存在的差异。就研究现状而言,对于程式化语言在二语习得领域的探究最为深入,其主要目的是服务于语言教学。而将程式化语言研究框架引入具体体裁的汉语语

^{*} 基金项目:本文系2013年重庆市教育科学规划课题(项目编号:2013-KS-024)和国家社科基金项目“仲裁语料研究与语料库建设”(项目编号:12XYY013)的阶段性成果。

料,结合身份理论,将程式化语言与身份建构结合的研究则鲜有报告。

据此,本文共收集了20篇真实有效的仲裁裁决书,共164,669字的语料。以程式化语言为切入点,在与对仲裁裁决书作者的身份研究相结合的基础上拟回答以下问题:(1)在裁决书中,写作者呈现什么样的身份特征?通过哪种程式化语言来呈现?(2)在裁决书的不同部分,写作者的身份特征是否一致?为什么?

二、理论背景和框架

身份是指话语参与者在社会关系网络中所处的位置(Benwell & Elizabeth 2006: 24),从语言功能来说,人们在使用语言传递信息的同时,也在进行一种社会活动,构建自己或对方的社会身份。语言使用者在发挥主观能动性的基础上,使用语言所构建出的身份是在不断调整的,具有多重性和动态性(Ainsworth 2004)。根据功能主义语言学的观点,语言的组织形式都是产生于语言的生态环境中,即语篇所根植的外围文化语境以及交际情景语境(Eggins 1994; 黄国文 2001)。因此,身份不属于个人,应当是各种变量,如社会、文化和机构等共同作用,最终在个人身上体现出来(Ivanic 1998)。在书面语篇中,作者在文章中的自称及其搭配是作者构建自我身份的重要话语策略(Ivanic 1998; Hyland 2002)。此类研究方法通常见于对学术语篇作者身份的研究中,分为两个维度,一是从作者自称角度分析作者自称使用差异及其文化根源(Van De Mierop 2007; 杨欣然 2015; 欧阳护华、唐适宜 2014),二是结合自称搭配的动词含义分析构建的多重作者身份(吴格奇 2013; 徐昉 2011)。这两个维度研究的主要目的仍是服务于语言教学,着重分析本族语者和二语学习者之间的差别。

Nattinger & DeCarrico (1992: 12)将程式化语言定义为“一种存在于传统定义的词汇和句法之间、形式功能兼备的,并更具固定惯用义的自然词汇现象”。就其作用而言,程式化语言可以压缩处理时间,为说话人和听话人处理信息提供捷径,因此是语言学领域,尤其是二语习得领域的一个研究热点,但主要集中在对英语语言的研究上。汉语中,对程式化语言的研究主要集中在两个方面:一是对普遍汉语或某一类汉语体裁中程式化语言的界定、分类及其使用特征研究(周健 2007; 钱旭菁 2008; 周惊 2009; 薛小芳、施春宏 2013),探究其对于对外汉语教学的效用,二是对某一特定结构的汉语程式化语言的深入探究(李慧 2008; 孟德腾 2011; 许家源 2015)。就研究现状来说,对汉语中程式化语言的研究仍集中在第一类层面上,即对程式化语言本身的研究,服务于语言教学,对其应用研究尚在起步阶段,这也是本文想要弥补的空白部分。

在仲裁裁决书中,作者将自己构建为仲裁庭的发言人,自称通常为本案、本庭或仲裁庭。作为一种频繁出现的语言现象,在与作者自称相搭配使用的情况下,裁决书中的程式化语言必然会体现并成为构建作者身份的重要手段。将程式化语言的研究框架引入到汉语体裁中,分析运用程式化语言所构建的各类身份,将程式化语言的形式和功能研究结合起来,从理论意义上说拓宽了程式化语言研究的范围,是对其在语用学领域的延伸。从现实意义上来讲,这一研究方法具有较强的实用性,可为研究不同体裁中的作者身份提供可借鉴的研究切入点,分析各类体裁中作者所构建的身份。

基于本文的研究问题,根据Nattinger & DeCarrico (1992)以及钱旭菁(2008)、周健(2007)对程式化语言的界定及分类,结合裁决书特点,笔者将裁决书中程式化语言分为短语搭配(专有名词和可填充词语)、短语架构语和句级架构语(句子架构语和句子连接语)三大类。而根据Hyland (2002)及Ivanic (1994, 1998)对于身份的分类,笔者从文本、机构和社会三个层次将裁决书中的作者身份分为语篇身份、机构身份和社会身份三类,并按与作者自称所搭配语义进行细分。以下是笔者为本文研究所建立的研究框架。

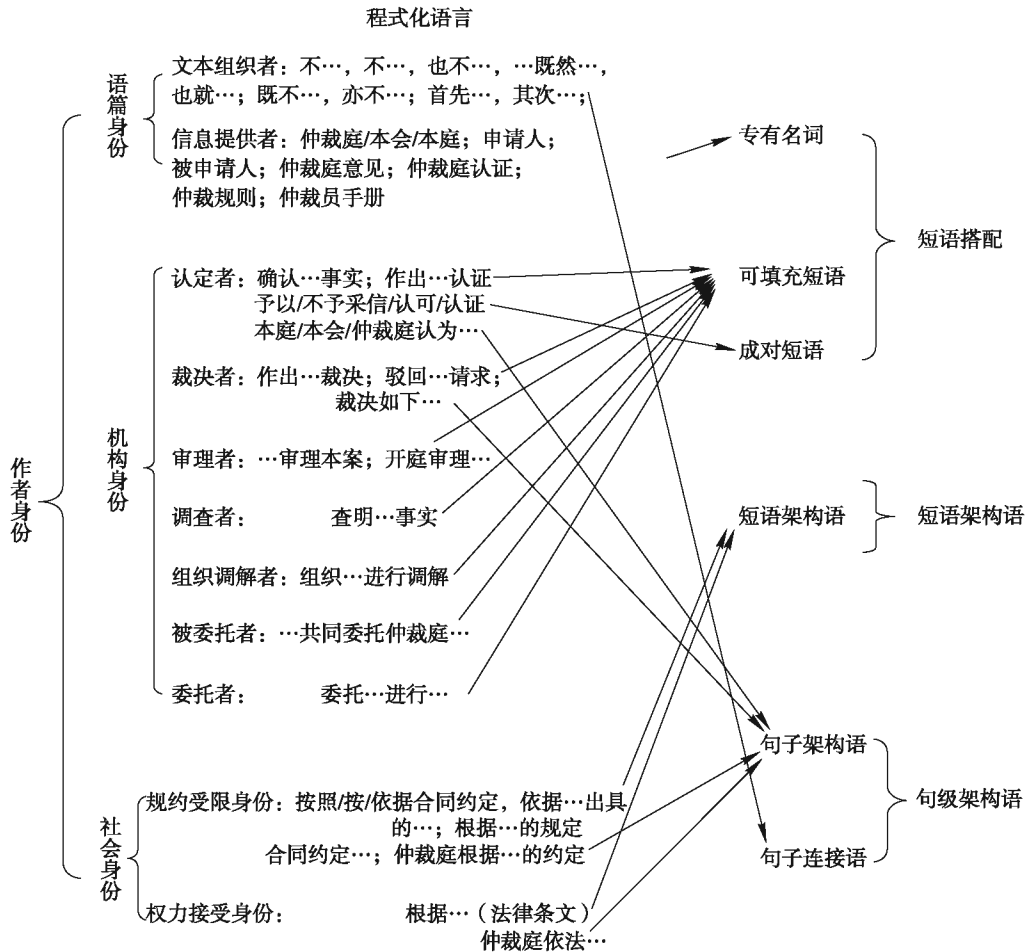


图1 仲裁裁决书中的程式化语言与作者身份框架

在图1中,语篇身份指裁决书作者运用各种语言形式提供文章信息,将文本组织起来的身份。在裁决书中,作者将自己构建为仲裁庭的发言人,机构身份是指裁决书作者所代表的强权机构仲裁庭,在仲裁这种情景语境中因行使职能而构建的各类强势身份,而社会身份是指仲裁庭在行使职能时,受到社会文化语境影响和约束的相对弱势身份。三类身份分别从文本、机构和社会三个层次出发,根据其于作者自称搭配的程式化语言的含义,进一步细分。

三、研究方法

研究采用定性和定量研究相结合的研究方法,从当地仲裁委员会处收集了20篇,共164,669字的裁决书语料。裁决书包括七个小部分,出于研究需要,第2部分的仲裁请求与答辩以及第3部分举证与质证部分被合并为答辩与质证,因为两部分的主要内容为质辩双方陈述自己的仲裁请求和举示证据,仲裁庭角色不明显。因此,裁决书语料被划分为六个部分,并分别构建了六个小型语料库,分别为:(1)引言;(2)答辩与质证;(3)仲裁庭认证;(4)认定案件事实;(5)仲裁庭意见;(6)裁决。在裁决书中,作者将自己构建为仲裁庭的发言人,通常自称本会、本庭和仲裁庭。因此,笔者在使用UAM Corpus Tool对裁决书程式化语言进行人工标注并赋码时,仅标注与作者自称联系紧密的程式化语言。最后使用Antconc软件对六个小型语料库的数据进行提取,统计各部分身份类型出现频率,通过对比各部分之间各身份出现的频率和特征的差异,来分析裁决书各部分所构建的不同身份及其原因。

四、研究结果与讨论

在对自称搭配的程式化语言分析归类的基础上,我们将重点讨论机构身份和社会身份这两类身份,探究情景语境和文化语境对身份构建的影响。表1为六个小型自建语料库中各类身份出现的频次及其比率。

表1 各部分不同身份频次及比率

部分	引言	答辩与 质证	仲裁庭 认证	认定案件 事实	仲裁庭 意见	裁决	合计
认定者	0	0	198	13	77	0	288
机 裁决者	22	12	0	3	45	10	92
构 审理者	20	0	1	2	4	0	27
调查者	0	0	1	20	5	0	26
组织调解者	20	0	0	0	0	0	20
被委托者	16	0	0	0	0	0	16
委托者	2	0	1	2	0	0	5
合计/比率	80 (48.5%)	12 (14%)	201 (98.5%)	40 (70.2%)	131 (73.2%)	10 (33.3%)	474
社 规约受限身份	22	74	1	17	43	0	157
会 权力接受者	63	0	2	0	5	20	90
合计/比率	85 (51.5%)	74 (86%)	3 (1.5%)	17 (36.2%)	48 (26.8%)	20 (66.7%)	247
合计	165	86	204	57	179	40	721

1. 机构身份

由表1可知,机构身份占比为65.7%。相较于受制约的社会身份而言,强势的机构身份在裁决书中更为突出。从各部分来看,裁决书作者在裁决书的中间部分,也就是仲裁庭认证(98.5%)、认定案件事实(70.2%)和仲裁庭意见(73.2%)三个部分会着重构建其机构身份。构建机构身份的程式化语言形式多样,主要使用可填充短语和包含动词的句子架构语,以凸显裁决书中仲裁庭强势以及权力量值较高的主持者的身份特点。

1) 仲裁庭认证和仲裁庭意见部分: 争议证据和争议点的认定者

法律事实认定者是指仲裁庭对质辩双方出示的证据以及争议点作出认定的身份。由表1可知,认定者身份在语料中出现比率占机构身份的60.8%,是裁决书作者最着重构建的机构身份。纵观裁决书,认定者身份通常出现于对两类主体的认定,一是对证据的认证,主要集中在仲裁庭认证部分(97.1%),在程式化语言中表现为“作出……认证”“予以/不予采信”“予以/不予认可”“予以/不予认证”和“本会/本庭/仲裁庭认为(证据)……”。一是对案件事实或是双方争议点的认定,主要集中在仲裁庭意见部分(43%),表现在程式化语言中为“确认……事实”和“本会/本庭/仲裁庭认为(争议点)……”。

例(1): 申请人对被申请人举示的下列证据无异议: 证据一、证据二、证据三、证据四、证据六。本庭对上述证据的真实性予以认可。

——(3)仲裁庭认证

例(2): 就被申请人对证据十六、证据十九、证据二十所持异议,仲裁庭认为,该三项证据没有被申请人签收,系申请人单方出具,不具备证据形式条件,不予采信。

——(3)仲裁庭认证

例(3): 仲裁庭经评议后认为: ……

——(5)仲裁庭意见

选自仲裁庭认证的例(1)和例(2)分别为对双方共同确认或存在异议证据的认定,仲裁庭强势的认定者身份,体现在双方均已确认无误的证据,仍需要仲裁庭的确认方可作为仲裁依据。通过成对的程式化语言“予以/不予认可/采信”,我们可以看出仲裁庭对证据的认定采用非此即彼的原则,显示了仲裁庭在采证上的严谨和强权。在仲裁庭意见部分,作者通常会使用例(3)中句子架构语“仲裁庭认为……”来分条表述对争议点的认定意见,句式简洁、条理清晰,彰显了裁决书严谨、有条理的写作特点。

在仲裁庭认证和仲裁庭意见这两部分,仲裁庭想要达到的主要目的分别为对双方提供的证据和双方争议点做出认定。以交际目的为基础,裁决书作者在这两部分综合运用各种形式的程式化语言,将仲裁庭强势的、具有定分止争能力的认定者身份构建出来,为顺利推进裁决打下基础。

2) 认定案件事实部分：法律事实的调查者

调查者是指在裁决过程中，仲裁庭对整个案件事实进行梳理并明确案件来龙去脉的角色。调查者只涉及梳理案件事实，不存在对双方过程中存在的争议点的认定，这也是认定案件事实和仲裁庭意见部分的区别。认定案件事实的调查者角色为仲裁庭意见部分的认定者角色作铺垫。由表1可知，由可填充短语“查明……事实”所体现的调查者角色并不是仲裁庭所充当角色的重点，仅占机构身份的5.5%，但它却是认定案件事实部分重点构建的机构身份，占比为该部分机构身份的50%。

例(4)：仲裁庭根据双方的举证、质证及以上认证，并通过庭审提问，查明以下事实：……

——(4)认定案件事实

例(5)：根据以上举证、质证和认证，结合本案仲裁请求及被申请人的答辩理由，查明以下事实：……

——(4)认定案件事实

在认证部分后，仲裁庭在证据的基础上开始对案件事实进行梳理。梳理案件事实、整理案件脉络是该部分的主要目的。由例(4)和例(5)可见，在该部分被强调的调查者角色是事实上的调查，强调经过第三部分质证的基础上仲裁庭明确了以下事实。通过这样环环相扣的文本对应，作者很好地衔接了两部分的逻辑关系，通过强调调查者角色推进裁决的进行。

3) 仲裁庭意见和裁决部分：裁决者

裁决者身份是指在裁决书中，仲裁庭对双方的仲裁请求以及最后的责任归属做出的或支持或驳回和责任划分的身份。由表1可知，裁决者身份仲裁庭意见(25.1%)和裁决(33.3%)部分重点构建的机构身份。体现强势的裁决者身份的程式化语言为“作出……裁决”“驳回……请求”和“予以/不予支持/裁决”这类包含动词的短语搭配。

例(6)：本庭认为：申请人所花费的司法鉴定费是因其发生交通事故受伤后……本庭对申请人的此项仲裁请求依法予以支持。

——(5)仲裁庭意见

例(7)：根据《中华人民共和国合同法》第八条、第六十条，第一百零七条，《中华人民共和国民事诉讼法》第五十一条之规定，裁决如下：

(一)……

(二)……

(三)驳回申请人的其他请求。

——(6)裁决

与短小精悍的最终裁决部分不同的是，作者在仲裁庭意见部分会花许多笔墨分条陈述仲

裁庭对争议点的看法,有理有据地给出对仲裁请求的裁决意见,而裁决部分只简单明了地给出裁决意见。由此可见,仲裁庭意见部分是裁决的铺垫,交际目的是为明确责任归属,随后顺利推导出裁决铺垫,因此这两部分都共同强调了裁决者角色。这样的行文安排,既为裁决部分节省了笔墨,也使得裁决更为精简,凸显其法律效力。

此外,在构建裁决者身份时,可以看到作者会着重强调法律规约的制约,强调裁决者身份的合法性和被授权的特点。裁决是对质辩双方行为的约束,凸显裁决角色的合法性,既显示了仲裁庭的强权形象,顺利推进了裁决的进行,也增强了判决结果的法律效力和其约束力。

4) 引言部分: 审理者、组织调解者、被委托者和委托者

审理者、委托者、被委托者和组织调解者在裁决书中出现频次较低,它们并不是裁决书作者重点构建的机构角色,也不是某部分着重构建的角色。但从表1可见,这四种机构身份都集中出现在引言部分。体现这四种身份的程式化语言均为包含动词的可填充短语搭配,分别为“开庭审理”“共同委托”“委托……进行……”和“组织……进行调解”。

例(8): 仲裁庭于2012年12月26日、2013年1月24日、2013年2月1日依法不公开开庭审理了本案。

——(1)引言

例(9): 仲裁庭根据《中华人民共和国仲裁法》第五十一条的规定,组织双方当事人进行调解,双方未能达成调解协议。本案已审理终结,现予以裁决。

——(1)引言

例(10): 本会主任周慕冰根据双方当事人的共同委托,指定卢代富为本案的独任仲裁员,组成仲裁庭。

——(1)引言

例(11): 本会于2011年7月20日依法委托重庆同诚天行造价咨询有限公司(以下简称“同诚天行公司”)对申请人完成的工程量及工程价款和合同约定的火工材料出厂价与实际支付价的价差进行司法鉴定。

——(1)引言

作为裁决书的开始部分,引言中裁决书作者对涉事双方及争端进行介绍并做正式审理前的准备,如明示裁决程序及相关法律文本是否送达等。从内容上说,引言部分告知读者仲裁庭审双方基本信息、纠纷事由以及传达开庭前仲裁庭所履行的必要程序,从观念上,引言部分希望传达给读者仲裁庭依法办事,严格遵守仲裁法和相关程序的理念。由这四个例子可见,当仲裁庭构建自己审理者、委托者、被委托者和调解者身份的时候,只是在强调仲裁庭依照相关的法律规定,履行了必要的程序,因此只在引言部分明示,且频次较低。

此外,与构建裁决者角色类似的是,裁决书作者在构建审理者、委托者和调解者角色时,会通过添加各种前置状语,着重强调其行为的合法性。究其原因,委托者角色并不是仲

裁庭充当的根本角色之一，裁决者作者通过强调其合法性来申明法律规约对仲裁庭行为的约束力，也为质辩双方树立行为典范。而审理者是仲裁庭的根本角色，作者先行告知读者仲裁庭对此案件依法拥有审理的权力，为随后行使审理职能做好铺垫。组织调解是仲裁庭履行审理职能前的必经程序，强调其合法性有利于树立仲裁庭依法办事的公正机构形象。

2. 社会身份

由表1可知社会身份占比为34.3%，整体上不如强势的机构身份明显。但在裁决书的引言(51.5%)、答辩与质证(86%)和裁决(66.7%)三个部分，社会身份则比机构身份更为明显。构建社会身份的程式化语言形式主要为短语结构语和句子架构语，显示了作为合议庭的仲裁庭受相关法律和社会规约约束的身份特点。

1) 引言和裁决部分：权力接受者身份

仲裁庭的权力来源于法律，同时也受制于法律。权力接受者身份是指在裁决书中，作者引证相关法律来为行使职能寻找法律依据的身份。引证法律条款既为仲裁庭行使职能的行为寻找法律支撑，也为做出的事实认定和裁决寻找了法律基础，增加其公信力。由表1可见，作者会着重在开篇的引言部分(38.2%)和最终最为关键的裁决部分(66.7%)构建权力接受者身份。这类身份表现在程式化语言中通常为句子架构语，如“仲裁庭依法……”和短语架构语“根据(法律条文)……的规定”。

例(12): 根据《重庆仲裁委员会仲裁规则》(以下简称《仲裁规则》)的规定, 本会向二被申请人送达了参加仲裁通知书、仲裁申请书副本、仲裁规则、仲裁员名册、仲裁员选(指)定书等仲裁文书。二被申请人在规定期限内未提交书面答辩。

——(1)引言

例(13): 根据《中华人民共和国合同法》第八条、第六十条、第一百零七条, 《中华人民共和国民事诉讼法》第五十一条之规定, 裁决如下: ……

——(6)裁决

引言作为裁决书的开头，会尤其注意法制观念植入，为后续的审理做好铺垫。从横向比较，引言中权力接受者身份占比为70%，是权力接受者身份最为突出的一部分。从纵向比较，权力接受者身份占引言中构建的各类身份的38.2%，是这部分最为着重构建的身份。由例(12)可见，在引言部分，作者会注意传达仲裁庭受仲裁规则约束和授权的特点，既点明自己权力来源也阐明受法律约束的事实，为随后审理的顺利进行打下基础。作为结尾的裁决部分是整篇裁决书最为关键的部分。而在例(13)中，作者在给出具体裁决之前，会罗列所参照的法律条款，强调仲裁庭是在法律规约下做出的裁决，这样做的目的除了让行使裁决职能有法律支撑外，还增加了判决的客观性和公信力，有利于仲裁庭权威身份的树立。作为裁决书开篇和结束部分，引言和裁决共同强调了权力接受者身份即社会文化语境对作者构建身份的影响。通过这样的首尾呼应，作者为中间部分机构职能的行使做了良好的铺垫和总结，构建了裁决书的法律效力，同时也传达给读者仲裁裁决有法可依的观念，达到良好交际效果。

2) 答辩和质证部分：规约受限身份

处在社会大环境之中，相关法律并不是仲裁庭做出裁决的唯一参考。规约受限身份是指仲裁庭行使职权时受到各种社会规约约束的身份。由表1可见，规约受限身份是答辩与质证部分作者着重构建的社会身份，占比为该部分社会身份的100%。体现规约受限身份的程式化语言较为多样化，包括短语架构语中的“按照/按/依据合同约定”“依据……出具的……”“根据……的规定”和“合同约定……”，以及句子架构语中的“合同约定……”和“仲裁庭依据（合约）……的约定”。

例(14)：合同约定由申请人向被申请人提供九夹板、木料等各类建筑用材，被申请人按照约定在90日内向申请人支付相应对价，运输费由被申请人承担，违约方将承担相应的违约责任。

——（2）答辩与质证

例(15)：物业销售率小于80%，按照约定，被申请人应向申请人支付空置物业服务费。

——（2）答辩与质证

答辩与质证部分最着重构建规约受限身份，在这一部分，质辩双方陈述自己的仲裁请求并呈现支撑自己请求的证据。由表1可见，这一部分的机构身份并不明显。原因主要为裁决书这一部分的主要目的仅为简单的呈现双方意见及庭审过程中双方的证据，仲裁庭的机构角色不突出。社会规约身份较为明显的原因是合同或者契约是梳理案件事实和叙述双方仲裁请求的重要脉络，规约在这里不仅约束着质辩双方的行为，也是仲裁庭在梳理案件事实的重要参考。选自答辩与质证部分的例(14)和(15)中，合同规定了双方在契约中的权利和义务，这是裁决书作者梳理案件责任归属的重要参考依据。

作为社会身份中的重要组成身份，除在答辩与质证部分被着重强调外，规约受限身份基本贯穿了除裁决部分外整个裁决书的始末。这显示契约社会以及经济纠纷案件中，对业已签订的规约的看重，显示“文化环境”即社会环境，对身份构建产生重要影响。

五、结论

根据以上对裁决书中程式化语言体现的作者身份，可得出如下结论：

第一，裁决书作者在仲裁裁决书中所构建的身份多样且具动态性。整体上看，由情景语境所决定的强势机构身份比受制约的社会身份更为明显。作为裁决书频繁出现的语言现象，程式化语言中包含动词的短语搭配和句级架构语，由于强势色彩明显，成为构建仲裁庭强势身份，即机构身份的重要手段。而短语架构语以及某些句子架构语这种限制性的程式化语言则成为裁决书作者构建仲裁庭受各种社会规约以及法律条款制约的相对弱势身份的重要语言手段。

第二，由各部分交际目的所决定，仲裁裁决书作者会在裁决书不同部分着重构建自身某种或多种身份。在开篇的引言和最终的裁决部分，裁决书会着重构建仲裁庭受法律制约和授权的身份，通过这样的首尾呼应，裁决书作者既为行使裁决职能寻求法律支撑，也为做出的

裁决寻找法律依据,增加其公信力和权威性。而在中间具体行使机构职能的部分,如仲裁庭认证、认定案件事实和仲裁庭意见,裁决书作者会顺应各部分交际需要构建自己的动态强势机构身份,为逐步推导出具有信服力的裁决而努力。

第三,裁决书作者在裁决书中构建的机构身份和社会身份并非互相排斥,事实上很多情况下二者相伴而生。仲裁裁决书中,作者在构建裁决者、审理者、组织调解者和委托者身份时会尤其强调自己是在法律授权下行使的职权,为行使机构职能寻找法律支撑。两种身份互为增益,都是为实现文本交际目的即得出具有信服力的裁决结果而服务。

综上所述,裁决书中形式各异的程式化语言是裁决书作者构建动态多样身份的重要手段。由包含动词的程式化语言树立的强势机构身份,是为了层层推进得出令人信服的裁决,而由各种限制性条件短语构建出的社会身份则是为了保证行使裁决职能时的合法性,帮助仲裁庭树立权威身份,得出具有公信力的裁决。因此,裁决书作者在写作中应准确把握交际目的,顺应各阶段交际需要,灵活地运用程式化语言,准确构建裁决书中各部分的仲裁庭角色。

参考文献:

- Altenberg, B. 1998. On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations [A]. In A. P. Cowie (ed.). *Phraseology: Theory, Analysis and Application* [C]. Oxford: Oxford University Press.
- Ainsworth, S. & Cynthia, H. 2004. Critical discourse analysis and identity: Why bother? [J]. *Critical Discourse Analysis* (2): 225-259.
- Benwell, B. & Stokoe, E. 2006. *Discourse and Identity* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. 2004. If you look at...: Lexical bundles in university teaching and textbooks [J]. *Applied Linguistics* (25): 371-405.
- Eggins, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* [M]. London: Pinter.
- Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Howarth, P. 1998. Phraseology and second language proficiency [J]. *Applied Linguistics* 19(1): 24-44.
- Hyland, K. 2002. Authority and invisibility: Authorial identity in academic writing [J]. *Journal of Pragmatics* (34): 1091-1112.
- Ivanic, R. 1994. I is for interpersonal: Discoursal construction of writer identities and the teaching of writing [J]. *Linguistics and Education* 1: 3-15.
- Ivanic, R. 1998. *Writing and Identity: The Discoursal Construction of Identity in Academic Writing* [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Lewis, M. 1997. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice* [M]. London: Language Teaching Publications.
- Nattinger, J. & DeCarrico, J. 1992. *Lexical Phrases and Language Teaching* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Peter, A. 1983. *The Units of Language Acquisition* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van De Mierop, D. 2007. The complementarity of two identities and two approaches: Quantitative

- and qualitative analysis of institutional and professional identity [J]. *Journal of Pragmatics* (6): 1120-1142.
- Wong-Fillmore, L. 1976. *The Second Time Around: Cognitive and Social Strategies in Second Language Acquisition: A Review* [M]. Stanford: Stanford University Press.
- Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 常晨光, 2004, 公式性语言的功能[J], 《外语与外语教学》(2): 7-10。
- 方琰, 2005, 系统功能语法与语篇分析[J], 《外语教学》(6): 1-5。
- 黄国文, 2001, 功能语篇分析纵横谈[J], 《外语与外语教学》(12): 1-5。
- 李更春, 2010, 程式语认知心理研究及其对二语习得的启示[J], 《四川教育学院学报》(4): 71-75。
- 李慧, 2008, 现代汉语“V单+NP”语块研究[D], 北京语言大学博士学位论文。
- 林维燕, 2011, 机切语块立场标识特性的理论与实证研究[J], 《中国外语》(5): 33-39。
- 孟德腾, 2011, 现代汉语嵌入式预制语块研究[D], 中央民族大学博士学位论文。
- 欧阳护华、唐适宜, 2006, 中国大学生英语议论文写作中的作者身份[J], 《解放军外国语学院学报》(2): 49-53。
- 钱旭菁, 2008, 汉语语块研究初探[J], 《北京大学学报(哲学社会科学版)》(5): 139-146。
- 冉永平, 2007, 语用学传统议题的深入研究 新兴议题的不断拓展——第十届国际语用学研讨会述评[J], 《外语教学》(11): 6-10。
- 唐建萍, 2012, 英汉学术论文中的作者身份构建[D], 山东大学博士学位论文。
- 王红岩, 1997, 仲裁文书探析[J], 《内蒙古大学学报(哲学社会科学版)》(1): 73-79。
- 王立非、马会军, 2009, 基于语料库的中国学生英语演讲语立场构块研究[J], 《外语教学与研究》(5): 47-52。
- 王立非、张大凤, 2002, 国外二语预制语块习得研究的方法进展与启示[J], 《外语与外语教学》(5): 17-21。
- 吴格奇, 2013, 学术论文自称与作者身份建构——一项基于语料库的英汉对比研究[J], 《解放军外国语学院学报》(5): 6-11。
- 徐昉, 2011, 中国学生英语学术写作中身份语块的语料库研究[J], 《外语研究》(3): 57-63。
- 许家源, 2015, 对外汉语教学中四字格常用搭配语块研究[D], 云南大学硕士学位论文。
- 薛小芳、施春宏, 2013, 语块的性质及汉语语块系统的层级关系[J], 《当代修辞学》(3): 32-46。
- 杨欣然, 2015, 二语学术写作中的自我指称与作者身份构建[J], 《外语与外语教学》(4): 50-56。
- 张忠梅, 2004, 从认知角度看跨文化交际中的程式化语言[J], 《宜宾学院学报》(6): 142-144。
- 周健, 2007, 语块在对外汉语教学中的价值与作用[J], 《暨南学报》(1): 99-104。
- 周惊, 2009, 对外汉语语块研究: 以《汉语水平词汇等级大纲》为例[D], 华东师范大学硕士学位论文。

作者简介:

蒋婷 重庆大学外国语学院教授。研究方向: 专门用途英语、语料库语言学。通讯地址: 重庆市沙坪坝区沙正街174号重庆大学外国语学院。邮编: 400044。电子邮箱: 3726497@qq.com

李夏青 重庆大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 专门用途英语、语料库语言学。通讯地址: 重庆市沙坪坝区重庆大学虎溪校区兰园四栋612室。邮编: 401331。电子邮箱: wsxlaqingli@163.com

专门用途英语：学术引进与理念更新——兼评《专门用途英语教学与研究学术文库》的出版^{*}

王立非 文道荣 对外经济贸易大学

提要：本文对国内外专门用途英语(ESP)的教学与研究发展进行简要回顾，对清华大学出版社引进的《专门用途英语教学与研究学术文库》进行评介，并强调指出，国内高校外语教学改革应借助专门用途英语学术专著引进的契机，推动教学理念的更新，提高大学生的学术英语和专业英语应用能力，培养国家需要的懂专业、会外语的复合型人才。

关键词：专门用途英语、学术文库、评介

一、引言

清华大学出版社最近从国外引进一套高质量的专门用途英语教学与研究学术文库，这套文库由中国专门用途英语专业委员会重点推荐，涉及专业英语和学术英语教学与研究，目的是帮助高校广大英语教师提高专用英语教学和科研水平。文库具有学术性、专业性、实用性等特点，填补了国内ESP教学与研究学术参考书的空白，本文就ESP的学术引进对外语教学改革和理念更新的作用和文库的主要内容和学术特色进行评介。

二、ESP研究的发展趋势

专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称为ESP)是应用语言学的一个重要分支，包括学术英语(English for Academic Purposes)、职业英语(English for Professional Purposes)和行业英语(English for Occupational Purposes)三类，目标是专门针对学科专业和职业需要开设英语课程，帮助学习者熟练掌握专业领域有效沟通的英语技能，因而具有鲜明的特征：(1)面向学生需求导向；(2)与学科、职业及专业相关；(3)专业语篇与体裁特点鲜明；(4)教材和学习方法不同；(5)教学理念和方法不同。Widdowson(1998)提出专用英语学习的三个重点：词汇能力、话语体裁、话语真实性。首先学习者既要掌握行业的专业词汇，也要掌握行业内的语言文化习惯。其次，行业内为达成交际目的常使用一种或者多种体裁，例如医学、工程或者商务领域，学生需要了解不同领域的思维方式和价值观。最

^{*} 本文为北京市社会科学基金重点项目“商务人才外语能力的语言学理论基础研究”(14WYA006)资助成果。

后,关键是如何指导学生分析真实语言,并逐渐融入行业话语。语料库研究不仅提供文本的真实性和体裁的多样性,也提供一种观察文本的方法。通过语料库探索,教师和学习者可以了解专用英语词汇特征,了解话语社区的语言文化习惯。

国外ESP研究已经有几十年的历史,教学与学术体系较为完善。美国和澳洲专门出版SSCI期刊:《专用英语》(*English for Specific Purposes*)和《学术英语》(*English for Academic Purposes*),我国香港地区出版了《亚洲ESP学刊》(*ESP Journal of Asia*),还牵头成立了“亚太专用语言与专业沟通协会”(Asian Pacific LSP and Professional Communication Association)等多个研究机构和网站。国际SSCI期刊《现代语言学刊》(*The Modern Language Journal*)2012年出版专刊,介绍英国牛津大学(Oxford University)、美国北卡罗来纳大学(North Carolina State University)、澳大利亚西澳大学(University of Western Australia)和新西兰奥克兰大学(University of Auckland)四所大学专门用途英语课程设置和教学情况。

国外ESP教学和课程设置的许多先进理念值得我国大学英语教学借鉴。美国许多高校开设学术英语和各类专用语言课程,例如,商务西班牙语、商务法语、商务德语和商务汉语,许多院系(如商学院、语言学系等)开设专用语言课程,有的大学为学位课(如科罗拉多大学、田纳西大学等),有的为选修课(如亚利桑那州立大学、北卡大学等),还有的为辅修课(如圣地亚哥州立大学、芝加哥大学等)。美国还有几所高校设有专用语言硕士学位(Master in ESP)课程(如蒙特雷国际研究学院、肯特州立大学、纽约州立大学等)。

英国高校设有三年制专用语言教师硕士课程,国际英语教师联合会(IATEFL)设有专门用途英语分会,定期举办研修班和研讨会。部分高校开设通用学术英语(EGAP)和专门学术英语(ESAP)课程。英国学术英语讲师协会(BALEAP)不定期召开学术会议和出版学术著作。澳洲高校最关注职业语言课程,帮助移民解决工作和医疗等方面的语言需求。新西兰奥克兰理工大学和澳大利亚西澳大学由语言学院和会计学院、法学院或金融学院合作,开设专业学术英语课(ESAP)。

我国ESP教学研究始于20世纪70年代,主要以学术英语教学、科技英语教学、测试和语料库建设为主,部分高校曾开设科技英语专业,招收本科生和研究生。近年来,北外牵头成立中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会(Chinese Association of ESP),出版《中国ESP研究》期刊,几乎所有大学都开设学术英语或专门用途英语类课程,涉及论文写作、医学、法律、金融、贸易、旅游、新闻、外交、体育、计算机、工程、石油、电力、航空、军事等多个领域,其中,最突出的是,到“十二五”期间,国内近千所高校开办了商务英语专科和本科专业,ESP教学与研究进入了新的历史发展时期。

EAP几十年来的发展与研究趋势呈现以下四个特点¹:(1)从基于语料库的分析描写转向多维度/多视角的体裁分析与阐释(Bhatia 2004; Hyland 2006)。(2)从期刊论文等传统学术体裁(Swales 1990)转向相对非主流体裁、(半)封闭式体裁(如论文致谢词、作者生平简介、书评、学术会议发言、学术讲座等),以及新媒体、新技术引发的学术体裁演变(Berkenkotter et al. 2012)。(3)从文本转向学术英语交际中的学生与学者等个体(Belcher & Lukkarila 2011;

1. 参见《学术英语的理论与理念》的中文导读。

Belcher 2012; Flowerdew 2001)。(4)从实用主义范式转向批评建构导向,引入更多跨文化差异与发展性因素的批判意识(如 Polio & Shi 2012; Wen & Gao 2007)。

三、《文库》的评介¹

近年来,专用语言学科发展势头强劲,出现商务语言、法律语言、传媒语言、政治语言、计算语言、民族语言、生态语言、医学语言、军事语言、外交语言、体育语言、航空语言等跨学科领域,ESP理论体系和研究方法正在逐步走向完善。本套文库首批包含八本专著,涉及ESP教学与研究的多个方面,学术英语、商务英语、医学英语、教师发展、ESP测评、ESP语料库研究等,这里对每本书的内容和特色做一个评介。

1. 《专门用途英语手册》(*The Handbook of English for Specific Purposes*)

该书是一部ESP概论性的权威专著,其中一项重要贡献是定义了什么是ESP,以及ESP的重点研究领域。Paltridge & Starfield (2013: 2)指出,ESP是一个比较宽泛的概念,不同学者对其内涵和定义存在不同看法,因此对其所下的定义也不尽相同。本书对ESP进行了较为明确的定义:

English for Specific Purposes refers to the teaching and learning of English as a second or foreign language where the goal of the learners is to use English in a particular domain. (专门用途英语指教授或学习英语作为一门第二语言或外语,学习者的目标是在特定领域学会使用英语)。

本书指出,ESP具体研究与应用重点主要包括以下九大领域(Paltridge & Starfield 2013):学术英语、科技英语、职场英语、商务英语、法律英语、航空英语、医学英语、护理英语、学术出版英语,以上分类无疑对于国内ESP学科建设具有重要的启示作用;同时,也对我国正在开展新一轮的大学英语教学改革有着重大的参考价值。本书的另一个特色是呈现了采用何种方法开展ESP研究,主要研究方法包括体裁(或语类)分析(Genre Analysis)、人种志研究方法(Ethnography Approach)、多模态分析法(Multimodal Analysis)、语料库分析(Corpus Analysis)等。此外,学术发表英语(English for Research Publication Purposes)研究受到特别关注,这是EAP研究的一个重要领域,如不同学科的国际学术期刊论文发表存在哪些体裁、语篇和语言特点,值得深入研究。

2. 《学术英语的理论 与 理念》(*Theory and Concepts of English for Academic Purposes*)

本书作者为新西兰怀卡托大学高级讲师Ian Bruce,研究体裁理论与学术写作多年,这是其在学术英语领域(以下简称EAP)多年研究与教学实践的结晶。本书完美地结合EAP的理论、概念与教学实践,深入地探讨如何将EAP领域的研究发现应用于学术英语四大技能

1. 本文部分参考《专门用途英语教学与研究学术文库》(清华大学出版社,2016)导读,特此说明和感谢。

课程的设计、教学与评估。“English for Academic Purposes”这一概念于1974年首次提出,属于专门用途英语,是英语语言教学的一种课程形式。Hutchinson & Waters (1987: 19)认为:“ESP不是一种特殊的语言和方法,也不是由特殊类型的教学教材构成”,而是一种基于需求的“语言学习方法”。英国雷丁大学Pauline C. Robinson (1991)认为:专门用途英语(ESP)是“以特定目标为导向的”(goal-directed)英语教学,ESP教学必须建立在“需求分析”(needs analysis)基础上。该书第一部分对于该领域基本理论概念提纲挈领的讨论可使其对EAP的性质(需求驱动、实用与批评相结合,见第一章)、研究方法(民族志、体裁法、语料库,见第二章)有初步、全面的了解。而后第二、第三部分在讨论EAP课程设计与实施中广泛引用实证研究用于佐证,可为新手研究者提供研究思路,激发其研究兴趣。而从事EAP具体教学工作的教师,从第一部分的理论梳理到第二、第三部分的实操探讨,可以逐步理解怎么教、为什么这么教。

3. 《学术英语教师指南与资源》(English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers)

本书作者R. R. Jordan是英国学术英语学派的著名学者,他把“学术英语”定义为“正规教育体系中以学业用途为目的的英语交流技巧”,其中学术英语又细分为通用学术英语(English for General Academic Purpose)和专门学术英语(English for Specific Academic Purposes)(Jordan 1977: 4-5),通用学术英语强调学习技巧与实践,包括培养学生专业学习所需的学术英语阅读、写作、听讲座做笔记、作学术报告、查阅英文文献等综合学习技巧。专门学术英语强调专门学科的语言学习,包括词汇、语法、语篇、体裁等内容。在以英语为第二语言的国家,本科生进行学术英语学习的目的是“在本国接受高等教育,如阅读专业学术文献;也可将其作为到英语国家留学深造之前的准备,如各项语言技能”。该分类对我们正在进行的大学英语教学改革具有启示作用,大学英语的一个重要培养目标应该是大学生学术英语应用能力。大学低年级阶段,应该重点提高通用学术英语能力,包括阅读、听学术讲座、记学术笔记、完成本专业作业等;大学高年级阶段,应重点培养专门学术英语应用能力,包括如何用英文进行学术发言、发表学术论文等(蔡基刚 2014)。本书对EAP领域的介绍,涉及范围和背景、要点和要素,讨论专用学术英语的研究和实践方法,为EAP教师提供参考资料。

4. 《学术英语测评》(Assessing English for Academic Purposes)

本书是英国学术英语教师协会(British Association of Lecturers in English for Academic Purposes)1997年学术英语测评会议的论文集。书中各章作者来自牛津大学、兰卡斯特大学、纽卡斯尔大学、诺丁汉大学、格拉斯哥大学、曼彻斯特大学等多所高校,汇集了英国学术英语教学与研究领域众多专家的理论研究和实践探索成果,开篇第一章是三位编者对学术英语测评领域的概述和对本书内容的简介,其余15章分为五个部分,从宏观与微观层面的评价与测试,语言能力与综合能力评价,新技术手段与非传统评价形式,院校、教师和学生等不同角度探讨学术英语评价领域的主要问题。本书对学术英语教学领域以及评价与测试领域的广大教师和研究者具有重要参考价值。

5. 《专门用途英语学习语料库探究》(*Exploring Corpora for ESP Learning*)

专用语料库语言研究是语料库语言学和ESP交叉形成的跨学科研究领域，在语料库语言学学科内属于专门用途语料库的一种，而在ESP学科内，属于基于语料库的ESP研究。专用英语语料库建设涉及下列关键问题：(1)总体规划与设计，包括语料库的类型、用途、规模、各类语料的平衡性及语料库扩展性等；(2)语料的采集，包括语料获取、数据格式、字符编码、语料分类、文本描述等；(3)语料的加工，包括标记集和标注规范标注项目(词语单位、词性、句法、语义、语体和篇章结构等)；(4)语料库维护(语料输入、校对、修改、存储及语料描述信息管理)；(5)语料加工(分词、标注、文本分割、合并等)；(6)语料库的应用，针对商务语言学理论和应用领域中的各种问题，研究和开发处理语料的软件工具及检索平台。

本书从学习者视角强调学习者可以“通过探索和研究语料库学习英语”。教师作为“组织者”在课堂上指导学习者使用语料库和检索索引，学习者通过语料分析自己感兴趣的言语特征，在“检索和发现”的过程中学习语言知识。这种分析方法可以重新塑造学习者对于传统语法和词汇的概念、丰富学习者的自主学习经验。作者的研究内容聚焦语料库语言学和专门用途语言的结合点，探讨数据驱动学习的理论前提，探索学生自主学习的方法和可行性。本研究选用的语料库是为满足教学需求而自建的专用语料库。语料库文本具有代表性和随机性，包含英语本族语者和非英语本族语者(20%)的语料。文本主题分为两类：医学类和政治经济类，总词数为1,689,000。本书使用的参照语料库有4个：Microconcord A语料库(100万词)，该语料库包括商业、艺术、国内新闻、国外新闻和体育新闻；Microconcord B科技语料库(100万词)，包括医学和社会科学等；BNC sampler(200万词)和BNC world edition(100万词)。语料库和专门用途英语的结合是一种发展趋势。小型专用语料库对于专用英语学习例如学术英语、医学英语和商务英语学习具有重要作用。作者使用生动案例和翔实数据描述学习者探索语料库的过程和结果，为未来的专用英语教学提供借鉴。

6. 《专业话语：语料库语言学视角》(*Discourse in the Professions: Perspectives from Corpus Linguistics*)

本书探讨ESP语料库的建设和研究。ESP语料库涉及商务、法律、医学等领域，语料库研究集中在商务英语的教学以及商务场合下的语言使用，借助语料库考察词汇种类、词性、语域、搭配等问题(如Walker 2011; 江进林、许家金 2015; 王立非 2012)，考察结果应用于具体教材编写及教学实践(如孙亚、王立非 2013)。商务语言涉及邮件、合同、企划书、广告；法律语料库主要有法庭言语行为、法律文本词汇使用特点及跨文化法律体系的对比、法律翻译与教学、法律情态操作语、二语习得与法律。医药语料库主要研究话题为医药书面用语特征、医患会话建构等。

本书借用语料库总结语言现象，解释专业领域以及学术领域的语言范式。本书分为四部分，第一部分为Lynne Flowerdew的一篇论文，她指出专用语料库的兴起为研究学术等领域职业话语提供了方便。第二部分由三篇论文构成，应用三个语料库：Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE)，TOFEL 2000 Spoken and Written Academic Language (T2K-SWAL)，以及由期刊论文组成的专用语料库。三篇论文探讨学术用语常用

的程式化表达方式, 以及其在不同体裁、学科之间的差异。第三部分涉及商务口语以及法律话语的专业话语语料库研究。使用的语料库有 HKCSE 以及 CANBEC, 主要研究领域为商业, 应用领域还包括教学。第四部分的四篇论文皆研究印第安纳州跨文化交际中心 (ICIC) 创建的语料库, 从体裁分析、劝说策略、隐喻以及元话语、人称代词入手分析, 为语料库的量化以及质化分析提供新思路。

7. 《商务英语教学》(*Teach Business English*)

本书对商务英语的教学原则、教学重点、教学方法、师资培训等问题都进行了深入探讨。

商务英语的教学原则包括: (1) 传授与教学需求相关的语言; (2) 在具体的情境中进行语言教学; (3) 选择学生在实际工作中可能遇到的情境; (4) 教授语篇通用模式; (5) 培养学生在日常生活中使用语言的意识; (6) 选择具有代表性的语言进行教学; (7) 注重发音; (8) 教授“安全”的语言, 防止触碰禁忌; (9) 鼓励学生形成自己的语言表达风格; (10) 采用不同的表达方式; (11) 鼓励学生“消化”新习得的语言。有效的商务英语教学方法包括: 为学生提供语言模板、将语言训练和实际工作背景相结合、鼓励学生用英语进行日常交流、让学生时时注意自己的发音、多进行角色扮演、采用多种方法进行语言训练、在各种方法中寻求平衡等。

商务英语教师要关注以下问题: (1) 公司想要学生获得哪些技能? (2) 学生会会在什么情境下使用这些技能? (3) 哪项技能优先? 占多大比例? (4) 公司希望从学校获得什么反馈? (5) 学生是否接受过培训? 是什么课程? 教师挑选教材的原则是: (1) 价格; (2) 是否易于获取; (3) 内容是否符合学生需求; (4) 材料各部分的构成情况; (5) 教学大纲; (6) 语言输入; (7) 词汇; (8) 学生偏好; (9) 展示效果; (10) 文化因素; (11) 实用性; (12) 教师偏好; (13) 时效性。

常用商务英语技能包括: 如何与客户交谈、信件及正式传真的撰写、如何进行电话沟通、如何接待访客、如何与同事交流、如何向外国经理汇报工作、如何进行口头展示及应对问答环节、如何参加会议、如何进行商务谈判、如何记笔记、电子邮件、传真及备忘录的书写、工作报告的撰写、如何理解相关新闻。

此外, 本书提出, 教材编写需注意: (1) 根据学生需求调整部分章节的教学顺序; (2) 省略部分章节; (3) 提供补充材料; (4) 调整课堂活动以达成教学目标; (5) 使用教材过程中, 思考教学方法和原则, 总结并发展适用的教学技巧, 反思失败的教学案例。

商务英语教师培训的途径包括: 参加商务英语教师培训课程; 到企业短期工作, 实际体验工作; 和公司员工沟通, 了解他们在工作中遇到的问题; 利用一切机会和公司联系; 阅读经管书籍等。

8. 《医学英语教育》(*English in Medical Education*)

医学英语课程主要目标是向医学英语教师提供从事该领域应具有的事业优势, 扩展提高专业知识和专业技能(如医学专业和语言知识、需求分析、课程设计、教材建设、教学方法等), 能有效提高教师在医学英语教学方面的技巧与能力, 培养其捕捉实践发展趋势与科研的意识。近年来, 国际医学英语教学采用较为先进的听说法、PBL 教学法 (Problem-based

learning 以问题为导向的教学方法)、网络虚拟课堂、情境教学法、病例型教学法、任务型教学法等。

本书作者指出, 医学英语教学应聚焦的第一个目标是语言技能目标, 以便医学生能够读懂英文的医学文献或者应对一门部分或全英语课程, 也满足一些在英语环境中从事医疗工作的执业医师职业需求。医学英语教育应聚焦的第二个目标是“跨文化能力”的培养, 相对于语言教学中的“跨文化交际能力”(如 Byram 1997; Corbett 2003; Risager 2007), 医学教育和医学语言教育中, 态度、价值观及信念更重要, 这是医学的专业精神。

医学英语教育要培养医学生在医疗实践过程中与患者的有效沟通, 更好地理解病人的病情, 并且了解病情对患者及其家属的影响, 以及处理好病情对患者生活的益处。有效的沟通技巧可以降低临床工作风险, 避免执业人员被投诉。应该在医学英语教学中提高学生的医用品口交流能力和技能, 比如询问病史、疾病诊断、病例讨论、欢迎患者入院、描述伤口、医护沟通、查房、医学报告会等。医学英语教材的阅读和写作任务应与医护人员的总体目标息息相关, 包括病例的书写、格式和医学期刊论文的阅读和发表。本书适合国内从事医学英语的教学和科研人员、教师和医学类院校学生以及医学领域从业人员阅读。

四、结语

“十三五”期间, 教育部出台《高等学校外国语言文学专业本科教学质量国家标准》和《高等学校大学英语教学指南》两个纲领性文件, 它们都对专门用途英语课程提出了明确要求, 将对专门用途英语的发展产生深远的影响。随着我国进一步扩大对外开放和“一带一路”战略的实施, 以质量和内涵建设为导向的高等外语教育改革不断深化, 专门用途英语课程群和师资队伍建设迎来新的发展机遇, 将会成为外语教育教学改革增长点, 更好地为国家培养外语专业人才。

参考文献:

- Aguado-Jiménez, P., Pérez-Paredes, P., & Sánchez, P. 2012. Exploring the use of multidimensional analysis of learner language to promote register awareness [J]. *System* (40): 90-103.
- Albanese, M. A. 2010. Problem-based learning [A]. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice* [C]. Oxford: Wiley-Blackwell. 37-52.
- Allum, V. & McGarr, P. 2010. *Cambridge English for Nursing: Pre-Intermediate* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Americano, A. & Bhugra, D. 2010. Dealing with diversity [A]. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice* [C]. Oxford: Wiley-Blackwell. 392-402.
- Anderson, J., Barnes, E., & Shackleton, E. 2011. *The Art of Medicine: Over 2000 Years of Medicine in Our Lives* [M]. Lewes: Ilex Press and the Wellcome Collection.
- Basturkmen, H. 2010. *Developing Courses in English for Specific Purposes* [M]. London: Palgrave Macmillan.

- Bennett, G. 2010. *Using Corpora in the Language Learning Classroom* [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Blue, G. M., Milton, J., & Saville, J. (eds.). 2000. *Assessing English for Academic Purposes* [C]. Bern: Peter Lang.
- Brown, P. & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Use* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Burbaum, C., Stresing, A-M., Fritzsche, K., Auer, P., Wirsching, M., & Lucius-Hoene, G. 2010. Medically unexplained symptoms as a threat to patients' identity? A conversation analysis of patients' reactions to psychosomatic attributions [J]. *Patient Education and Counseling* (79): 207–217.
- Cao, F. & Hu, G. W. 2014. Interactive meta-discourse in research articles: A comparative study of paradigmatic and disciplinary influences [J]. *Journal of Pragmatics* (66): 15–31.
- Chan, L. K. & Shum, M. K. S. 2011. Analysis of students' reflective essays on their first human dissection experience [J]. *Korean Journal of Medical Education* 23(3): 209–219.
- Chaplen, E. F. 1970. *The Identification of Non-Native Speakers of English Likely to Underachieve in University Courses through Inadequate Command of the Language* [D]. Unpublished doctoral dissertation. University of Manchester.
- Cheng, W. 2012. *Exploring Corpus Linguistics: Language in Action* [M]. Oxford, UK: Routledge
- Cho, H., & Yoon, H. 2013. A corpus-assisted comparative genre analysis of corporate earnings calls between Korean and native-English speakers [J]. *English for Specific Purposes* (32): 170–185.
- Cohn, S. K. 2010. *Cultures of Plague: Medical Thinking at the End of the Renaissance* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Corbett, J. 2010. *Intercultural Language Activities* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, J. 2011. Discourse and intercultural communication [A]. In K. Hyland & B. Paltridge (eds.). *The Continuum Companion to Discourse Analysis* [C]. London and New York: Continuum. 306–320.
- Csomay, E. 2007. A corpus-based look at linguistic variation in classroom interaction: Teacher talk versus student talk in American university classes [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (6): 336–355.
- Czarny, M. J., Faden, R. R., & Sugarman, J. 2010. Bioethics and professionalism in popular television medical dramas [J]. *Journal of Medical Ethics* 36(4): 203–206.
- De Chazal, E. 2014. *English for Academic Purposes* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Flowerdew, J. & Peacock, M. 2001. *Research Perspectives on English for Academic Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gallardo, S. & Ferrari, L. 2010. How doctors view their health and professional practice: An appraisal analysis of medical discourse [J]. *Journal of Pragmatics* (42): 3172–3187.
- Gilquin, G., Granger, S., & Paquot, M. 2007. Learner corpora: The missing link in EAP pedagogy [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (6): 319–335.
- Gordan, J. J. & Evans, H. M. 2010. Learning medicine from the humanities [A]. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice* [C]. Oxford: Wiley-Blackwell. 83–98.
- Grabowski, L. 2015. Keywords and lexical bundles within English pharmaceutical discourse: A corpus-driven description [J]. *English for Specific Purposes* (38): 23–33.

- Gray, B. 2010. On the use of demonstrative pronouns and determiners as cohesive devices: A focus on sentence-initial *this/these* in academic prose [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (9): 167–183.
- Hafner, C. A. & Candlin, C. N. 2007. Corpus tools as an affordance to learning in professional legal education [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (6): 303–318.
- Halkowski, T. 2011. Medical discourse [A]. In K. Hyland & B. Paltridge (eds.). *The Continuum Companion to Discourse Analysis* [C]. London and New York: Continuum. 321–332.
- Huang, Y. & Lin, S. 2010. A study of medical students' linguistic needs in Taiwan [J]. *Asian ESP Journal Spring*, 35–58 (Retrieved from http://www.asian-esp-journal.com/May_2010_Ebook.pdf).
- Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centered Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. & Shaw, P. (eds.). 2016. *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes* [C]. London: Routledge.
- Hyland, K. & Paltridge, B. (eds.). 2011. *The Continuum Companion to Discourse Analysis* [M]. London and New York: Continuum.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purposes: An Advanced Resource Book* [M]. London: Routledge.
- James, K. 1980. Survey of University of Manchester overseas post-graduate students' initial level of competence in English and their subsequent academic performance: Calendar year 1977 [A]. In G. M. Greenall & J. E. Price (eds.). *Study Modes and Academic Development of Overseas Students* [C]. ELT Documents.
- Kreitzberg, C. B., Stocking, M. L., & Swanson, L. 1978. Computerized adaptive testing: Principles and directions [J]. *Computers and Education* (2): 319–329.
- LeBlanc, R. & Painchaud, G. 1985. Self-assessment as a second language placement instrument [J]. *TESOL Quarterly* (4): 673–687.
- Levine, G. S. & Phipps, A. (eds.). 2010. *Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy*. American Association of University Supervisors, Coordinators and Directors of Foreign Language Programs (AAUSC) Issues in Language Program Direction. Boston: Heinle.
- Li, T., & Wharton, S. 2012. Metadiscourse repertoire of L1 Mandarin undergraduates writing in English: A cross-contextual, cross-disciplinary study [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (11): 345–356.
- Lu, P. 2010. Medicine as art: An interview with Christine Borland [J]. *Language and Intercultural Communication* 10(1): 90–99.
- Lu, P. & Corbett, J. 2010. The health care professional as intercultural speaker [A]. In G. S. Levine & A. Phipps (eds.). *Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy*. American Association of University Supervisors, Coordinators and Directors of Foreign Language Programs (AAUSC) Issues in Language Program Direction. Boston: Heinlepp. 76–94.
- Marín, M. J. & Fernández, P. 2015. The influence of cognates on the acquisition of legal terminology: help or hindrance? A corpus-based study [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* (198): 320–329.
- Martinovski, B. 2006. A framework for the analysis of mitigation in courts: Toward a theory of mitigation [J]. *Journal of Pragmatics* (38): 2065–2086.
- Meldrum, G. 1994. *The Politeness of Criticism in Applied Linguistics Articles: Readership and Aspects of*

- Aggravation* [D]. Unpublished MA thesis. University of Sheffield.
- Mooney, A. 2012. Human rights: Law, language and the bare human being [J]. *Language & Communication* (32): 169–181.
- Mozaffaria, A. & Moini, R. 2014. Academic words in education research articles: A corpus study [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* (98): 1290–1296.
- Myers, G. 1989. The pragmatics of politeness in scientific articles [J]. *Applied Linguistics* (1): 1–35.
- Nation, I. S. P. & Macalister, J. 2010. *Language Curriculum Design* [M]. London: Routledge.
- O'Brien, J. P. 1993. *English for Academic Purposes: The Role of the Subject Tutor* [R]. Paper presented at NATESOL, The University of Manchester.
- Phipps, A. & Levine, G. S. 2010. What is language pedagogy for? [C] In G.S. Levine and A. Phipps (eds.). *Critical and Intercultural Theory and Language Pedagogy* (pp. 1–14). American Association of University Supervisors, Coordinators and Directors of Foreign Language Programs (AAUSC) Issues in Language Program Direction, Boston: Heinle.
- Qin, J. J. 2014. Use of formulaic bundles by non-native English graduate writers and published authors in applied linguistics [J]. *System* (42): 220–231.
- Spolsky, B. 1989. *Conditions of Second Language Learning* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Staples, S. 2015. Examining the linguistic needs of internationally educated nurses: A corpus-based study of lexico-grammatical features in nurse-patient interactions [J]. *English for Specific Purposes* (37): 122–136.
- Swanwick, T. (ed.). 2010. *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice* [C]. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Taavitsainen, I. & Pahta, P. (eds.). 2011. *Medical Writing in Early Modern English* [C]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tribble, C. & Wingate, U. 2013. From text to corpus—A genre-based approach to academic literacy instruction [J]. *System* (41): 307–321.
- Vongpumivitch, V., Huang, J.-Y., & Chang Y.-C. 2009. Frequency analysis of the words in the Academic Word List (AWL) and non-AWL content words in applied linguistics research papers [J]. *English for Specific Purposes* (28): 33–41.
- Walker, C. 2011. How a corpus-based study of the factors which influence collocation can help in the teaching of business English [J]. *English for Specific Purposes* (30): 101–112.
- Wall, D. 2010. Evaluation: Improving practice, influencing policy [A]. In T. Swanwick (ed.). *Understanding Medical Education: Evidence, Theory and Practice* [C]. Oxford: Wiley-Blackwell. 336–351.
- Warren, M. 2016. Signaling intertextuality in business emails [J]. *English for Specific Purposes*,
- Waters, M. & Waters, A. 1992. Study skills and study competence: Getting the priorities right [J]. *ELT Journal* (3): 3–20.
- 蔡基刚, 2011, 关于大学英语课程设计与教学目标——兼考香港高校大学英语课程设置[J], 《外语教学与研究》(4): 609–617。
- 蔡基刚, 2012a, 教育国际化背景下的大学英语教学定位研究[J], 《外国语》(1): 69–76。
- 蔡基刚, 2012b, “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 30–35。
- 蔡基刚, 2014, 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J], 《外语与外语教学》(1): 9–14。

- 蔡基刚, 2015, 通用学术英语评估体系探索与研究[J], 《山东外语教学》(4): 40-47。
- 陈伟、廖美珍, 2014, 我国大陆地区汉语法律施为动词应用的语料库调查研究[J], 《语言文字应用》(2): 74-84。
- 胡春雨, 2015 语料库文体学视域下的英文商务合同研究[J], 《解放军外国语学院学报》38(5): 10-19。
- 胡富茂, 2011, 汉英商务信函缩略语块提取方法研究[J], 《湖南科技大学学报(社会科学版)》14(16): 125-128。
- 江进林、许家金, 2015, 基于语料库的商务英语语域特征多维分析[J], 《外语教学与研究》47(2): 225-236。
- 蒋婷、杨炳钧, 2013, 基于平行语料库的中国立法语篇情态操作语的英译探析[J], 《外语界》36(3): 86-93。
- 金艳, 2010, 体验式大学英语教学的多元评价[J], 《中国外语》(1): 68-76。
- 孔繁霞, 2012, 基于需求分析: 软系统方法应用于学术英语课程设计研究[J], 《外语研究》(6): 61-66。
- 龙芸, 2011, 学术英语课程在大学英语应用提高阶段的定位研究——网络环境下的EAP课程实践[J], 《外语界》(5): 48-55。
- 上海高校大学英语教学指导委员会, 2013, 《上海市大学英语教学参考框架(试行)》[M]。北京: 高等教育出版社。
- 束定芳、安琳, 2014, 近年来海外学术英语导向类教材的特点与发展趋势[J], 《外语教学理论与实践》(4): 9-18。
- 孙亚、王立非, 2013, 基于隐喻使用的《商务英语综合教程》评估[J], 《外语界》(4): 48-54。
- 王立非, 2012, 商务英语词汇名化的语料库考察及批评分析[J], 《外语电化教学》(145): 3-8。
- 王培光, 2006, 香港与内地判决书法律语言的比较研究[J], 《语言教学与研究》(2): 35-42。
- 王守仁、姚成贺, 2013, 关于学术英语教学的几点思考[J], 《中国外语》(5): 4-10。
- 文秋芳, 2012, 大学英语面临的挑战与对策: 课程论视角[J], 《外语教学与研究》(2): 283-292。
- 文秋芳, 2014, 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J], 《外语与外语教学》(1): 1-8。
- 吴苾弘, 2014, 法律翻译教学信息化研究——基于语料库和数据库检索系统的实践探索[J], 《外语电化教学》(160): 18-24。
- 夏纪梅, 2014, 论高校大学学术英语课程的建构[J], 《外语教学理论与实践》(1): 6-9。
- 校玉萍, 2011, 国际商务电子邮件中请求策略的语用研究[J], 《外语教学》32(6): 33-37。
- 熊丽君、殷猛, 2009, 论非英语专业学术英语写作课堂的构建——基于中美学术英语写作的研究[J], 《外语教学》(2): 50-56。
- 熊淑慧、邹为诚, 2012, 什么是学术英语? 如何教? ——一项英语专业本科生“学术英语”的课堂试验研究[J], 《中国外语》(2): 54-64。
- 杨鲁新, 2015, 教师指导与学生学术英语写作能力发展——“学术英语阅读与写作课程”的反思性教学研究[J], 《外语与外语教学》(5): 29-34。
- 于强福、尚华, 2016, 国内学术英语写作教材出版现状研究[J], 《教育评论》(2): 138-141。
- 张薇, 2013, 基于数字读写项目的学术英语模块化课程构建与实践[J], 《外语教学理论与实践》(2): 12-20。
- 张为民、张文霞、刘梅华, 2011, 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J], 《外语研究》(5): 11-14。

- 张雁, 2014, 软系统方法: 大学学术英语课程资源开发与应用[J], 《扬州大学学报(高教研究版)》(4): 84-89。
- 张煜、徐世昌, 2011, 基于语料库的体裁分析法: 英语专业写作教学实证研究[J], 《外语界》(6): 49-78。
- 赵金宇、冯彦, 2012, 商业广告语篇中的情态资源[J], 《东北师大学报(哲学社会科学版)》(2): 222-223。
- 甄凤超、王华, 2010, 学习者语料库数据在外语教学中的应用: 思想与方法[J], 《外语界》(6): 72-90。

作者简介:

王立非 对外经济贸易大学英语学院教授、博士生导师。研究方向: 应用语言学、商务英语。通讯地址: 北京市对外经济贸易大学英语学院。邮编: 100029。电子邮件: philipw@126.com

文道荣 对外经济贸易大学英语学院博士生, 研究方向: 商务英语。通讯地址: 北京市对外经济贸易大学英语学院。邮编: 100029。电子邮件: wendaorong@163.com

基于学生需求的ESP教学方法研究^{*}

廖 芸 甘肃政法学院

摘要：本文依据《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》，对高等教育国际化背景下专门用途英语(ESP)的特点和教学目标进行分析，并基于学生的需求研究商务英语课程设置需求，通过对我校英语与非英语专业学生ESP课程学习需求进行问卷和访谈调查，阐述教师在新背景下满足学生用英语进行专业学习和研究需求的教学方法。

关键词：ESP、商务英语、需求分析、教学方法

一、引言

21世纪是一个信息化和经济全球化的时代，不同学科间的相互渗透对人才的适应性和全能性提出了新的要求。ESP教学的目标是既要培养具有良好的技术能力与外语知识的人才，还要培养学生的实际工作能力。蔡基刚(2013)指出：“到了大学生阶段，ESP教学是继续提高学生英语水平的唯一有效途径。结合自己的专业兴趣，以自己学科的内容如心理学知识、生物知识，甚至语言文学知识为媒介，学习专业特定的句法结构、篇章体裁和交流策略与技能，开展以研究为基础(research-based)或以项目为基础(project-based)的教学法等，都能极大地刺激和维持英语学习的兴趣和劲头，都会找到学习英语的新的兴奋点，学习效率也大大提高。”然而，ESP教学模式目前在我国的发展相对落后，尤其是在西北地方高校，传统的大学英语教学仍然占据很大比例。以商务英语教学为例，国际商务英语是在国际商务活动中使用的语言，其在词汇、句型、篇章等各个层面都有别于基础英语，而个别高校商务英语教学只是按照教科书讲授一些理论性的知识，脱离了真实职场的实际案例，大学英语教学与ESP教学的根本性差异并未得到显现。本文基于ESP的特点以及学生的需求，对笔者所在高校商务英语学习者进行问卷和访谈调查，以期提高英语教师的商务英语教学能力及学习者的语言实践能力。

二、ESP课程的特点及教学目标

1. ESP课程的特点

为了满足经济全球化和教育国际化的需求，大学英语必须定位在ESP，而非基础英语

^{*} 本文为2015年甘肃政法学院校级教改项目“在ESP(专门用途英语)和EAP(学术用途英语)关系处理中，寻求大学英语教学改革创新突破”(GZJG2015-B03)的相关成果。

(蔡基刚 2012)。近十年来(2007—2016),国内外语核心期刊上发表的有关ESP教学研究的文献主要包括:创新外语教学需要实现从语法教学到语块教学、从传统教学到策略教学、从普通英语教学到专门用途英语教学的三大转变(王立非 2007);基于现代教育技术和语料库语言学方法进行ESP教学(张济华等 2009);基于问卷调查探索医学英语教学(马雁 2009);商务英语学科的发展很大程度上取决于商务英语教师的职业素质、学术研究方向和成果(刘法公 2009);EGP词汇知识与ESP词汇学习之间的关系(李传芳 2009);将当前语料库语言学的研究方法应用于ESP教学,通过构建ESP分类语料库,开发ESP语料库应用软件,促进ESP词汇教学(张济华等 2009);基于话语共同体理论探讨商务英语教学(严明 2010);我国大学ESP教学定位于学术英语,着力培养学生学术口语和书面交流能力(蔡基刚、廖雷潮 2010a);从世界公共英语教学趋势等方面论证大学英语教学发展方向是ESP(蔡基刚、廖雷潮 2010b);目前国内高校ESP教学存在的定位不够明确、课程设置不尽合理、教学模式较为落后、教材使用混乱、师资相对薄弱等问题,并提出明确ESP课程定位、加快教材开发、强化师资培训等应对策略(谷志忠 2010);大学英语教材应该根据学校背景和学科专业的不同向EAP和ESP方向发展(于博瀛 2010);采用“5W1H”分析法探讨ESP教学目的、内容、方法等基本要素,概括ESP教学活动的基本策略与原则(任荣政 2012);介绍台湾成功的大学ESP改革经验并阐明大陆高校借鉴其经验和做法的必要性(蔡基刚 2013a);我国英语教学界对ESP的偏见和误解阻碍大学英语教学发展(蔡基刚 2013b);回顾我国专业英语教学和教材发展过程,介绍ESP概念以及国际上ESP教材编写原则和实例(蔡基刚 2013c);从生态学的视角分析高校ESP教学生态环境以及存在的问题,提出ESP教学建议(谷志忠 2012);通过问卷和访谈形式了解非语言类专业的ESP教学现状,对ESP教与学进行需求分析(郭剑晶 2012);基于现代网络技术与ESP课程相结合的教学模式实证研究(刘欣 2013)等。

专门用途英语的教学目标、教学内容,以及课程设置应当满足学习者在工作实践中的要求。ESP课程的特点主要包括:(1)课程设计必须满足特殊要求;(2)课程重点是适用于特定场合的语法、词汇、语言和语义;(3)课程学习者有明确的学习目标以及实际应用能力;(4)与通用英语形成对照(Strevens 1988)。商务英语的学习与实践不仅对学生通用英语有较高的要求,也对学生的专业英语水平提出新的要求。商务语篇并不是千篇一律的结构,而是包含专业词汇和专门用语。学生不可能仅仅通过词典等工具书理解商务语篇约定俗成的文本模式,尤其对于学生基础知识比较薄弱的高校而言,教师应当根据学生的基础以及学校的人才培养定位开设相应的课程。王立非等(2015)通过调研总结了学习商务英语的学生必须要具备的几种基本的英语应用能力,具体包括:英语组织能力、英语运用能力,以及学习策略能力。这就说明了高校课程设置时需要明确课程模块,抓住侧重点,注重学生多元化能力的发展。

2. ESP课程的教学目标

ESP课程教学目标是使用真实的行业案例,应用不同的语篇体裁进行教学,使得学生在学习过程中了解与特定行业文化相关的内容,基于其跨学科特点,以外国语言文学、经济学、管理学、法学等为依托,突出语言运用、行业知识与实践、跨文化交际能力的人才培养特色,培养国际化、复合型、英语基本功扎实、具有国际视野和人文素养的人才(王立非等

2015)。教师应当根据不同行业语言自身的特征,采取必要的教学策略,让学习者具备识别和使用专业术语、固定结构、特殊修辞等内容的能力。

以商务英语为例,目前在信息化时代的背景下,企业上市、并购、招标等多种商务活动不断上演,商务语篇体裁不断地变化,出现了许多新的形式,反映了社会发展与商务文化相互作用与不断演化。因此,教师的课程教学应该跟上形势,不应仅局限于国际贸易方向,要开设多个商务方向(曹德春 2015)。目前,国内有关商务英语的教材大多基于非真实的句子或案例,而国外自20世纪80年代以来,就在商务教学中使用真实的商务文本,教育服务部门似乎已经意识到提供适应学生具体需求的教育正逐渐成为一种标准,以适应全球竞争。高等教育部门也认识到在越来越大的竞争压力面前,脱离真实案例的课程不能满足学生的切身利益(Ewa Donesch-Jezo 2012)。由于我国高校商务英语课程建设仍处于初级水平,确立明确的商务英语课程教学目标,是满足各个高校商务英语课程发展的重要基础和长远实施的纲要。

三、ESP课程教学方法的理论基础

了解某个特定领域的沟通准则对获取语言知识极为重要(Bhatta 1993, 2004; Swales 1990, 2004)。为最大限度提高商务英语教学的质量,教师应基于需求分析,通过大量的真实文件和案例,为学习者提供商务领域的重要信息。需求分析是ESP教学的理论基础。根据学科发展的系统性、科学性和前瞻性,满足学生和社会的需求,是商务英语课程设置的出发点(吴斯丹 2015)。

在信息化时代,教师仅凭自己的口头解释来为学生传授商务英语课程不足以满足学生需求。除了传统的课堂教学方法,例如:教科书、黑板和粉笔,教师应该使用先进的技术工具,如幻灯片、投影仪等进行教学,并且利用广泛的教学资源,如音频、视频、多媒体(PPT,超文本)、博客、虚拟平台等。随着创新技术的快速发展,教师与学生可以更方便地访问互联网,利用互联网上的海量资源,使用基于网络的教育工具(Donesch-Jezo 2012)。信息技术的进步推动了教学方式的发展,开阔了教师的视野,通过结合新的教学方法,不断更新教学内容,有助于学生以更快的速度通过自己“动手”的方式获得最新的知识,并将这些新知识应用于实践。将抽象的专业知识和概念与实际案例相结合,鼓励学生参与模拟商务场景,有助于学生的商务知识建构。到目前为止,仍有许多教师并未意识到熟练浏览互联网内容、执行数据分析、使用电子邮件等信息和通信技术可以提高他们的教学技能。

四、基于学生需求的本土化特色ESP教学研究方法

1. 研究对象

为了解甘肃政法学院英语专业学生与非英语专业学生的英语基础和学习动机,笔者以该校60名二年级学生为对象进行了针对性研究,具体为2014级英语专业本科三个班里选修《商务英语阅读》课程(专业选修课)的30名学生,以及2014级非英语专业已经通过大学英语四级考试、选修《商务英语ESP》课程(专业选修课)的30名学生。两班的初始英语水平相当,教学时数与教学内容相同。

2. 数据信息收集方法

本研究综合运用问卷调查和个人访谈这两种研究方法,问卷的发放和回收时间均在2016年10月,共发放60份问卷,回收有效问卷60份,回收率达到100%。主要采用以下方式进行数据信息的收集:

1)混合式问卷调查,主要是为了测试学生对商务英语课程的重视程度,具体问题包括:性别、学生的学习进度、知识型/技能型课程的比重、授课语言、实践/课后作业的比重、课程所培养的能力、对商务英语课程的看法和建议等;

2)真题测验,主要包括两部分写作内容,即商务信函写作(报盘信),以及商务短文翻译,两部分总分合计100分,每部分50分,主要考察学生的阅读写作能力;

3)个人访谈,采用定性研究访谈,另外通过其他相关信息资料查询,确定社会需求,并与访谈中搜集的学生的论据相佐证,调查学生对商务英语课程学习的需求和期望,采用与学生对话的形式,深入了解学生的专业知识基础、沟通能力、实务操作能力、课程需求、就业倾向等。

问卷调查和个人访谈目的:首先是采集与学生英语水平相关的信息;其次是了解学生为加强自身在学术和专业方面的发展而对英语授课教师提出的教学建议。

3. 研究内容及调查结果分析

1) 商务英语课程设置需求

《商务英语阅读》和《商务英语ESP》这两门专业选修课都是每周2课时,共36课时,2学分,并且两门课程都是在多媒体教室进行,教学主要内容是商务英语入门知识以及实际案例。教师在进行该课程教学之前,应该首先了解学生的英语基础、英语水平、学习动机,以及学习需求,教学目的旨在提高学生在商务领域熟练应用英语的能力。在对学生的学习需求进行分析之后,得到的结果显示选修商务英语相关课程的学生目前存在一些问题,如:学生对商务英语专业知识的认知能力已经影响了他们的学习成绩。考虑到非英语专业学生英语水平的限制,63%的学生只能达初级水平(Level 1),教师在设计课程时应当兼顾学生的学习经历与学习兴趣,既要鼓励学生重视英语基础知识学习,又要培养他们在商业领域的实际应用能力。

经过统计,针对个人访谈的问题“你对商务英语课程有什么看法或者好的意见和建议”,80%的学生谈到希望能够在未来的职场上进行熟练的沟通,能够熟练掌握介绍公司或产品的方法,并可以流利地阅读相关的文件,实现无障碍沟通。学生的这些目标决定了教师需要摆脱目前商务英语教学的单调模式与僵化的教学实践,更多地从个性化的角度设计各种课堂教学活动,使用不同的教学资源,如文献资料、课件、案例、试题库等,尤其是鼓励学生通过互联网,投入更多的时间搜集学习资源,通过应用程序的使用帮助他们提高口语和听力能力,满足其在未来工作中的迫切需求,例如:商务谈判、拟定合同、筹备会议等。课堂所采用的主要活动包括:阅读、写作、听说、角色扮演等。教师还可以要求学生在课外建立一个词汇表或“个人词典”,根据老师在课堂上的解释以及通过网络搜索到的词义补充每一单元的术语以及与商务相关的表达方式,并且搜集补充它们的同义词和相似的表达式,并翻译成

中文。随着课程的进展,学生不仅可以通过这个词汇表和“个人词典”掌握大量的术语及其定义,还可以熟练地使用它们,最终习得商务领域及经济学领域的语言。教师在教学活动中应该鼓励学生练习各种实践技能,例如:撰写个人简历、求职信、商务函电、备忘录,学习如何发传真、打电话、安排工作日程等。

2) 学生商务知识与技能

根据真题测验的分数,研究者将学生英语水平分为三类:初级(60—75分)、中级(75—85分)、高级(85—95分)。30名英语专业学生中有6名(20%)处于初级水平,30名非英语专业学生中有19名(63%)处于初级水平。处于初级水平的学生能够正确地使用一些简单的句子结构,但仍然会犯一些语法错误,并且在阅读理解和听力理解方面表现出较低的成绩,频繁地出现衔接错误,并且在测试过程中表现出紧张和焦虑行为。这些结果与个人访谈中的观察结果相吻合。

鉴于大多数学生表现出较低的听力理解水平,商务英语教学内容的难易程度应该保持在大学英语四级水平之上,尽量突破六级水平,实现任务型教学方法,鼓励学生提高通用英语能力,结合他们的需求和兴趣,积极开展自主学习,并主动进行自我评价。

课堂教学注重学生听说读写综合技能的提高,教师选取难度适中的文本,给学生设定足够时间,让学生阅读和准备。通过这种教学活动,老师能够检验学生对文本内容的理解程度。在角色扮演环节,学生分成几个小组,小组成员必须使用商务英语课堂上获得的知识对产品进行描述,或者介绍产品使用方法,或者模拟买卖交易过程等。也可通过模拟工作应聘现场,让学生分别扮演面试官与应聘者的角色,或者口头回答老师提出的相关问题。教师根据教科书每个单元的内容,介绍相关的话题,准备背景知识,让学生们就某个话题展开积极深入的讨论。

听力方面的训练可以通过许多网站所提供的不同主题的听力理解练习进行。通过这些网站上的听力练习,教师可以检查学生的听力水平。教师还可以搜集与课堂内容相关的音频或视频,让学生听录音或看视频之后回答问题。鼓励学生在听力练习的过程中使用协同方法,与小组成员在设定的时间区间内参与互动,进行案例研究,模拟谈判与达成协议的过程,进一步提高沟通能力,理解商务、国际贸易与经济学知识领域有关的内容,并能基于音频与视频内容做口头演讲。在此过程中,学生能够熟练使用计算机进行自我学习和自我评价,获取经济和商业领域大量的专业术语,整理每个单元所有的新单词,并按字母顺序添加到“个人词典”中。

为实现这些目标,教师在教学方法上要有所改变。例如:教师应当掌握新的教学理论,制定新的教学目标,补充新的教学资料。教师可以在课堂上组织一些活动,并帮助学生纠正他们可能犯的错误,帮助他们巩固英语知识,并帮助他们了解未来的职场生活。教师在开场时应当激活学生以前的知识,利用讨论活动让学生了解背景知识或者给学生做一个简短的测试,这样学生会对新的课程更感兴趣,可以更加积极地参与课程。课堂教学的先后顺序是至关重要的一部分,教学活动可以划分成两个板块,一个板块是教授语言(鼓励学生在更自由、更开放的活动中学习语言);另一板块则是指导实践(指导学生完成实践活动)。课堂活动的最后一个阶段也很重要,即结语部分。学生有时候并不了解自己对课堂内容的理解程度,教师必须测试学生是否达到了学习目标。教师可以在更积极的课堂气氛下,传达必要

的信息,提供更多的学习题材与资料。总之,教师在适当的课堂规范基础上,使用多种多样的课堂任务,可以避免学生在课堂上分心,又能提供适当的挑战。例如,商务英语教学活动中,教师布置阅读或者听写任务,或者布置课后练习作业,有时定期检查,或者当堂互动,都是促进学生语言使用的准确性和流利性的有效手段。

3) 学生职业发展需要

教师在适当的课堂规范基础上,使用多种多样的课堂任务,可以避免学生在课堂上分心,又能提供适当的挑战,有助于学生应对今后职业发展的需要。例如,商务英语教学活动中,教师布置阅读或者听写任务,或者布置课后练习作业,有时定期检查,或者当堂互动,都是促进学生语言使用的准确性和流利性的有效手段。学生较强的英语口语需求,今后实践中多样的商务英语体裁,更广泛地接触国贸的机会,都要求学生掌握英语沟通的技能。教师介绍公司案例,进行真实材料的输入,采用以实践为导向的教学方法,设置角色扮演等环节,帮助学生深入理解商务英语课程,提升学生沟通能力。

在我国各高校英语教学的有效性仍是一个关键问题,由于缺乏英语使用环境,缺乏足够的语言输入,课堂教学时间也十分有限,学生没有足够的英语交际能力去应对全球化所带来的挑战。因此,大学英语与商务英语等课程的总体目标都是发展学生的交际能力,以满足社会的需求。我国高校从事英语教学工作的教师面临着越来越多的挑战,不仅需要满足课程要求,更需要满足学生的需求;不仅要遵循教学大纲和教学计划,更需要通过独特的教学方法推动学生的个人发展。目前,我国各个高校不仅进行大学英语教学,还开展了商务英语、法律英语、石油英语等专业方向,但是由于部分教师自身专门用途英语能力不足,部分高校专门用途英语课程缩减,ESP的发展有时被边缘化。

从学习者的角度来看,高校英语专业学生的语言运用能力普遍优于非英语专业学生,但是,也有个别非英语专业学生英语综合能力特别优秀;另外,由于英语媒体数量的增加,学生英语学习方法也发生了很大改变。学生的需求分析适用于包括商务英语课程在内的所有ESP课程。在此次问卷调查中,我们就商务英语课程需求进行了统计分析,例如:“你认为商务英语课程应当偏重商务内容还是听说读写译?”65%的受访者认为“商务内容课程比重应当大于英语技能型内容(听说读写译)”;关于“你认为商务英语课程所培养的最重要的能力是什么?”50%的学生认为“商务实践能力”更重要,35%的学生认为“商务沟通能力”更重要,只有15%的学生认为“英语听说读写译能力”重要。

根据该研究,我们对学生的成绩现状和学习目标进行了分析,了解到学生更渴望学习商务英语课程能对今后实践工作中的业务能力以及沟通需求起到促进作用。我们在进行个人访谈的过程中也了解到学生非常重视英语口语能力与交际能力,并认为它们是十分关键的技能。学生提出,“希望英语老师在课堂上能够进行更多的口语互动,解决我们在日常口语交流中遇到的实际困难。”针对学生的这种需求,教师应当增强工作场所实际沟通过程中的口头语练习和讨论活动,并鼓励学生进行主动沟通,发挥他们的积极主动性。

企业需要的毕业生要有商务沟通技巧,国际商务知识,并具备跨文化素养。随着越来越多的学生意识到商务英语的重要性,他们也愿意接受新的课程实施对他们的综合技能所带来的挑战。教师作为具备丰富经验的指导者,更应当充实业务知识,优化课堂教学内容。接受个人访谈的60名学生中80%为女性学生,20%为男性学生,平均年龄20.3岁,年龄范围在18至

21岁之间,其中70%的学生已经通过了大学英语四级考试(CET-4)。我们从对这些学生的个人访谈中了解到,学生选择商务英语的动机主要三种:就业因素(30%)、个人发展(60%)、个人兴趣(10%)。需求分析不仅有助于商务英语教师评估学生的学习进度,了解学生的学习进度,更有助于提高学生的学习效率。在个人访谈中,有的学生认为,“作为商务英语的业余爱好者,我们不太了解公司业务,因此需要老师给我们更多的介绍。”也有学生认为,“工作场所的真实操作,例如如何撰写电子邮件或传真,这样的内容有助于我们今后工作实践。”除了以上观点,大多数参与者都表示对真实的商业案例非常感兴趣。例如,一些著名的国内外大公司的案例。

五、结论

教师基于需求分析以及学生的反馈意见,可以在课堂上采用真实的写作样本,补充工作场所的写作模板,增加写作练习(采用课后作业与课堂活动等形式),补充商务英语单词列表及商务英语阅读材料,介绍商务英语新闻和公司英文案例。让学生通过演讲、口语练习、角色扮演、集体活动等模拟工作场所的场景,了解真实的商务沟通。

本研究以商务英语为例,在商务英语与经济全球化之间日益紧密的联系与互动的基础上,发现语言和经济领域之间互相作用的关系,指出商务英语课程建设与商务人才培养是当前国内高校的研究主题。尤其是在国家建设“一带一路”战略提出后,西部地方高校迎来了重大发展机遇,将商务英语课程体系作为西北地区商务沟通与文化经济交流的重点,实现本土化的ESP教学模式,培养学生的人文素养,提高学生的商务英语基础,已然成为西北地区高校大学英语教学转型发展的必然选择。

我国的商务英语研究与国际商务,特别是与国际贸易的宏观形势紧密相关。商务英语教学应当紧跟国贸形势,与时俱进。随着国际商务事业的发展,商务英语教学和研究为我国国际商务事业的发展做出了相当大的贡献(叶兴国 2011)。除了商务英语教学,其他ESP课程教学也应当紧跟时代潮流,结合本土特色,关注学生与社会需求。以学生需求为导向的ESP课程建设与本土化特色相结合,可以有的放矢地培养学生在未来职场上的适应力和竞争力,有利于构建我国高校,尤其是西北地方高校ESP教学体系,为高校专门用途英语课程设置提供理论依据和实践参考。

参考文献:

- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Bhatia, V. K. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-based View* [M]. London: Continuum.
- Donesch-Jezo, E. 2012. Developing an ESP E-learning Course: How an E-learning Course was created for medical university students [J]. *The International Journal of Learning* 18(8): 318-324.
- Dudley-Evans, T. & St. John, M. 1998. *Development in English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Strevens, P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.), *ESP: State of the Art* [C]. SEAMEO Regional Language Centre. 1-13.

- Swales, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡基刚、廖雷潮, 2010a, 学术英语还是专业英语——我国大学ESP教学重新定位思考[J], 《外语教学》31(6): 47-50。
- 蔡基刚、廖雷潮, 2010b, ELE还是ESP, 再论我国大学英语的发展方向[J], 《外语电化教学》135: 20-26。
- 蔡基刚, 2012, 基于需求分析的大学ESP课程模式研究[J], 《外语教学》33(3): 47-50。
- 蔡基刚, 2013a, 台湾成功大学从EGP向ESP转型的启示[J], 《外语教学理论与实践》3: 7-11。
- 蔡基刚, 2013b, 误解与偏见: 阻碍我国大学ESP教学发展的关键[J], 《外语教学》34(1): 56-60。
- 蔡基刚, 2013c, 专业英语及其教材对我国高校ESP教学的影响[J], 《外语与外语教学》2: 1-4。
- 曹德春, 2015, 商务英语课程设置中刚柔相济的平衡与发展策略[A], 国家标准指导下的商务英语专业建设[C], 北京: 外语教学与研究出版社。
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J], 《外语电化教学》133: 25-29。
- 谷志忠, 2012, ESP教学环境生态化研究[J], 《外语电化教学》148: 47-51。
- 郭剑晶, 2012, 从职业需求角度论高校ESP教学设计和需求[J], 《外语电化教学》144: 61-64。
- 李传芳, 2009, EGP词义石化对ESP词汇学习的负迁移——基于商务英语英汉翻译的实证研究[J], 《外语界》4: 38-42。
- 刘法公, 2009, 中国从无到有的商务英语学科[J], 《外语界》6: 10-16。
- 刘欣, 2013, 论网络依托型ESP教学模式对学习自主性的影响[J], 《外语学刊》2: 114-119。
- 马雁, 2009, ESP理论视角下的医学英语课程设置及其教学探索——基于医学英语教学的个案分析[J], 《外语电化教学》125: 60-63。
- 任荣政、丁年青, 2012, ESP教学“5W1H”要素分析[J], 《外语界》2: 58-64。
- 王立非, 2007, 借鉴国外, 立足本土, 创新教学[J], 《中国外语》4(6): 13-16。
- 王立非、叶兴国、严明等, 2015, 商务英语专业本科教学质量国家标准要点解读[J], 《外语教学与研究》47(2): 297-302。
- 吴斯丹, 2015, 基于需求分析的专业实习对优化商务英语课程设置的实证研究[A], 国家标准指导下的商务英语专业建设[C], 北京: 外语教学与研究出版社。
- 严明, 2010, 话语共同体理论建构初探——商务英语系列研究之一[J], 《外语学刊》6: 85-88。
- 叶兴国、虞娅娜、冯陆炜等, 2011, 中国商务英语研究: 现状与趋势[J], 《中国外语》8(2): 57-62。
- 于博瀛, 2010, 整合框架下的大学英语教材发展路向探析[J], 《外语电化教学》136: 77-80。
- 张济华、王蓓蕾, 2009, 基于语料库的大学基础阶段ESP教学探讨[J], 《外语电化教学》128: 38-42。
- 张济华、高钦、王蓓蕾, 2009, 语料库与大学专门用途英语(ESP)词汇教学探讨[J], 《外语界》3: 17-23。

作者简介:

廖芸 甘肃政法学院副教授。研究方向: 商务英语。通讯地址: 甘肃省兰州市安宁区康桥国际。邮编: 730070。电子邮箱: ltaoyun532@163.com

中英文语言学学术论文结论部分体裁对比分析^{*}

段天婷 昆明理工大学

摘要：本研究通过分析40篇中英文语言学学术论文，总结出中英文语言学学术论文结论部分的五方面差异。研究结果可以应用于英汉学术论文的阅读和写作教学，帮助学习者尽快掌握英汉语言学学术论文的体裁结构特点，更好地理解 and 产出目的语的学术论文。

关键词：学术论文、语言学、体裁分析、英汉对比

一、引言

国内语言学特别是外语语言学领域近年来蓬勃发展，各类期刊以及文章发表的数量和质量都达到前所未有的高度。同时，越来越多的国内学者将视线投向广阔的国际学术期刊，中英文学术论文的写作特点也因此成为讨论的热点问题。

许多学者利用体裁分析 (genre analysis, 也译为“语类分析”) 深入细致地讨论学术论文的结构和篇章特点，研究涉及学术论文的各个部分：如摘要 (Martin 2003; 鞠玉梅 2004; 葛冬梅、杨瑞英 2005; 肖忠华、曹雁 2014等)、引言 (Swales 2001; Samraj 2005; Loi 2010; 陈蕊娜 2011等)、讨论和结论 (Yang & Allison 2003; 古中美 2007; 李伟超 2012; 李明伟 2012等); 并涉及各学科：法律 (Tessuto 2015等)，语言学 (Yang & Allison 2003等)，机械工程 (Zhang 2005等)，医学 (Zhao & Wu 2013等)。上述研究中不乏对比研究：例如古中美 (2007)、李伟超 (2012)、Zhao & Wu (2013) 以及肖忠华、曹雁 (2014) 对比中外作者在英文写作学术论文时的体裁差异；其他学者则关注英语和汉语学术论文的差异：鞠玉梅 (2004) 比较英语和汉语学术论文的摘要部分，Loi (2010) 对英汉学术论文的引言进行体裁对比。

相较于学术论文的摘要、引言等其他部分，“结论”部分相关研究较少，并且大都讨论的是结论部分的词汇、句法和语言特点 (史顺良、刘松林 2009; 吴格奇 2010)。篇幅长的学位论文结论部分可能得到更多重视：Bunton (2005) 从体裁出发，研究博士论文的结论部分；在此基础上，张晓明、任再新、王荣明 (2012) 比较并总结中美应用语言学博士生英文论文结论部分的异同。目前，关注学术论文结论部分体裁结构的研究不多 (Yang & Allison 2003; 古中美 2007; 陈惠艳 2009; 李伟超 2012; 李明伟 2012; 魏宗磊 2014等)。值得一提的是，这些研究中只有魏宗磊 (2014) 进行了英汉对比，其他都以英文论文为研究对象。

^{*} 特别感谢匿名审稿人和编辑部的宝贵修改意见。作者文责自负。

Yang & Allison (2003) 在研究中指出, 国外应用语言学学术论文结论部分的体裁结构包含三个语轮, 依次为: “概括该研究” “评价该研究” “演绎该研究”。“概括该研究”未进一步划分语步。另外两个语轮中, “评价该研究”由三个语步组成: “指出研究局限” “指出研究意义” “评价研究方法”; “演绎该研究”有两个语步: “推荐进一步研究方向” “总结教学启示”。其后几篇论文都以Yang & Allison (2003) 的体裁分析为基础, 根据学科的不同进行了修改。古中美(2007)和魏宗磊(2014)主要以科技论文为研究对象, 除“概括该研究”语轮较一致, 其他语步划分与Yang & Allison (2003) 的研究差别较大, 增加了如“指出实验效率” “说明应用价值”等语步, 体现了学科差异。李明伟(2012)在其研究中就此问题进一步说明, 同时对比自然科学和社会科学的体裁差异。以应用语言学论文为研究对象的陈惠艳(2009)和李伟超(2012)在语轮划分上也并未达成一致, 前者认为结论包含四大语轮: “研究背景概括” “研究结果陈述” “研究结果应用” “研究不足及展望”; 后者提出五个语轮: “背景信息” “总结研究” “解释研究结果” “评价研究” “研究推论”。这两项研究似乎都致力于将Yang & Allison (2003) 提出的体裁结构进一步分解, 但语轮的细化反而使语轮、语步的界限模糊, 存在值得商榷之处。比如“研究不足及展望”这一语轮就分属于两个不同的交际目的, 应该分开或进一步概括。综合来说, Yang & Allison (2003) 的分析在语轮层面概括性更强, 更符合语轮、语步的层次感, 但同时需要根据实际情况适当补充语步。

总体看, 英汉学术论文结论部分体裁对比的研究并不充分。本研究将分析语言学领域的中英文学术论文在结论部分的体裁结构差异, 希望研究结果有助于细化学术论文体裁的总体认识, 进一步揭示语言学学术论文的体裁特征和结构特点。另外, 也希望为学术语篇的教学提供帮助, 让中外学生更好地认识中英文学术写作特点与写作规范。

二、研究方法

1. 语料收集

本研究的语料包含40篇语言学学术论文, 英文语料总词数达206,492词, 中文语料总字数达234,260字。20篇中文论文来自《外语教学与研究》和《外国语》, 20篇英文论文来自*English for Specific Purposes*和*Journal of Pragmatics*。随机选取了各杂志2014年最后一期¹和2015年第一期, 从中顺序挑选语言学论文各5篇。语料用期刊名大写字母加数字标记, 如《外语教学与研究》记为Wyjx1, Wyjx2, ……., 以此类推。

40篇语言学学术论文中有实证研究也有理论研究, 汉语论文中实证研究8篇, 理论研究12篇; 英语论文中实证研究18篇, 理论研究2篇。

2. 体裁分析

文本分析采用的是体裁分析方法, 在阅读的基础上, 根据语篇功能和作者的交际目的, 将语篇划分为不同的语轮和语步。分析基本按照Nwogu (1997) 的方法进行, 并经过了三次仔细阅读。具体步骤如下:

1.《外国语》2014年最后一期为专题特刊, 语言学文章数不到5篇, 故选取倒数第二期, 即2014年第五期为语料来源。

- 1) 解读语篇含义, 掌握重要信息。
- 2) 寻找语言线索, 如功能词、明确的词汇和表达、动词形式、连词和话语标记。
- 3) 在语言线索的基础上理解语篇上下文。
- 4) 根据语篇各部分大意及细节确立语篇功能以及作者的交际目的, 即各语轮和语步。
- 5) 参照其他语篇检验语轮、语步的划分。

本研究的语轮、语步划分以Yang & Allison (2003) 的研究为基础, 仍然保留三个语轮, 但作了部分调整和修改。

首先是语轮的顺序: 根据较多语料中语轮的顺序将“评价该研究”调至最后。

其次, 增加了四个语步: “概括研究过程”“概括研究结果”“重申重要观点”以及“强化研究结果”。前三个语步属于“概括该研究”, 是该语轮的具体实现过程。“强化研究结果”则加在语轮“演绎该研究”中。

最后是语轮的名称。为了体现增加的语步, 相应地修改了语轮名称。“概括该研究”改为“概括研究内容”。其下属的三个语步涉及研究的各方面——“过程”“结果”和“重要观点”——都包含在“内容”当中。“演绎该研究”改为“深化研究发现”。原有的两个语步“推荐进一步研究方向”和“总结教学启示”是对研究发现的横向推广, 新增语步“强化研究结果”是对研究结果本身的纵向加强。研究发现横向与纵向的延伸被概括为“深化研究发现”。

三、研究结果

1. 语轮与语步

经过研读和分析, 确定40篇英汉论文均含有结论。虽然英语和汉语语言学论文都各有一篇文章缺少单独的“结论”, 而是以“Discussion”和“讨论”作为最后一部分的标题, 不过也都实现了结论功能, 可以找到结论的相关语步。英语论文的结论大部分基本都使用 *conclusion(s)* 一词, 有2篇使用 *concluding remarks*。有的除了 *conclusion* 还会加上 *discussion*、*implication*、*recommendations* 等词突出结论的亮点。汉语“结论”的表达包括: “结论”“结语”“余论”“结束语”和“总结”。

具体的语轮、语步划分及其分布情况见表1:

表1 中英文语言学学术论文结论部分语轮和语步划分及其分布情况

语轮 英语vs汉语	语步	英语(总数20)	汉语(总数20)
概括研究内容 100% vs 100%	概括研究过程	14 (70%)	13 (65%)
	概括研究结果	20 (100%)	20 (100%)
	重申重要观点	3 (15%)	2 (10%)

(待续)

(续表)

语轮 英语 vs 汉语	语步	英语(总数 20)	汉语(总数 20)
深化研究发现 80% vs 35%	强化研究结果	2 (10%)	4 (20%)
	推荐进一步研究方向	9 (45%)	3 (15%)
	总结教学启示	8 (40%)	0
评价该研究 85% vs 55%	指出研究局限	4 (20%)	2 (10%)
	指出研究意义	16 (80%)	11 (55%)
	评价研究方法	6 (30%)	2 (10%)

如表中所示, 结论部分包括三个语轮: 概括研究内容、深化研究发现、评价该研究。英汉全部 40 篇论文都具有第一个语轮, 该语轮在结论部分必不可少。“评价该研究”在英文语言学论文中的出现频率也高达 85%, 同时有超过一半的中文论文具有该语轮, 该语轮无论在英文还是中文语言学论文的出现频率都很高。“深化研究发现”这一语轮在英汉论文中的出现频率差异较大, 各语步的频率差别也很明显。总体而言, 英文论文的语步更多, 而中文论文有 1 个语步出现了空缺, 有 3 个语步只有 10% 左右的出现频率。说明英文语言学论文的结论部分内容更为丰富, 且一致性较高, 而中文论文结论内容较为单一, 语步差别也较大。大部分语料中三个语轮都按照“概括研究内容——深化研究发现——评价该研究”的顺序出现, 但每个语轮下语步的位置都较为灵活。下面就三个语轮所包含的语步分别进行讨论。

1) 概括研究内容

这一语轮的三个语步基本遵循“概括研究过程——概括研究结果——重申重要观点”的顺序, 但有 2 个例外, 都出自中文语料。Wyjx4 和 Wgy5 的作者选择首先介绍研究结果, 之后才概括研究过程并引出研究意义, 以此结束全文。

语步“概括研究结果”出现频率 100%, 出现在全部 40 篇中英文语言学论文中。可以说, “概括研究结果”对于语言学学术论文的结论是首要的交际功能, 也是必要的交际目的, 符合“结论”在学术论文宏观结构中的位置, 让读者可以在文章的末尾回顾研究的重要发现。分析时, 无论中英文, 该语步的话语标记都很清晰, 例如:

This study has shown that one element in overcoming this ‘difficult part’ is undoubtedly linguistic competence ... (Esp 2)

The study concludes that there is a contrast between the public criticism ... (Jop 1)

本研究……发现: 二语交际中…… (Wyjx 5)

出现频率次高的是“概括研究过程”, 在中英文论文中都大约是 70%。典型的标记词汇有:

Using an original forced-choice interpretation task, the present study provides quantitative support ... (Jop 2)

本研究通过对六个同义形容词用法模式的分析, 揭示了它们的内部语义结构,

辨析了它们之间语义和用法的细微差异。(Wyjx 3)

“重申重要观点”在英汉语篇中出现频率都很低，只有个别语篇在结尾重申正文中的某些重要观点。总的来说，中英语言学论文在这个语轮中各语步的分布情况基本一致，在结构上没有显著差别。

2) 深化研究发现

结果显示，英汉语篇这一语轮的出现频率差距很大，英语语篇为80%，汉语语篇仅为35%。英语论文写作者似乎更倾向于在结论部分继续挖掘研究结果的价值，加强和扩大研究结果的影响。

“总结教学启示”和“推荐进一步研究方向”在英文论文中是本语轮出现较多的两个语步。有40%的英语论文含有“总结教学启示”，标志词汇非常明确，例如：

Our conclusions have three implications for teachers of academic writing... (Esp 1)

Based on the findings of this study, three ways ... can be identified as particularly useful for teaching ... Finally, perhaps the most important teaching implication ... (Esp 4)

需要特别指出的是，虽然没有任何一篇汉语论文在结论中出现“总结教学启示”，但进一步观察英语语料会发现，全部8篇含该语步的论文都来自同一期刊(*English for Specific Purposes*)，另一英文期刊(*Journal of Pragmatics*)未出现该语步。因此这一语步的差异更有可能是期刊的特殊性或语言学分支不同的研究传统造成的，而不应归咎于英语和汉语论文的固有差异：有可能是因为*English for Specific Purposes*这一期刊希望作者能够在结论中明确教学启示，也有可能是专门用途英语与教学密不可分的学科属性造成的——牛津语言学词典对*English for Specific Purposes*(专门用途英语)的解释是：“为专业领域设计的英语教学……(Programme of teaching English for use in specific applications...)”(Matthews 2001)。

“推荐进一步研究方向”在英文论文中的出现频率为45%，高于中文论文15%的出现频率。可以表明该语步的话语标记有：

... and their research experience, are worth investigating further. (Esp 5)

... more research is needed to test the wider applicability ... (Jop 4)

我们在后续的研究中将对更多的语言现象进行分析……(Wgy 2)

要明确……仍需进一步的实验加以验证。(Wyjx 9)

该语轮中出现频率最低的语步是“强化研究结果”，在中文论文中出现频率稍高。中英文论文作者都选择用“引用文献”的方法来提升结果的价值，通过与前人研究成果进行对比的方法来证明自己的研究发现，从另一角度来说，也是研究的重要意义。如：

A similar point is made by Charles and Charles (1999, p. 71) with regard to ... (Esp 4)

上述发现从一个侧面扩展了Richards(1976)的词语知识框架和Nation(1990)等人的词语知识定义……这一发现阐释了R. Ellis(2004)关于……(Wyjx 5)

3) 评价该研究

本语轮及其下属三个语步的出现频率都较高,说明除了前文提到的“概括研究结果”,“评价”是语言学学术论文结论部分的另一重要功能,但这与魏宗磊(2014)英汉农业学术论文的研究结果大不一样。

首先是语步的总体出现频率。按照他的说法,代表“评价”功能的两个重要语步:“评价研究方法”和“指出研究意义”在中文论文中的出现频率分别为7%和23.3%;在英文论文中都是10%。从魏的研究数据来看,我们可以认为“评价”在农业学术论文中不是重要的功能和交际目的。而在本研究中这两个语步的频率都高于他的研究,特别是“指出研究意义”,出现在绝大多数的中英文论文中(英文80%,中文55%)。

其次,英汉差异的问题上本研究与魏宗磊(2014)的研究结果也不一致。其论文指出,中文论文作者更倾向于在结论中指出研究意义,尽管中英文论文整体上都较少涉及研究意义。本研究则呈现刚好相反的趋势。研究结果显示,无论中英文,大多数语言学论文都会在结论中指出研究意义,并且和中文作者相比,英文作者更喜欢这样做。另外,魏的研究显示,“评价研究方法”在英汉语篇中的出现频率差异很小,但本研究的差异较大——英文论文是30%,中文论文仅为10%。这些研究结果的不一致,很有可能是语言学与农业的不同学科特点造成的。

在本语轮中,“指出研究意义”出现频率最高,表达这一交际目的的语言也较多样,例如:

Our concluding remark *addresses the power of genre studies in ...* (Esp 1)

It is hoped that this study *might lead to a better understanding ...* (Esp 2)

... *qualitative data collection ... could enable ESP researchers to ...* (Esp 3)

……从而可以帮助外语学习者……更重要的是,……可以使我们……都有很好的指导作用。(Wgy2)

希望为传统易读度研究未能解释的……问题提供有效的借鉴。(Wyjx4)

“评价研究方法”只出现在实证研究中。分别有1/3的英文实证研究论文和1/4的中文实证研究论文含该语步,频率接近。相关的标记词汇有:

It is *the first large-scale online survey that includes ...* (Esp 5)

This study thus differs from the majority of previous descriptions ... (Jop 3)

语料库方法……在词义研究方面具有内省和人工检索无法比拟的优势。(Wyjx 3)

“指出研究局限”是该语轮中频率最低的语步,大都出现在实证研究论文中,只有1篇理论研究论文含该语步。该语步的标记词语如下:

... *questionnaire surveys also have their limitations ...* (Esp 5)

However, *it should be conceded that, ... not all instances ... will fit this model.*

It might also be argued that this framework is over-simplistic ... (Jop 3)

限于客观条件,本研究目前能找到的历时口语语料十分有限……(Wgy 8)

2. 英汉比较

基于上述语轮、语步分析结果,现将中英文语言学学术论文结论部分体裁的差异总结如下:

1)总体上,中英文语言学学术论文结论部分除了在语轮“概括研究内容”上相似性较高,其他两个语轮的差别都较大。英文语言学论文的结论部分含语步数量更多,并且绝大多数语步在英文论文中的出现频率更高,只有一个语步的频率中文高于英文。可以说,英文论文结论部分的内容更为丰富,中文结论更为简练。这与中英文语言学期刊的风格直接相关。英文语言学学术论文结论部分篇幅普遍较长,作者可以有更大的空间在结论实现更多语步。而中文语言学期刊登载的学术论文的结尾一般较短,鼓励在有限的篇幅内讲清主要问题,短小精炼,集中传达作者最主要的思想。

2)语轮“深化研究发现”在英语语篇中的出现频率远高于汉语语篇。英语论文写作者似乎更倾向于在结论部分继续挖掘研究结果的价值,加强和扩大研究结果的影响。另外,英语论文写作者常用“推荐未来研究方向”和“总结教学启示”的策略,而中文作者选择引用文献“强化研究结果”。需要说明的是,“总结教学启示”这一语步在结果中呈现的英汉差异极有可能是期刊的特殊要求或语言学分支不同的研究传统造成的。后续可以扩大期刊的选取范围,对各语言学分支的论文进行对比,展开进一步研究。

3)较多英语论文写作者会在结论部分“推荐进一步研究方向”,而中文作者很少提及。指出将来的研究方向一方面是帮助读者发现新的研究课题,另一方面也展示该研究的发展潜力,是研究的意义之一,但中文语言学学术论文似乎没有这样的写作传统。但是,这一差异也有可能是实证研究与理论研究的不同写作模式导致的。出现该语步的论文中只有一篇是理论研究,说明该语步在实证研究中的出现频率大大超过理论研究,而中文语料的实证研究占比很小。为了验证该问题未来还需针对实证研究和理论研究进行探讨。

4)在同语种范围内,英文语言学论文结论部分的语步一致性较高,而中文论文与论文的语步差别较大。可能很多原因导致这一结果。一方面,可能是期刊对论文的要求不同:国外期刊较为重视统一的论文呈现方式,而国内期刊对写作框架并无严格规定。另一方面,期刊要求又与期刊风格息息相关。本研究涉及的中文期刊都是综合性语言学期刊,收录的论文涵盖语言学各分支,没有确定的研究范式;而英文期刊则是两个细分学科的专门刊物,有确定的研究传统和写作规范,论文体裁的统一性也就相应较高。

5)英文语言学论文作者比中文论文作者更倾向于在结论中指出研究意义,尽管无论中文还是英文论文,研究意义都是结论的重要内容。

四、结语

本研究通过分析40篇中英文语言学学术论文,总结出结论部分的体裁结构并对英汉语篇进行了对比,发现中英文语言学学术论文结论部分在语轮和语步层面存在五大重要差异。研究结果可以进一步应用于英汉学术论文的阅读和写作教学,帮助学习者尽快掌握英汉语言学学术论文的体裁结构,有针对性地根据英汉学术论文的特点进行写作,顺利写出符合目标语言期刊规范的学术论文。

考虑到语料选取的随机性,本研究虽区分实证研究和理论研究,但并未控制数量,选取期刊的广度也有限,无法系统地比较实证研究和理论研究,后续应就该问题持续深入探讨。另外,文中还提到英汉农业论文和语言学论文在很多地方存在迥然不同的研究结果,未来可以针对不同学科期刊论文的英汉差异进行研究。

参考文献:

- Brett, P. 1994. A genre analysis of the results section of sociology articles [J]. *English for Specific Purposes* (13): 47-59.
- Bunton, D. 2005. The structure of PhD conclusion chapters [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (4): 207-224.
- Loi, C. K. 2010. Research article introductions in Chinese and English: A comparative genre-based study [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (9): 267-279.
- Martin, P. M. 2003. A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences [J]. *English for Specific Purposes* (22): 25-43.
- Matthews, P. H. 2001. *Oxford Concise Dictionary of Linguistics* [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nwogu, K. N. 1997. The medical research paper: Structure and functions [J]. *English for Specific Purposes* (16): 119-138.
- Samraj, B. 2005. An exploration of a genre set: Research article abstracts and introductions in two disciplines [J]. *English for Specific Purposes* (24): 141-156.
- Swales, J. M. 2001. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Tessuto, G. 2015. Generic structure and rhetorical moves in English-language empirical law research articles: Sites of interdisciplinary and interdiscursive cross-over [J]. *English for Specific Purposes* (37): 13-26.
- Yang, R. & Allison, D. 2003. Research articles in applied linguistics: Moving from results to conclusions [J]. *English for Specific Purposes* (22): 365-385.
- Zhang, Y. Q. 2005. A Genre Analysis of English Research Articles in the Field of Mechanical Engineering [D]. M.A. Dissertation. Xi'an: Xi'an Jiaotong University.
- Zhao, J. & Wu, T. 2013. A genre analysis of medical abstracts by Chinese and English native speakers [J]. *Journal of Medical Colleges of PLA* (28): 60-64.
- 陈惠艳, 2009, 学术论文结论的体裁分析——以应用语言学为例[J], 《长江师范学院学报》(4): 108-111。
- 陈蕊娜, 2011, 从语类集看英汉语言学学术文章的摘要和引言[J], 《贵州大学学报(社会科学版)》(4): 106-111。
- 葛冬梅、杨瑞英, 2005, 学术论文摘要的体裁分析[J], 《现代外语》(2): 138-146。
- 古中美, 2007, 基于语料库的中外英文学期刊论文结论部分的对比研究[D], 华中科技大学硕士学位论文。
- 鞠玉梅, 2004, 体裁分析与英汉学术论文摘要语篇[J], 《外语教学》(2): 32-36。
- 李明伟, 2012, 学术论文结论部分的功能体裁分析[D], 燕山大学硕士学位论文。

李伟超, 2012, 基于语料库的应用语言学科研论文结论部分的体裁分析[D], 河南师范大学硕士学位论文。

史顺良、刘松林, 2009, 三大学科学术论文结论部分的对比研究——系统功能语言学视角[J], 《长江大学学报(社会科学版)》(2): 291-292。

魏宗磊, 2014, 中英农业学术论文结论部分的对比分析——体裁和立场标记语角度[D], 重庆大学硕士学位论文。

吴格奇, 2010, 英汉研究论文结论部分作者立场标记语对比研究[J], 《西安外国语大学学报》(4): 46-50。

肖忠华、曹雁, 2014, 中外作者科技论文英文摘要多维度语步对比研究[J], 《外语教学与研究》(2): 260-272。

张晓明、任再新、王荣明, 2012, 语言学及应用语言学博士学位论文结论部分的语类研究[J], 《东华大学学报(社会科学版)》(3): 174-180。

附：中英文语言学学术论文结论部分各一，标志词汇分别用下划线和斜体标出

方子纯、陈坚林, 2014, 基于语料库的同义形容词行为特征研究[J], 《外语教学与研究》(6): 842-852。

4. 结语

本研究通过对六个同义形容词用法模式的分析，揭示了它们的内部语义结构，辨析了它们之间语义和用法的细微差异。研究结果对现有工具书对这组词的释义提出了异议，指出了传统的工具书编纂方法问题。工具书编纂者的艰巨任务之一是为词目之间语义相似和相异程度提供信息，该信息对词目释义极为重要，尤其是对于同义词辨析词典。传统的内省法具有主观性和个人性，其缺点受到了广大学者的批评。语料库语言学为词典编纂提供了全新的方法，语料库方法依靠计算机强大的检索、索引和统计功能，在词义研究方面具有内省和人工检索无法比拟的优势。

语境与词义关系密切，基于语料库的词汇行为特征方法研究的是词汇的真实语境，符合当今认知和心理语言学的趋势。认知语言学以语言使用为基础研究语言认知，语料库语言学研究的是语言使用，二者相互补充来发展一个新的语言认知模式，此模式以语料为证据、基于频数、具有功能和词汇语法性质(方子纯 2012)。同时，比起一般的搭配研究和内链接研究，基于语料库的行为特征方法对词汇语境考察的范围更广，因此更加全面，为同义词辨析提供了新的途径。

Gea-Valor, M., Rey-Rocha, J., & Moreno, A. I. 2014. Publishing research in the international context: An analysis of Spanish scholars' academic writing needs in the social sciences [J]. *English for Specific Purposes* 74: 1-14.

4. Conclusions

This paper has attempted to raise awareness of the challenges faced by Spanish scholars regarding publishing in English and in English-medium international journals. Our objective was to explore the situation in the social science fields of Education, Psychology and Sociology by means of a needs analysis survey on several aspects concerning experiences and difficulties with the publication of papers, as well as preferences regarding potential training courses in ERPP.

We trust that *the results obtained will contribute to shed light on the reality for Spanish scholars and researchers in the social sciences seeking to get their work published, a knowledge area in which, as already pointed out, English is playing a more prominent role as the vehicle of scientific communication, due to motivations related to gaining promotion and internationalising one's research. However, Spanish is still valued as a language for publication when dealing with issues of local relevance. Linguistic difficulties and lack of familiarity with writing conventions appear to be the major obstacles to publishing research in English-medium international refereed journals. There is an obvious need for training in specific aspects of academic writing, with empirical articles being the highest priority, given the fact that the RA stands out as the most significant written artefact in terms of production and dissemination of knowledge. Instruction should particularly focus on the difficulties generally encountered in the process of publication and on the cultural differences and similarities between writing for research publication purposes in journals in Spanish and in English.*

Overall, the need analysis carried out is extremely revealing in terms of assessing the specific ERPP needs of our group of informants. By means of a questionnaire administered online, we were able to gather a wide variety of data regarding our informants' sociodemographic, educational and experiential background, motivations, attitudes, views, writing strategies, previous experiences and difficulties, and training needs both in relation to English and to Spanish for research publication purposes. The implementation of the survey was preceded by preliminary exploratory interviews and by the piloting of the questionnaire before finalising it. It is the first large-scale online survey that includes comparative data on learning and writing for publication purposes, which may result in more illuminating needs analyses in ERPP.

As instruments to collect large amount of data, questionnaire surveys also *have their limitations* (Cohen, Manion, & Morrison, 2007; Long, 2005), such as the potential low response rate and the use of close-ended, predetermined questions with specific categories and answer options, which “may limit possible responses and may result in overly simple treatments of complex issues” (Long, 2005, p. 39). Besides, the way in which some of the questions have been asked may not be adequate for other more focused studies on specific issues. Another issue to take into consideration in survey-based research is that of self-

selection bias: the possibility that those who decided to respond and actually filled in the questionnaire had a particular interest in the research carried out, probably because of their own perceived difficulties and needs in ERPP. We are aware that the approach taken in this study is mainly a large-scale quantitative approach—so as to gather as many data as possible on self-reported writing difficulties faced by multilingual scholars in Spain—and that some issues would be best explored by ethnographically oriented methods to investigate the real difficulties in ERPP. *This will be pursued* in subsequent phases of the project by means of text histories (Lillis & Curry, 2006, 2010) and “talk around text” questionnaires and interviews with authors, reviewers and journal editors. Finally, some relevant variables which may have influenced the responses obtained in our survey, such as the age of the informants and their research experience, *are also worth investigating further.*

作者简介:

段天婷 复旦大学在读博士研究生, 昆明理工大学讲师。研究方向: 认知语言学, 英汉对比研究。通讯地址: 复旦大学北区学生公寓34幢301。邮编: 200433。电子信箱: 14110120002@fudan.edu.cn

甘肃高校专门用途英语(ESP)教学现状调查报告^{*}

伏红霞 兰州交通大学

提要: 研究专门用途英语(ESP)的教学现状是研究提升ESP教学策略的基础。本文以专门用途英语(ESP)的根本内涵为出发点,通过具体深入地调查甘肃省不同性质和类别高等院校ESP的教学现状,分析目前甘肃省高校ESP教学中存在的问题,进一步提出相应的对策,以期提高教学质量。

关键词: 专门用途英语、ESP教学现状、对策

一、引言

专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称ESP)是指与某种特定职业或学科相关的英语,是根据学习者的特定目的和特定需要而开设的英语课程。Strevens(1988)提出ESP教学有四个区别性特征:(1)需求上满足特定的学习者;(2)内容上与特定专业和职业相关;(3)词汇、句法和语篇放在与特定专业、职业相关活动的语言运用上;(4)与普通英语形成对照。

专门用途英语(ESP)以培养既有专业知识又有较高英语水平的复合型人才为教学目标,这已成为大学英语改革的方向。从20世纪60年代西方教育学界提出这个教学目标,到20年后这个教学目标进入我国学者视野,30年来探讨如何转变教学观念、有效开展专门用途英语教学研究的文章数量一直在不断增长(姜毅超、李娜2010)。相应地,ESP教学在国内经济发达地区的高等院校普遍得到重视,并在教学与研究中取得相应成就(王恒2008)。对于身处西部内陆地区的甘肃,省教育厅于2010年年初提出《甘肃省中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》,鼓励打造特色课程“促进学科的交叉和融合,强化实践教学环节的新型教育教学模式”。甘肃省不同类型和性质的高校都加入到这场教学改革中,开始开设ESP课程,以专业英语为课程名称,以适应社会发展对高等教育的需求。从纲要提出到如今,本省各高校ESP教学情况如何,有必要进行调研。笔者于2015年9月对甘肃省不同类型高校部分专业进行了调查,并在此基础上对本省英语教学的改革进行反思。

^{*} 本文亦是2015年度外教社—甘肃省普通高等英语教学改革研究项目“甘肃省高校ESP教学现状调查及大学英语教学改革取向的研究”阶段性成果(甘教高[2015]31号)。

二、甘肃省ESP教学基本现状调查情况

研究ESP教学的关键是要在教学实践中找到问题的所在。基于这一需求,作者于2015年6月,在中国学术文献总库(CNKI)中以甘肃ESP教学现状为关键词,未能搜到相关研究文献。为及时总结我省大学英语教学改革的经验、进一步解决和提升甘肃省高校ESP教学现状,展开了此项调查研究。调查内容主要涉及以下方面:(1)课程设置;(2)教学模式与教学方法;(3)多媒体教学课件、网络资源库的使用与开发;(4)师资。本次调查以现场调查、网络调查相结合的方式,向甘肃省5所高校ESP学生和教师进行抽样调查。

从参加调研学校的性质和类别来看,包括部属高校(985、211)、省属本科院校以及民办院校或独立二级学院。调研学校的类型比较全面,包括综合、理工、医药、财经。

以上涵盖范围反映出本次调研的学校在类别和层次等方面都具有较好的代表性。本次调查共收集问卷408份。

三、ESP教学现状调查结果

1. 学生对ESP教学现状的总体看法

本次调查共收回有效问卷408份,其中部属高校学生188份,占46.1%,省属一般院校学生120份,占29.4%;独立院校学生100份,占24.5%(见表1)。接受问卷调查的学生对专业英语教学现状的看法见下页表2。

表1 学生分布情况

学校类别	频率	百分比	有效百分比	累积百分比
独立院校	100	24.5	24.5	24.5
部属院校	188	46.1	46.1	70.6
省属普通二本院校	120	29.4	29.4	100.0
合计	408	100.0	100.0	

如下页表2所示,专业英语教学总体现状是,接受调查的学生对专业英语教学满意度不高。所开课程能否满足就业需要,表示完全能满足和能满足的仅占6.9%,表示不能满足的占66.7%,超出前者59.8个百分点;对授课教师的满意度,表示非常满意的仅占调查总体的11.8%,各类高校ESP课程的教学效果不尽人意;所调查的72.6%的学生认为课堂教学缺乏丰富的课堂教学活动和引发学生思考的训练。专门用途英语的教学理念是以需求为基础,毋庸置疑教学应该以学生为主体,当然各校所取得的成绩值得肯定,但面临的问题也相当严峻,教学改革刻不容缓。

表2 学生对专业英语教学现状的看法

项目	选择答案	人数	百分比(%)
学生对本校ESP教学能否满足就业需要的评价	完全能满足	8	2.0
	能满足	20	4.9
	基本满足	108	26.5
	不能满足	272	66.7
对授课教师的满意程度	非常满意	12	11.8
	基本满意	144	35.3
	不太满意	204	50.0
	很不满意	8	2.0
课堂教学缺少的内容	丰富的课堂教学活动	138	36.3
	引发学生思考的训练	148	36.3
	必要的汉语翻译	52	12.7
	专业课知识信息量	56	13.7

2. 课程设置基本情况

随着大学英语教学改革在高校全面实施, 各类高校都已经在不断地调整本校的大学英语课程设置。从本次调研发现, 绝大多数高校对大学英语教学都做了相应调整, 34.3%的高校把ESP设为专业选修课(见表3), 但是专门用途英语在不同类型高校英语教学中课程设置各有差异(见表4)。

表3 甘肃省高校ESP课程设置状况

项目	选择答案	人数	百分比(%)
课程类型	公共必修课	68	16.7
	公共选修课	92	22.5
	专业必修课	108	26.5
	专业选修课	140	34.3
开设时间	大一	60	14.7
	大二	180	44.1
	大三	168	41.2
开课时长	一学期	308	75.5
	一学年	100	24.5

(待续)

(续表)

项目	选择答案	人数	百分比 (%)
班级人数	≤ 30 人	8	2.0
	30-50 人;	128	31.4
	50-60 人	264	64.7
	≥ 60 人	1	1.0
合计		408	

表4 各类别院校ESP课程一览

学校类别	本校ESP课程类型				合计
	公共必修课	公共选修课	专业必修课	专业选修课	
独立院校	0	12	36	52	100
部属院校	84	20	68	16	188
省属普通二本院校	56	60	4	0	120
合计	140	92	108	68	408

调查表明,目前各类高校的教学管理存在以下问题:首先,开设课程的学期任意性极大,从一年级到三年级都有学校开设。但绝大多数只开设一学期,这个比例占所调查人数的75.5%。其次,对课程定位模糊,有的学校定为公共选修课,有的定为公共必修课,有的定为专业选修课,还有的定为专业必修课。定为专业选修课(34.3%)和专业必修课(26.5%)的专业占多数。第三,班级人数基本都是大班上课,64.7%的被调查者反映上课人数在50至60人,只有2%的人所在班级少于30人。由此可见,从课程开设目的出发,班级人数过多也是影响教学满意度的重要因素。

关于课程定位问题,从表4数据可以看出,层次高的学校更偏向设定为公共必修课。由此可以推断出,专门用途英语最终将成为高校英语教学的公共必修课程。

3. 课堂教学现状

专门用途英语(ESP)的教学模式以培养学生在目标情境下的实际应用能力为指导,该教学目标有较强的针对性、实用性和专业性。调查发现,以学生为主体的案例教学模式与讨论教学模式在实际的课堂教学实施中仅占很小一部分,而以教师为主体的讲授教学法占绝大多数比例。各高校课堂教学模式、课堂教学重点和教师课堂教学语言见下面统计表(见下页表5、表6、表7):

表5 课堂教学模式

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	教师讲授为主的模式	148	36.3	36.3	36.3
	学生自学为主、教师讲授为辅的模式	60	14.7	14.7	51.0
	师生讨论模式	136	33.3	33.3	84.3
	案例分析与讨论模式	64	15.7	15.7	100.0
合计		408	100.0	100.0	

表6 教师课堂教学重点

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	专业知识	100	24.5	24.5	24.5
	语言知识	144	35.3	35.3	59.8
	培养学生用英语获取专业知识的能力	92	22.5	22.5	82.4
	以上三种方式相结合	72	17.6	17.6	100.0
合计		408	100.0	100.0	

表7 课堂教学语言

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	全英	16	3.9	3.9	3.9
	英语为主	108	26.5	26.5	30.4
	汉语为主	160	39.2	39.2	69.6
	全汉语	124	30.4	30.4	100.0
合计		408	100.0	100.0	

课堂教学重点以专业知识为教学重点的课堂占大多数,这说明授课教师没有从真正意义上领悟专门用途英语的内涵,或能力无法满足本课程的教学要求;被调查学生反映教师授课语言是以汉语为主或完全使用汉语,因为大部分专业英语教师的英语水平还达不到ESP全英语教学的要求。

如表8所示(见下页),仅有5.9%的课堂教学是在现代多媒体教室里进行,82.4%的学生反映本课程只是在传统教室中进行。

表8 教学中使用多媒体情况

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	传统教室	104	25.5	25.5	25.5
	有多媒体的传统教室	232	56.9	56.9	82.4
	传统语言实验室, 仅有视听设备	48	11.8	11.8	94.1
	现代多媒体教室 (以计算机、网络为主的语言学习环境)	24	5.9	5.9	100.0
合计		408	100.0	100.0	

4. 师资

表9和表10是甘肃省各高校专门用途英语授课教师类型和学生对授课教师的满意度统计情况。

表9 授课教师

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	专业课教师	300	73.5	73.5	73.5
	英语教师	108	26.5	26.5	100.0
合计		408	100.0	100.0	

表10 对授课教师的满意程度

		频率	百分比 (%)	有效百分比 (%)	累积百分比 (%)
有效	非常满意	48	11.8	11.9	11.9
	基本满意	144	35.3	35.6	47.5
	不太满意	204	50.0	50.5	98.0
	很不满意	8	2.0	2.0	100.0
	合计	404	99.0	100.0	
缺失	系统	4	1.0		
合计		408	100.0		

授课教师占绝大比例的是专业教师, 其余是外语教师; 学生对教师的满意度在所有所调查的高校中合计仅有 11.8%。这一调查结果说明, 目前各类高校专门用途英语教学中教师的教學能力不能够满足本课程教学的需要。学生反映的情况总体是: 如果授课教师是专业教

师, 由于其外语语言水平的限制不能使本课程按照常规的语言课进行, 学生不能通过课堂体验语言的功用; 而外语教师教授专业英语课堂, 教师在知识领域的缺陷使得课堂达不到学生期望的效果。

四、讨论

调查结果表明, 目前甘肃省各高校专门用途英语教学确实存在各方面的问题。本次调查的四方面所反映出的问题, 为进一步探讨专业英语教学改革提供了有价值的参考:

第一, 加强对专业英语教学的管理。首先要保证足够学时, 同时要设置严格的考试制度; 学校应该成立专业英语教研室, 统一管理专业英语教学以确保教学管理。这就要求有关领导要加强对专业英语教学地位和作用的认识。

从被调查的院校可以看出, 绝大多数高校目前对ESP教学的评价和管理基本处于失控状态。这一方面是由于不同类型学校的生源有所不同, 也是由于不同学校的办学目的有所不同。这些差别反映出大学英语教学必须按照《课程要求》提出的“分类指导”“个性化教学”的方向发展, 才能使大学英语教学达到从学生个人需求到社会需求目标的最终实现。

由于缺乏教师, 大班授课, 难以营造良好的语言学习环境和氛围, 使得课程在学校的地位低下, 学生和教师均重视不足, 专业教学相应的收益和优势难以体现。

第二, 课堂教学层面。首先, 加强从问题和语篇等方面展开的研究性的学习(research-based)。更重要的是, ESP教学必须建立在师生平等基础上, 开展以学生为中心框架下的讨论和探究式教学。

具体课堂教学以任务型教学模式, 在ESP课堂中语言知识的应用会给学生创造大量的语言实践的机会, 充分调动其学习的主观能动性, 培养学生分析问题、解决问题的能力。一个好的任务可以启动学习者自然真实的语言互动; 注重话题引入、交流互动、案例分析等环节, 课内开展专题讨论, 鼓励学生积极参与; 课外组织相关实践, 创设真实语境和设计真实任务, 增强学生对专门用途语言的语域、语体、专业知识、语言技能的感知和内化。本次调查中76.2%的学生认为课堂教学缺乏丰富的教学活动, 不能激发学生的思维训练。而高达66.7%的学生认为本校ESP课程不能满足就业需要, 这足以看出目前的教学问题。

专门用途英语教学应该在以网络为主体的多媒体语言环境中进行。尽管ESP教学要尽可能突出语言应用实践, 但以语言课形式出现的ESP教学很难做到与专业场景的吻合或高度相仿, 因此, 计算机网络为专业英语教学提供了有力的教学手段, 来保证教学目的的贯彻和教学内容的实施。在本次调查中, 82.4%的学生反映课堂教学采用传统教室, 这样的语言教学环境严重制约了教学效果和教学质量。

提高专业英语教师素质。从专门用途英语的根本出发, 本课程的教学目的是培养学生用英语语言进行相关专业的专业能力, 所以本课程的教学重点是语言。因此英语教师承担此教学任务要优先于专业教师, 英语教师的英语尤其是口语水平和专业知识水平都要优于专业教师; 但是英语教师在专业方面有欠缺, 陈冰冰(2005)在关于ESP教师培养的文章中提出, 加强英语教师专业培训和促进英语教师和专业教师之间的交流, 是提升教师专门用途英语专业水平的有效途径。

同时,开课时间的科学合理性。二年级学生还没有进入专业学习阶段,他们的专业知识与理解能力也是有限的。专业英语是否开课时间推迟至三四年级是各高校教学管理部门需要斟酌的问题。因为如何查阅专业文献、如何理解和阅读文献、撰写论文英文文摘等都是很重要的专业英语教学。

五、结论

本文总结分析了本次甘肃省不同类型院校专业英语教学现状的调查结果。目前一些高校的专业英语教学虽然取得了一定成绩,但其现状存在诸多需要改革的问题。正如李新(2006)担忧的,如果任由这种现状存在下去,那么高校大学英语教学以培养学生英语应用能力的教学大纲就不过是纸上谈兵。

参考文献:

- Strevens, P. 1988. ESP after twenty years: A re-appraisal [A]. In M. Tickoo (ed.). ESP: State of Art [C]. Singapore: SEAMEO Regional Language Center, 1-13.
- 陈冰冰, 2005, 关于建立ESP教师教育模式的思考[J],《外语教学》(3)。
- 程世禄、张国扬, 1995, ESP教学的理论和实践[J],《外语教学与研究》(4)。
- 范谊, 1995, ESP存在的理据[J],《外语教学与研究》(3)。
- 姜毅超、李娜, 2010, 国内专门用途英语研究20年: 回顾与思考[J],《宁波大学学报(教育科学版)》(3)。
- 廖丽芳、秦傲松, 2000, 专业英语教学现状调查报告[J],《外语界》(3)。
- 李新、崔学深、盛慧慧, 2006, 高校专业英语教学现状调查报告[J],《教育理论与实践》(14)。
- 王恒, 2008, 国内专门用途英语教学研究综述[J],《浙江传媒学院学报》(4)。
- 甘肃省中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)[OL], <http://www.gsedu.cn/> (2011年01月08日读取)

作者简介:

伏红霞 兰州交通大学博文学院外国语系讲师。研究方向: 英语语言教学、二语习得与教学。通讯地址: 甘肃省兰州市榆中县和平镇兰州交通大学博文学院。邮编: 730101。电子邮件: fuqi1111@126.com

基于翻转课堂的学术英语写作课教学模式实证研究^{*}

王雪松 杨 阳 河北经贸大学

摘要: 以翻转课堂为理念, 融合体裁法和过程法设计学术英语写作教学模式并付诸实践。问卷调查分析结果表明: 新的学术英语写作教学模式得到了绝大多数学生的认可, 教学效果良好; 新教学模式促进了学生思辨能力和学术体裁能力的提高, 从而提高了学生的学术写作水平。

关键词: 翻转课堂、学术英语写作课、实证研究

一、引言

大学英语写作教学是二语习得领域相当活跃的研究领域之一, 现有研究按照主题可分为五类: 写作教学法、计算机辅助写作教学、影响写作的因素、反馈方式、与其他学科交叉类研究; 在教学法方面, 体裁法和过程法逐渐取代成果法成为写作教学法的主流。在目前我国大学英语向学术英语转型的背景下, 学术英语写作成为大学英语写作教学领域中的一个新命题。现有的学术英语写作研究尚处于萌芽阶段, 主要分为三类, 第一类是综合评述类, 如: 马蓉、秦晓晴(2014)对二语学术引用研究进行了回顾, 毕劲、秦晓晴、宋德伟(2014)对国外二语学术写作研究趋势进行了评述; 第二类是学术英语写作中文本特征与写作要素之间关系的研究(马蓉、秦晓晴 2014); 第三类是学术英语教学模式研究。但大部分研究停留在理论思辨层面, 仅有的实证研究也以研究生为研究对象(杨莉萍、韩光 2012; 都建颖 2011)。因此, 针对本科生这个大学英语教学改革最大受众的学术英语写作教学模式是一个值得探索的课题。

翻转课堂自2007年在美国诞生以来, 在短短几年内以其巨大的优势在世界范围内得到热烈响应和广泛实践。文献研究表明, 国内有关翻转课堂的研究热点有三个: 翻转课堂核心价值、本质及可行性的思辨; 对翻转课堂关键要素: 学生因素、教学资源、教学流程和学习过程等的探讨; 翻转课堂在各级学校教学实践中的教学模式研究。翻转课堂教学模式研究多涉及中小学课程, 针对高校的教学研究较少(祝智庭等 2015), 而基于翻转课堂教学模式的学术英语写作教学研究更是鲜有涉及。本研究以翻转课堂理念为基础, 融合体裁法和过程法设计新的教学模式, 对学术英语写作教学做一个崭新的探索, 旨在培养学生思辨能力和学术体裁能力, 从而提高写作水平。

^{*} 本文为2015年河北经贸大学教学研究项目“基于微课的大学英语写作课翻转课堂教学模式设计与实践研究(2015JYY07)”研究成果。

之所以采用翻转课堂教学模式,原因在于:从学习角度来看,写作课上的“知识输入+教师讲解”是知识传递,是低阶思维过程;而“知识拓展+习作评价”是内化反思,是高阶思维过程。而写作课上的深度学习是发生在内化反思中,学生思辨能力和学术体裁能力的提高只有在体裁知识内化和习作修改、反思中才能得以完成,翻转课堂的“课下知识输入,课上知识拓展深化”的知识处理方式对思辨能力和学术体裁能力的培养搭建了理想的平台。再者,笔者所在学校学术英语写作课共计34学时,每周2学时,但却涉及6种篇章体裁的学习和相应的写作练习。“知识输入+教师讲解”和“知识拓展+习作评价”在时间安排上呈现“有你无我”的时间冲突。因此,这使得在学术英语写作课中采取翻转课堂教学模式成为必要:把“先教后学”的传统顺序翻转为“先学后教”,实现教学流程的逆序创新,从而实现教学目标。

二、操作性定义界定

本研究考察基于翻转课堂的学术英语写作课教学模式对学生思辨能力和学术体裁能力的促进作用。对思辨能力的定义虽无统一的看法,但较为一致的看法是:思辨能力是对个人观点提出质疑、反思和判断的能力。具有思辨能力的人具有探究精神,善于思考,看问题透彻,说服力强,因而能够取得更好的学习效果(郑玉琪 2010),而且思辨能力通过学习是可以培养的。本研究采用文秋芳(2008)的思辨能力层级模型为操作性定义。该模型分为思辨能力和元思辨能力两个层次,思辨能力包括与认知相关的技能、相关技能评价标准、与思维品质相关的情感特质。具体而言,思辨能力中的认知技能包括分析、推理和评价三项核心技能,相关技能评价标准包括清晰性、相关性、逻辑性、深刻性和灵活性;情感特质包括好奇、开放、自信、正直、坚毅五个特点。元思辨能力是指对思辨过程进行计划、检查、调整和评估的能力。在翻转课堂教学模式下,学术英语写作教学活动紧紧围绕学生思辨能力的培养展开,即培养学生对既定写作材料的判断、质疑和反思的能力并培养学生积极的情感特质。

学术体裁能力概念采用马晓雷(2013)的定义,即学术体裁能力包括学术知识、意识和技能三个方面。就学术英语写作课而言,知识主要指学术体裁的基本特征,如文章的结构知识和学术语言的特征;意识指的是对学术体裁的感知能力,如写作过程中的身份构建意识和读者意识;所谓技能,指的是构建内容充实、论据可信、结构平衡、语言正式的学术语篇的能力。

三、研究设计

我校从2015年开始以学术英语课程为主题的大学英语教学改革,学术英语写作是四门学术英语课程之一。学术英语写作教学内容以议论文和说明文为主,教材采用蔡基刚主编的《通用学术英语写作》(第一版),教学内容分为 argumentative essay、claim & counterclaim

essay、cause & effect essay、comparison & contrast essay、synthesis essay、definition essay 六个模块。本模式实行写作工作坊的教学组织方式(模式流程见下页图1),每个模块教学时间为三次课,共6学时,由一次体裁课和两次评价课构成。习作话题由教师按照“有意义、让学生有话可说、挑战学生认知”三个原则来设计,每个模块10—20个话题。习作评价表按照文秋芳(2008)思辨能力层级模型中认知评价标准的五个维度“清晰性、相关性、逻辑性、深刻性和灵活性”来设计,分“内容—结构—语言”三个维度以提问的方式引导学生对习作进行分析和反思,用于习作自评、组内同伴互评和课堂组间互评。班容量为40—48人,学生被分为8个小组,前四组和后四组轮流充当写作组和评价组,并由小组长组织课下小组学习,每组推选一名发言人进行课堂组间互评。每次授课后,为了使学生反思本节课收获与不足,教师要求学生即时写反思日志并上交,日志以“收获—问题—建议”为主题。课程考核方式为形成性评价,学生期末成绩由小组学习表现(50%)和三篇习作代表作(50%)构成。

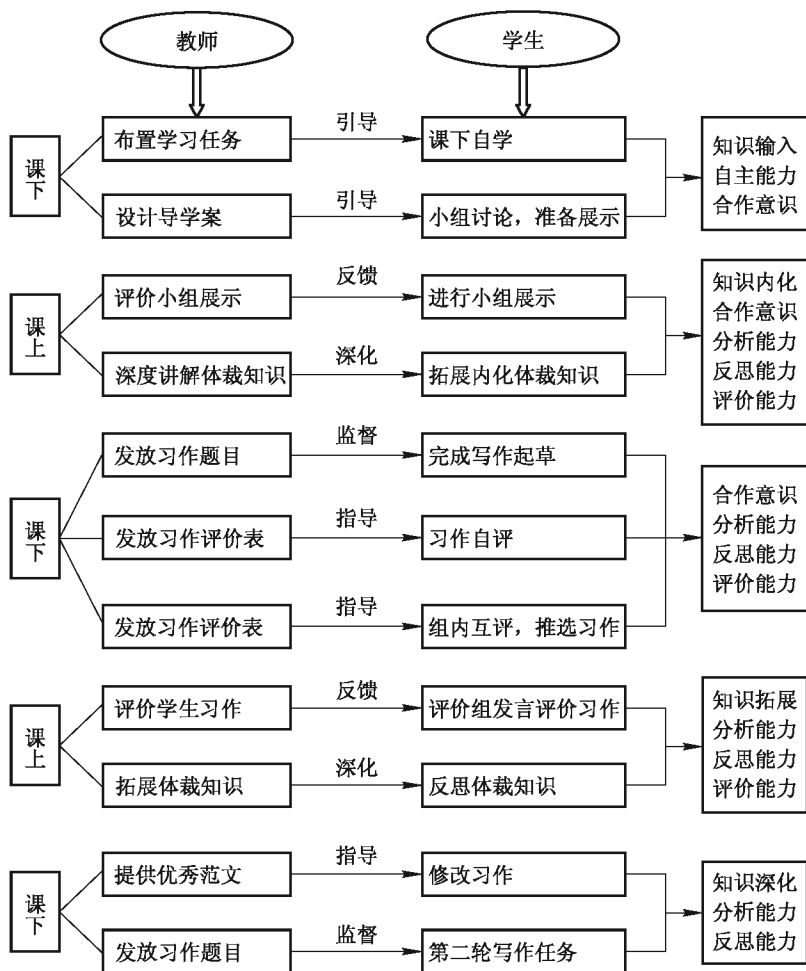


图1 基于翻转课堂学术英语写作课教学模式流程图

四、研究问题

本研究试图回答以下研究问题：

1. 学生对课程总体评价如何？
2. 基于翻转课堂的学术英语写作教学模式是否成功？
3. 本教学模式是否促进了学生思辨能力的发展？学生思辨能力中的认知技能和情感特质是否有提升？元思辨能力是否有提升？
4. 本模式是否促进了学生的学术体裁能力的发展？学生在学术体裁知识、意识层面和技能层面是否有提升？
5. 本教学模式还存在哪些不足？有何可能的改善措施？

五、研究方法

本研究采用准统计方法和质性研究相结合的混合研究方法，注重数据收集和分析的三角验证，以确保研究效度。数据来源包括调查问卷、深度访谈记录和学生反思日志。在学期结束时，对学生进行了问卷调查并找学生代表进行了深度访谈，调查问卷分为客观题项52项和主观题项4项，旨在调查本教学模式教学效果。共发放问卷280份，回收有效问卷264份，回收有效率94.3%。有10名学生参加了深度访谈，来自于全部10个不同教学班，确保了抽样的均匀。深度访谈结果作为对准统计数据补充和深度挖掘，182份学生反思日志贯穿于整个学期，作为历时数据来了解学生学习状况。研究对象为河北经贸大学二年级学生，他们在两个学期的EGP学习之后，开始学术英语写作课程学习，学生专业涉及国贸、会计、工商管理、营销、计算机、生物工程等。

六、研究结果

问卷采用Likert 6级量表，题项分为①非常不同意，②不同意，③不确定，④确定，⑤完全同意，⑥非常同意。SPSS 16.0数据处理结果显示问卷信度系数为0.91，根据统计结果整理出表格，对学生的课程整体评价、对翻转课堂教学模式的反馈、思辨能力的变化情况、学生学术体裁能力的变化情况作出了归纳。

1. 学生对课程整体评价反馈结果分析

表1 学生对本教学模式的反馈结果 (N=264; 6-2.3代表6人选择题项, 占总人数2.3%)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
课程的整体评价	1			6-2.3%	48-18.2%	111-42%	99-37.5%	5.15	.79
	2		4-1.5%	48-18.2%	74-28%	95-36%	43-16.3%	4.47	1.02
	4		4-1.5%	15-5.7%	56-21.2%	103-39%	86-32.6%	4.95	.95
	11			10-3.8%	64-24.2%	128-48.5%	62-23.5%	4.92	.79

数据显示：超过90%的学生认为这门课有意义，比预想的要好，并更新了自己的写作理念，提高了写作水平，基于翻转课堂的学术英语写作教学模式得到了绝大多数学生的认可。超过88%的学生认为本教学模式是成功的，说明本教学模式取得了预期效果。

2. 学生对翻转课堂教学模式的反馈结果分析

表2 学生对翻转课堂教学模式的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
翻转课堂 教学模式 评价	3	2-0.8%	4-1.5%	25-9.5%	59-22.3%	109-41.3%	65-24.6%	4.76	1.03
	24	2-0.8%	2-0.8%	14-5.3%	58-22%	120-45.5%	68-25.8%	4.88	.93
	30		1-0.4%	4-1.5%	42-15.9%	121-45.8%	96-36.4%	5.16	.77
	50		3-1.1%	18-6.8%	95-36%	103-39%	45-17%	4.64	.88
	51		3-1.1%	19-7.2%	62-23.5%	139-52.7%	41-15.5%	4.74	.85
	52		1-0.4%	4-1.5%	37-14%	117-44.3%	105-39.8%	5.22	.77

根据学生反馈，学生在课下小组学习、课堂深化反思、教师讲解中有收获，但学生对教师讲解重要性的认可(85.8%)大大高于同伴讨论(68.2%)和课前自学(56%)，可见教师在学习过程中起到的脚手架作用是至关重要的，是学生发生深度学习的关键，是自学和同伴讨论无法代替的。

3. 本教学模式对学生思辨能力发展的作用

1) 本教学模式对学生思辨能力认知技能的作用

表3 学生对思辨能力认知技能发展的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
思辨能力 认知 技能	5			7-2.7%	53-20.1%	131-49.6%	73-27.7%	5.02	.76
	6			9-3.4%	58-22%	136-51.5%	61-23.1%	4.94	.77
	7			12-4.5%	64-24.2%	133-50.4%	55-20.8%	4.88	.79
	8			17-6.4%	70-26.5%	124-47%	53-20.1%	4.81	.83
	9		1-0.4%	21-8%	73-27.7%	112-42.4%	57-21.6%	4.77	.89
	10		1-0.4%	17-6.4%	72-27.3%	121-45.8%	53-20.1%	4.79	.85
	13		1-0.4%	9-3.4%	48-18.2%	121-45.8%	85-32.2%	5.06	.82

数据表明：在学生思辨能力发展的三个维度中，学生认知技能的提升幅度最大，78%的学生“完全同意”或“非常同意”本教学模式提高了自己的思辨能力，在“论点”“论据”“篇章连贯”“论证充分”“学术语言”等写作要素方面，学生的高度认可度达到70%，但相对于其他写作要素，学生对“学术语言”提升的高度认可度稍低(64%)，这可能和本教

学模式更多采用“top-down”即“篇章—结构—语言”的范式来进行教学有关，语言层面总是放在最后一步处理；另一个原因可能是学生对学术语言的掌握和语言熟练程度有关，学生较低的语言程度影响了他们对学术语言的判断。学生的深度访谈结果也证明本教学模式对学生思辨能力的促进作用，“……学术英语这门课给我开了一扇窗，我的写作思维相对中学和大学一时发生了质的变化，原来写作文就是套模板凑字数，对于论点合理，论据有效，论证充分等考虑得太少了。而现在通过一个学期的训练，我学会了该如何写一篇好作文，也学会了如何评价别人的作文，收获很大……”（2015年12月4日学生深度访谈记录）。

2) 本教学模式对学生情感特质的作用

表4 学生对情感特质作用的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
思辨能力 情感特质	25	1-0.4%	3-1.1%	23-8.7%	78-29.5%	114-43.2%	45-17%	4.65	.93
	26	1-0.4%	3-1.1%	40-15.2%	76-28.8%	100-37.9%	44-16.7%	4.53	1.00
	27		6-2.3%	39-14.8%	75-28.4%	104-39.4%	40-15.2%	4.50	.99
	28	1-0.4%	2-0.8%	7-2.7%	77-29.2%	117-44.3%	60-22.7%	4.84	.86
	29		3-1.1%	20-7.6%	69-26.1%	111-42%	61-23.1%	4.78	.92

情感特质的提升情况呈现不平衡的状态。如表4，数据表明：选择“确定”“完全同意”“非常同意”的学生高达88.7%，但高度认可度呈现不平衡状态，其中对于“小组课下讨论中，我能虚心接受他人的建议”和“学习小组成员在组内对我作文的反馈，使我收获大”两个题项高度认可度更高，分别达到了67%和65.1%，这说明本教学模式对于培养学生开放、合作的品质起到了一定的促进作用。调查问卷的开放题项结果显示：136人提到小组学习使自己“增强了合作意识，让自己取长补短”，120人提到“更能接纳别人的意见，开拓自己的思维”，83人提到“感受到团队的支持，收获了友谊”。学生在深度访谈中表示“……写作课锻炼了当众发言的胆量，让我更加自信了……以前当众讲话很紧张，现在经常上课评价同学作文，让我可以侃侃而谈了”。可见，学术英语写作课堂促进了学生开放、自信、合作、谦虚等情感特质的培养，使得学生勇于探究，勤于探究，乐于探究。

3) 本教学模式对学生元思辨能力发展的作用

表5 学生对元思辨能力发展的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
元思辨能力	45		4-1.5%	17-6.4%	89-33.7%	105-39.8%	49-18.6%	4.67	.90
	46		1-0.4%	19-7.2%	73-27.7%	110-41.7%	61-23.1%	4.80	.89
	47		2-0.8%	24-9.1%	92-34.8%	92-34.8%	54-20.5%	4.65	.93
	48		3-1.1%	32-12.1%	97-36.7%	81-30.7%	51-19.3%	4.55	.97
	49	2-0.8%	6-2.3%	42-15.9%	87-33%	89-33.7%	38-14.4%	4.40	1.04

相对于思辨技能,学生对元思辨能力提升的高度认可度明显偏低(55.32%),即使选择“确定”“完全同意”“非常同意”的学生也高达88.5%,可见相对于思辨能力的培养,元思辨能力的培养难度更大,更不容易立竿见影。学生的深度访谈结果也反映了这一点“……写反思日志这个方式挺好的,能让我把这堂课的情况梳理一下,但更多的我也只能写出收获,对自己的学习情况说不太准,也提不出太好的问题,说到建议就更不好说了,总是似有非有,模模糊糊的感觉”(2015年12月4日学生深度访谈记录)。

4. 本教学模式对学生学术体裁能力发展的作用

数据表明:92.2%的学生肯定了教学模式对学术体裁能力的促进作用,但高度认可度呈现不平衡状态,意识维度(72.3%)大于知识维度(63.6%)和能力维度(54%),而且各维度内指标也呈现不平衡状态。

1) 本教学模式对学生学术体裁能力知识维度的作用

表6 学生对学术体裁能力知识维度的反馈结果(N=264)

反馈 维度	题 项	1非常 不同意	2不 同意	3不确定	4确定	5完全 同意	6非常 同意	均值	标准差
学术 体裁 能力 知识 维度	12			7-2.7%	48-18.2%	112-42.4	97-36.7%	5.13	.80
	14		3-1.1%	20-7.6%	66-25%	98-37.1%	77-29.2%	4.86	.96
	23		2-0.8%	22-8.3%	84-31.8%	107-40.5%	49-18.6%	4.68	.90
	35		2-0.8%	21-8%	65-24.6%	107-40.5%	69-26.1%	4.83	.93
	38			8-3%	69-26.1%	132-50%	55-20.8%	4.89	.76
	40		1-0.4%	11-4.2%	75-28.4%	121-45.8%	56-21.2%	4.83	.82
	41		5-1.9%	36-13.6%	81-30.7%	107-40.5%	35-13.3%	4.50	.95
	42	1-0.4%	3-1.1%	26-9.8%	82-31.1%	102-38.6%	50-18.9%	4.63	.96
43		3-1.1%	29-11%	94-35.6%	107-40.5%	31-11.7%	4.51	.88	

学生对知识维度的促进作用认可度达到了91.5%,课堂教学使学生“意识到了写作的许多特征”“意识到了学术写作与其他写作体裁间的区别”“议论文和说明文的写作模式区别”“正式英语和非正式英语的区别”“论据类型的知识”等学术体裁知识,在学术体裁知识维度得到了很大提高。学生在反思日志中写道,“今天学习了comparison & contrast议论文的写作方法,感觉脑洞大开,原来比较性议论文可以有三种比较方法呢……范文中的正式用语让我知道同一句话用非正式英语和正式英语效果竟如此不同……”(2015年10月25日反思日志)。学生的深度访谈记录也证明了这一点:“……学术英语写作这门课收获就是让我认识到了不同文章的体裁,这是我原来一点都不了解的,通过学习,我了解了不同体裁文章的结构,并根据结构去构思,心里比过去有谱多了……”(2015年12月4日访谈记录)。综上所述,本教学模式对学生学术体裁能力中知识维度促进作用很大。

2) 本教学模式对学生意识维度的作用

表7 学生对意识维度的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
学术 体裁 能力 意识 维度	31		1-0.4%	2-0.8%	67-25.4%	129-48.9%	65-24.6%	4.97	.75
	32			10-3.8%	71-26.9%	121-45.8%	62-23.5%	4.89	.80
	33			10-3.8%	59-22.3%	125-47.3%	70-26.5%	4.97	.80
	34			10-3.8%	63-23.9%	120-45.5%	71-26.9%	4.95	.81

学生对本教学模式对于意识维度的促进作用与其他两个维度相比高度认可度最高 (72.3%), 这和学生反思日志数据比较一致: “过去我写作文只是为了应付考试, 就是套模板, 凑字数。写完就完事了, 我只在乎写作那项得分, 不太低就是了。通过上学术英语写作课, 我开始觉得写作其实就是你思想的体现, 言为心声嘛, 对写什么、如何写, 开始动脑子了, 开始变得谨慎了”(学生2015年11月4日反思日志)。可见, 课堂教学活动促进了学生身份构建意识的觉醒和发展, 成为更有身份意识的写作者。同时, 教学模式也促进了学生读者意识的建立, 在深度访谈中, 学生提到, “课下小组内的习作评价展示、课堂上的习作评价展示成了写作课的重要部分, 经常评价同学的习作, 开始使我意识到自己的作文在别人眼里的反馈。再写作文的时候, 心里好像总有一双评判者的眼睛在盯着我, 经常问自己: ‘这样写符合要求吗?’ 促使自己向标准看齐, 过去就没有这个意识”(2015年12月4日学生深度访谈记录)。可见, 学生在课堂学习中逐步建立了读者意识, 并在一定程度上促进了写作水平的提高。

3) 本教学模式对技能维度的作用

表8 学生对技能维度的反馈结果 (N=264)

反馈维度	题项	1非常不同意	2不同意	3不确定	4确定	5完全同意	6非常同意	均值	标准差
学术 体裁 能力 技能 维度	15		6-2.3%	45-17%	94-35.6%	85-32.2%	34-12.9%	4.36	.98
	16	1-0.4%	3-1.1%	22-8.3%	83-31.4%	103-39%	52-19.7%	4.67	.95
	17	2-0.8%	5-1.9%	69-26.1%	93-35.2%	75-28.4%	20-7.6%	4.11	.99
	18		1-0.4%	10-3.8%	85-32.2%	112-42.4%	58-21.2%	4.80	.83
	19		2-0.8%	14-5.3%	105-39.8%	96-36.4%	47-17.8%	4.65	.86
	20		2-0.8%	16-6.1%	100-37.9%	105-39.8%	41-15.5%	4.63	.84
	21			21-8%	86-32.6%	109-41.3%	48-18.2%	4.70	.86
	22		1-0.4%	24-9.1%	77-29.2%	100-37.9%	62-23.5%	4.75	.93
	36		1-0.4%	36-13.6%	105-39.8%	86-32.6%	36-13.6%	4.45	.91
	37			6-2.3%	78-29.5%	124-47%	56-21.2%	4.87	.76
	39	1-0.4%	2-0.8%	24-9.1%	91-34.5%	106-40.2%	40-15.2%	4.59	.91
	44		5-1.9%	22-8.3%	93-35.2%	114-43.2%	30-11.4%	4.54	.87

本教学模式对学生学术体裁能力的技能维度促进方面,尽管学生的认可度高达88.4%,但高度认可度却只有54%,远低于前两个维度。但数据显示:在技能维度,学生的各个指标发展很不均衡,其中学生对“在写作时能够注意到句子的连贯性”“能关注到框架结构的逻辑关系”“能够使表达更具有客观性”等宏观维度上掌握较好,学生的高度认可度达到了68.2%、63.6%、61.4%,这说明课堂教学更有效地促进了技能维度宏观方向的发展,但在涉及学术词汇运用方面,如“在写作中运用词汇的名词化表达”“使用正式英语”“写出复杂句式,凸显作文正式性”各维度的高度认可度却差强人意,只分别达到了36%、36.2%、45.1%,可见即使学生对“这门课程使我掌握非正式英语和正式英语区别”的高度认可度达到66.6%,即学生能够基本了解非正式英语和正式英语的区别,但得心应手的应用还有相当大的差距。

5. 本教学模式不足之处及可能的改善策略

问卷的开放题项中,有一项为“对于这门课程,你认为还有什么不足之处?”数据统计结果显示:“加强学术词汇的教学与训练(144人)”“加强brainstorm练习以拓展论据知识(120人)”“增加更多说明文体裁(111人)”“评析更多优秀范文(82人)”“加强小组管理,确保课下学习效果(73人)”“增加教学课时(70人)”“加强教师指导(52人)”是学生认为最突出的有待改善之处。其次,还有“希望更多同学参与课堂发言(32人)”“班容量过大(16人)”“课下自学任务重(12人)”。可见,学术语言的学习和论据知识的缺乏是学生最需加强学习的环节,同时学时紧张和学习过程管理也是不容忽视的问题。

针对于此,笔者建议:(1)以翻转课堂教学模式设置学术词汇专题训练:教师制作微课并发放,要求学生课下自学,课上教师进行知识的拓展归纳。(2)进行课下brainstorm论据知识拓展练习,借助QQ群和微信群要求学生以小组为单位搜集与论题相关资料并筛选上传,教师也同时搜集资料上传,拓展学生思路。(3)优化翻转课堂中课下知识输入的效果,从而为课上评价反思做好准备。加强小组活动管理,加大小组课下学习效果考察在形成性评估中的占比;给予小组负责人奖励分,鼓励小组负责人在课下小组学习中的组织工作。

七、结论与启示

基于翻转课堂的学术英语教学模式是一次崭新的尝试,总体来说成功的。本教学模式以“翻转课堂”为基础,有机融合了“体裁法”和“过程法”,使课堂成为师生学习共同体,成为以“学生为主体,教师为主导”的写作工作坊,在新教学模式下,学生成为主动的学习者和探究者,教师则成为组织者、帮助者、评价者和促进者。实践证明:本教学模式“课下知识输入+课上探究反思”的特点给学生搭建了理想的学习脚手架,对学生思辨能力和学术体裁能力的发展起到了较大的促进作用。

本研究仅对教学效果进行了调查,还有许多问题有待深入的探讨,例如:新教学模式下,学生的思辨能力和学术体裁能力的发展特征和提升路径如何,这两种能力之间关系如何,小组课下学习的效果对思辨能力和学术体裁能力的影响如何,如何更好地发挥教师的中介作用,如何开展对翻转课堂教学效果的形成性评价,学生个体在翻转课堂教学模式中认知发展如何变化等。这些都有待于更多的后续研究做进一步的挖掘和拓展。

参考文献:

- 毕劲、秦晓晴、宋德伟, 2014, 国外二语学术写作研究趋势及其启示[J], 《外语教学》(2): 45-49。
- 都建颖, 2011, 学术英语写作中的教师反馈: 整合型教学模式[J], 《中国外语教育》(2): 31-38。
- 马晓雷、张韧、江进林, 2013, 学术外语能力层级模型的理论与实践探讨[J], 《外语界》(1): 2-10。
- 马蓉、秦晓晴, 2014a, 二语写作引用话语的文本借用策略特征——以英语专业硕士论文为例[J], 《外语教学》(6): 50-54。
- 马蓉、秦晓晴, 2014b, 二语学术写作引用研究述评[J], 《北方民族大学学报(哲学社会科学版)》(5): 100-102。
- 马蓉、秦晓晴, 2014c, 学术写作中文本借用与写作质量之间的关系[J], 《现代外语》(4): 538-546。
- 文秋芳, 2008, 论外语专业研究生高层次思辨能力的培养[J], 《学位与研究生教育》(10): 29-34。
- 余继英, 2014, 写作思辨“一体化教学模式构建”[J], 《外语界》(5): 20-28。
- 杨莉萍、韩光, 2012, 基于项目式学习模式的大学英语学术写作教学实证研究[J], 《外语界》(5): 8-16。
- 郑玉琪, 2010, 二语写作中批判思维能力的评估及其启示[J], 《中国大学教学》(1): 78-80。
- 祝智庭、管珏琪、邱慧娴, 2015, 翻转课堂国内应用实践与反思[J], 《电化教育研究》(6): 66-72。

作者简介:

- 王雪松 河北经贸大学外语教学部副教授。研究方向: 大学英语教育和教师发展。通讯地址: 河北省石家庄市学府路47号河北经贸大学外语部。邮编: 050061。电子邮箱: wangxs1972@126.com
- 杨阳 河北经贸大学外语教学部讲师, 硕士。研究方向: 大学英语教育。通讯地址: 河北省石家庄市学府路47号河北经贸大学外语部。邮编: 050061。电子邮箱: 80184895@qq.com

小组口头汇报提升医学英语课堂参与度的行动研究^{*}

严 厉 广州医科大学

摘要：小组口头汇报是通过小组合作促进有效输出的方法之一。为打破课堂沉闷、学生主动性不够的局面，提升课堂参与度，本文将此方法运用到医学英语课堂教学。两轮行动研究后发现，小组口头汇报不仅能有效刺激学生参与课堂活动，促进医学英语学习，也能提升通用英语的学习积极性。同时，教师介入指导、增加汇报人数、给予听众学生输出压力，能够增加课堂互动，明显提高小组口头汇报的质量。

关键词：小组口头汇报、医学英语、课堂参与度、行动研究

一、引言

随着高等教育国际化进程的加快，各个学科与国际通用语——英语——的结合越来越紧密。同时，新的《大学英语教学指南》出台，学者们集中论证大学英语教学的发展方向“应是ESP，而非打基础的通用英语或者人文素质的通识英语”（蔡基刚 2015：68）。“大学的通用英语地盘将逐渐缩小，大学英语教学将越来越倾向于ESP教学，这是十分正确的”（胡文仲 2011，转引自蔡基刚 2013：56）。ESP教学融合专业知识与英语技能，旨在提高学习者的综合竞争力，满足各领域对英语人才的需求。国内针对ESP的教学研究不断发展，从最初的意义探讨、存在理据的理论层面，渐渐转向如何实施教学的实践层面。

但是，从目前发表的文献来看，对ESP课程的教学研究，很多还集中在理论介绍、需求分析、课程设置、提出问题、归纳对策等描述性研究上（梁雪松等 2006；王丽娟 2014；蔡基刚 2016）。例如，谷志忠（2010，2012）分析了目前国内ESP研究现状和教学现状，并尝试从生态学的视角剖析高校ESP的教学生态环境和存在问题。总体而言，国内ESP的研究文章不少，但多半是基于语言学和相关理论的探讨或者是对国外ESP研究活动的介绍，ESP教学文章相对较少，对教学实践的研究还非常缺乏，具体ESP课程个案研究更为少见（余樟亚 2011）。

就教学实践来看，笔者结合自己与同行的经历发现，ESP教学方法比较单一，教师上课以讲授为主，大多使用传统的语法——翻译法教学，学完新词汇随即展开对文章的翻译和解释，授课普遍停留在专业词汇讲解、文献阅读与理解、文章翻译等层面，“教师讲，学生

^{*} 本文为广东省教育研究院2014年度教育研究课题“专门用途英语需求分析与教学对策：以医学英语为例”（项目编号：GDJY-2014-C-b069）；广州市教育科学“十二五”规划2014年度课题“基于需求分析的学术英语教学模式建构与效果测评：以医学英语为例”（项目编号：1201450654）的部分成果。

听”，师生之间缺少互动，学生课堂参与度不高。其次，ESP词汇和句法结构具有复杂、难以理解等特点，容易让基础薄弱、学习动机弱的学生望而却步，更谈不上掌握和使用。

ESP的价值和活力在于具体的教学实践，只有在教学实践中才能发现和解决学习过程中存在的问题。课堂气氛活跃、教学效果良好、关注语言实际运用的ESP课堂，为教师和学生所共同期待。

二、相关文献与研究回顾

与通用英语(EGP)不同，ESP在从语境、师生关系、课堂教学模式、教学内容和层次方面都有自身特点。因此，如果ESP教学沿用传统语法下的翻译教学，将无法满足学习者的目标需求，出现“费时低效”的局面。只有将拓展学生知识能力和语言技能结合起来，以学生为中心，才是合适的ESP教学模式(王丽娟 2014)。

在搜集相关文献后我们发现，口头汇报(Oral Presentation)在外语教学中的应用得到广泛关注(Zappa-Hollman 2007; Yang 2010; 张东英 2011; 牛刘伟 2015)。口头汇报可以直接让学习者作为主体参与到语言教学的过程，成为课堂的中心；而且，优秀的口头报告者可以起到一定的示范作用(陈浩 2013)。此外，口头报告还可以提升学生的课堂参与度，激发语言知识与语言运用的结合，从而提高并维持学习动机；在准备口头报告的过程中，学生通过各种途径，如网络、期刊、专著等查找与主题相关的内容，对他们而言，这也是一种学习体验；通过课前的报告演练，学生的口语表达能力也得到一定的提升。因此，口头汇报不仅让学生开口说话，而且可以训练他们“言之有物”，学有所获。

将口头汇报运用到ESP教学中，很多同行都做了有意义的尝试(辛铜川 2013; 张文娟 2015)。辛铜川(2013)通过对医学硕士研究生做口头汇报的教学实践和课堂观察发现，研究生学术英语口语汇报的水平有待提升，其水平与英语发音、口语和专业英语掌握情况有很大关系。张文娟(2015)基于项目教学法，将小组口头汇报运用到学术英语(法学)的课堂实践。在实施三轮行动研究后，作者认为在“以内容为依托”的理念下，以小组口头汇报为载体的课堂组织形式，不仅锻炼了学习者搜索、加工、分析信息的认知能力，促使了语言知识的内化，同时促进了学术意识和学术能力的培养。

ESP的课程设计教学目标强调提升与专业相关的语言实际运用能力；通过语言的使用，加深对专业知识的理解和运用；加强目标职业核心能力(赵珂、王志军 2015)。综合以上文献，小组口头汇报的形式可以极大地增强学生的学习动机，迫使学生主动参与课堂教学，提高他们的语言运用能力，有利于日后的语言学习和专业提升。

三、行动研究实施方案

1. 实施背景

我们所在的学校为南方某市属医科大学，学校于2014年全面实行一本招生。学生英语基础良好，在升入大学三年级以前已接受两年的大学英语学习，绝大部分学生通过大学英语四级考试，部分学生已通过大学英语六级考试。根据教务安排，临床医学及与临床医学相关

的麻醉学、医学影像学 and 预防医学等专业的学生需要在大三第一学期学习ESP, 即《医学英语》课程。

我们在临近大二第二学期结束时对即将教授ESP的班级发放了问卷。问卷主要从学习目标、学习内容、授课方式等方面进行初步的需求调查。具体问题如下:(1)你希望通过《医学英语》课的学习获得哪方面的提高?(2)你希望学习到什么样的内容?(3)希望老师以何种方式上课?(4)对该课程还有其他要求和期望吗?

通过对问卷的分析,我们发现一些具有普遍性、代表性的答案。(1)大部分学生希望通过学习《医学英语》,掌握一定数量的医学术语,扩大专业英语词汇量,以便流利而快速地阅读英语文献,进而提升自己的专业水平,对今后深造、工作有帮助。(2)有一半以上的学生希望医学英语课堂可以提供练习听力和口语的机会,在掌握专业词汇的基础上,用英语交流专业方面的问题,提高语言的实际运用能力。(3)期待老师在授课时联系实际,“以学生为中心”“多交流、多应用、多互动”“多让学生有动口、动手的机会”。

结合之前的教学经历与对学生需求的简要分析,笔者认为,如果医学英语教师继续传统方式下的教学,“教师为中心”和“教师一言堂”的局面将难以满足学生的学习需求。为尽可能解决这一矛盾,我们拟采用小组口头报告的形式开展行动研究,尽量满足学生对该课程的需求与期许。行动研究的实施时间为一个学期,以下为行动研究过程的总结。

2. 整体行动方案

根据教务安排,临床及其相关专业在大三上学期共安排36个课时的医学英语课,每周3课时,课程持续12周。本届麻醉学专业一共61人,我们将整个班分成10组,每组6人左右。由于课程时间较为紧凑,一共安排了十次小组口头汇报,第一周和最后一周不安排,要求汇报的主题与该次课程的讨论主题有关。为了加深学生对汇报主题的理解,掌握与之相关的内容和表达,对于学生较为陌生或者感兴趣的,连续安排两周口头汇报。每次口头汇报后,以小组为单位收集学生的反馈,教师进行教学反思。在第五次小组汇报结束后,进行问卷调查并进行调整,进入下一轮行动研究。

3. 第一轮行动研究过程

根据授课内容,前五次安排的口头汇报主题分别是Drug Resistance(耐药性)、Allergies(过敏)、Hospice Care(临终关怀)、Plastic Surgery(整形手术);由于学生对“临终关怀”(Hospice care)这一主题了解不够深入,因此口头汇报安排两次。教师要求每个小组在做口头汇报之前,通过邮件与教师讨论汇报的内容,并将完成的PPT和使用的视频发给教师审阅,教师给出反馈意见后对内容进行修改。每次口头汇报由小组选出一位代表完成,教师不指定汇报人。

从第一次小组汇报前听众对汇报学生给予的热烈掌声可以看出,同学们对汇报相当期待,但是后续的汇报效果却很一般,远未达到听众预期。

课堂观察发现,第一次口头汇报存在以下问题:(1)教师留给学生完成汇报的时间为15分钟,但学生的表现太过发散,15分钟不仅不够,还拖堂5分钟,导致听众产生不耐烦情绪,无法集中精力认真听完汇报。(2)教师没有时间对汇报做详细点评,显得小组汇报草草收尾,影响效果。(3)汇报人使用的PPT出现大量的文字,汇报的重点没有突出。汇报人以

读PPT代替了自由发挥,几乎没有用自己的语言去互动表达。(4)汇报人英语语音不错,但是没有注意使用恰当的语调,使语言表达显得呆板,欠生动。此外,与听众之间没有互动,没有恰当使用身体或者手势语,未能持续调动起听众的兴趣。(5)虽然汇报过程中播放小视频,但所选视频时间偏长,且只有中文字幕,虽给听众带来一定信息量,对语言学习却没有实质性帮助。

课后听众以小组为单位提交的反馈与教师评价类似,例如“PPT可以做得简洁一点,列出要演讲的大纲还有生词就好,有能力的话也可以互动”,“(她)过于依赖PPT了,基本都在念PPT上的文字”,“PPT最好对一些生词进行翻译注释,或者结合中文进行解释,要不然太多听不懂看不懂的话,大家会渐渐觉得没意思,不想听”。

由此来看,第一次口头汇报虽有亮点,但需改进的地方不少。于是,在第二组同学做口头汇报之前,教师通过面对面、邮件等方式与小组成员进行多次交流,分别从PPT的制作、汇报人的语言表达、视频的选择等方面提出建议。要求使用的PPT不能出现大段文字,只需要列出大纲和重点,如果出现生词则需给出中英意思;汇报人在进行口头汇报的时候尽量使用自己的语言将重点讲解清楚;视频长度控制在三分钟以内,并且最好使用英文字幕或中英文对照字幕。

第二次口头汇报的主题是“过敏”,汇报效果比第一次改善很多:小组制作的PPT有条理,每一张之间的逻辑关系紧密;虽然汇报人的英语发音一般,还出现了明显的错误,但是整体表达比较清楚,听众都能够接受。另外,这一次的口头汇报展现的视频比较吸引眼球,小组同学准备的是医学动画,配上自制的字幕,非常形象而生动地解释了“过敏”的发生机制。本次汇报还有一个比较大的进步,是汇报人与听众之间的互动有所加强,其中一个重要原因是教师的参与。在整个过程中,教师都在不断提出问题,一方面给予汇报人语言输出的压力,另一方面引导听众思考,进而引发汇报者与听众之间的交流。

不足之处在于,汇报的同学长期不正确的发音习惯导致口语表达出现明显失误;对医学英语单词的掌握不够熟练,脱离PPT中关键词的提示便无法用英文描述相关主题。另外,在内容的准备方面仍有不足之处。例如,有一张PPT中提到“Why is allergy increasing?”他们给出答案之一是“Changes in how we are exposed to food allergens”。当时没有听众提出质疑,而教师注意到这句话,希望汇报人或者同组同学可以给出进一步的解释。汇报人略显尴尬,无法做出解释,当进一步追问其他小组成员时,得到的答案是:“这句话是从国外的一个网站上COPY过来的,也不是很理解。”教师当即要求该组同学查找资料,理解透彻后,在下次课上作出解释。

由此可以看出,汇报人即使可以将大部分内容汇报好,也有不求甚解的地方,此时需要教师引导和发问,迫使汇报人和同组同学积极思考,寻找答案。听众发现不了问题,或者有问题提不出来,说明在日常教学中,教师需要不断引导学生提问,通过提问使学生开口,加深对知识的理解与掌握,以便将新学习的语言知识运用到实际中。

之后的三次小组汇报,质量出现部分下滑,汇报人表现紧张,与听众没有互动。虽然教师尽力引导,希望能够带动听众主动思考,但似乎效果并不好,课堂参与度没有前两次理想。我们分析认为原因有两点:第一,主题生疏。比如“临终关怀”的内容在医学生日常学习中接触比较少,即使在学习《医学伦理》课时有所了解,也未深入、详细地讨论。这个话

题在中国属于较为新兴的事物，即使在国内一线城市，很多大型三甲医院也未设置临终关怀服务或特别病区。另外，我国优质医疗资源比较集中，多数医院疲于应付日常就诊病人，处于巨大压力下的公立医院和医生无法再从情感上顾及即将终老或离世的病人，也就无法向学生传递临终关怀的讯息。第二，医学词汇量偏小。这两个单元的生词中，医学专业词汇较少，学生兴趣不大，这与先前的问卷调查结果相吻合。学生希望在医学英语课上能够多学习医学专业词汇，以便减少阅读医学文献时出现的障碍。因此，医学英语教学内容选择，除了主题要和医学紧密相关之外，课后生词选择也要符合学生需求，这样才能激发学习动机，提高参与课堂的积极性。

4. 第一轮行动研究问卷及反思

为了总结上一轮研究的不足，为第二轮行动研究开展提供经验，在课程进行到第6周时，我们发放了一次问卷。以下是关于问卷的详细分析：

接受问卷调查的总人数61人，回收有效问卷53份，回收率87%，有效问卷53份，问卷有效率100%。从统计情况来看，大部分学生对小组口头汇报方式持支持和积极态度，其中有87%的学生认为口头汇报能够帮助他们更好地理解单元主题，66%的学生认为口头汇报能够提升他们对单元主题的兴趣，帮助他们熟悉医学词汇和表达以及锻炼搜索医学英文文献的能力，64%的学生认为口头汇报能够提升自己的语言表达能力，60%的学生认为口头汇报激发了学习医学英语的兴趣，另外有77%的学生同意口头汇报提升课堂参与度的说法。总体来说，学生对这种方式认可度较高，特别是在理解单元主题和提升课堂参与度两个方面，学生认为小组口头汇报作用明显。

但接受调查的学生中，有半数以上学生认可汇报小组对PPT内容、视频选择的把握，但是汇报人对内容的熟悉程度、语言表达、调动听众积极性和听众参与度方面还需进一步改善。他们认为汇报人对内容的熟悉程度、听众互动、口语表达等与口头汇报效果密切相关，并且承认自己在聆听小组汇报的时候没有很好地参与。

此外，学生们认为课外小组合作和讨论还不够，期待小组讨论和大班汇报环节，希望有更多机会练习口语；课堂氛围还可以再活跃一些，参与度再提升一些；多数同学认为在汇报环节，来自教师的压力（诸如提问、质疑等）可以督促他们课后背诵和记忆医学词汇，熟悉医学表达，同时促进他们准备其他英语考试的积极性。例如，有学生写到，“自从上了医学英语课后感觉我对英语的热情又回来了……医学英语又让我重拾英语学习的兴趣……”看来，医学英语的学习不仅提升了学生专业英语能力，实现英语工具性的特征，也激发语言学习动机，对通用英语学习起到促进和反拨作用。

5. 第二轮行动研究过程与反思

根据第一阶段的总结和反思，我们从以下几方面调整了第二阶段行动研究方案。第一，改变教学内容。根据学期初的安排，本学期讲授的主题还包括“Genetic Engineering（转基因）”“Food Security（食品安全）”“Drug and Alcohol（吸毒与酗酒）”等。鉴于第一轮阶段研究的经验，与医学关系不大的内容极可能影响学习动机，削弱学生参与的积极性，因此，第二阶段的内容，我们没有严格遵照教学安排，而是将自学单元改成课堂讨论单元，涉及主题分别为“Ultrasound（超声检查）”“TCM（中医）”以及“Communicative Disease（传染

病””。后来的课堂观察证明，教学内容的调整极大地调动了学生的积极性和参与度。第二，调整汇报人安排。第一阶段行动研究中，对汇报人的选择，教师没有做过多干预，只要求小组推选一名汇报人即可，结果发现部分汇报人应付了事，导致小组汇报效果差强人意。于是在第二阶段我们调整策略，要求每一组选出口语较好、表现力较好的同学进行口头汇报，并且由一人汇报调整为两人合作。第三，为了让听众认真聆听小组汇报，教师要求每次小组汇报时，听众都要记录笔记，笔记要求用英文完成。第四，准备的视频要求双语对照，或全英字幕；视频语速适中，难度适中。第五，小组汇报时，汇报人至少向听众提问两次，在数量上保证汇报人与听众互动。

与第一阶段行动研究相比，第二阶段的小组口头汇报效果明显改善。从汇报人来看，由于汇报人由一个增加为两个，个人压力减小，表现力增强。参与汇报的同学口语表达都比较好，从而确保汇报质量。再次，由于教师在汇报前的反复指导与强调，汇报人与听众之间的互动与交流有所加强，比如，做主题为“Ultrasound（超声检查）”和“TCM（中医）”两个小组的汇报都是从提问开始，听众的注意力很快就被吸引。其中“TCM（中医）”小组的汇报不仅在汇报开始阶段，而且在汇报过程中也插入大家感兴趣的问题，如传统中医的诊断方式“望、闻、问、切”分别用英语怎么表达？同学们对这个问题的讨论兴趣很快被调动起来。当时同学们猜的猜，查的查，分别给出各自的答案；当最后由汇报人给出正确答案时，大家“恍然大悟”。自己动手寻求答案，再加上汇报人随后详细讲解，相信听众对“中医”的相关表达印象会非常深刻。最后，小组汇报所选的视频基本为中英对照，难度和长度适中。观看视频时，同学们都很认真，没有出现第一阶段研究中玩手机、开小差的现象。

另外，为了让每一位同学都参与课堂活动，让尽可能多的同学在听完口头汇报后有收获，我们要求在聆听汇报时，所有的同学都要记笔记，课后上交，作为平时成绩参考。笔记要求用英文完成，形式不限，可以是提纲或者关键词句，也可以是个人听后的感受总结。从同学们上交的笔记来看，大部分同学记录的都是要点，也有少部分同学原封不动地将PPT内容照抄。不管大家笔记内容如何，这种方法一定程度上保证了听众注意力集中，能有所收获。

除了汇报笔记，我们还尝试要求听众在听完汇报后，在所记笔记基础上，用英文组织语言，将所听到的内容复述给同桌。复述之后，教师提问，要求若干学生在全班同学面前再次复述。这样，学生在输入与输出相结合的任务驱动下，既有机会使用所学新词汇和句型，也有机会将刚刚了解到的专业知识用目标语言表达出来。

从整体来看，第二阶段的小组口头汇报与第一阶段相比，效果明显改善。汇报人无论在口语表达、听众互动还是逻辑思维方面都有进步。课堂组织方面，尽管部分同学笔记质量一般，但来自课堂复述的压力保证了所有听众认真参与。

该阶段行动研究结束后，我们第二次发放问卷，要求学生描述一次让他们印象最深刻的小组口头汇报，同时写下小组口头汇报对自己医学英语学习的帮助。好的小组口头汇报，是前期准备、汇报内容、汇报环境、汇报人表现的共同结果，缺少一项都不可能收获听众认可。以此为标准，有半数以上同学选择了主题为“Ultrasound（超声检查）”的小组汇报。他们认为“演讲者并非照读PPT，把文本语言用口头语言表达得很出色……”“逻辑清晰，所用的词汇和句子容易听懂”“口语流利，和听众有眼神交流”“某某同学的英

语流畅，语调准确，内容也很丰富”“内容很好，与专业结合得很紧密，激发了我的学习兴趣”。

传统教学以分析语法、翻译内容为主，而ESP教学方式下小组口头汇报的运用在一定程度上将以教师讲解为主，医学英语课堂从而转变成为“以学生为中心”，注重专业知识与语言运用相结合。学生反映，在准备小组汇报的过程中，他们不仅锻炼了查找、阅读、筛选英文医学资料的能力，拓宽了知识面，加深了对每一单元主题的认识，而且课堂汇报也给自己压力，让自己主动练习口语表达，学习汇报技巧，进而“激发大家参与的热情”“重新激起对英语的兴趣，督促自己勤学英语”。

四、行动研究启示

两轮小组口头汇报的行动研究让《医学英语》课堂沉闷、学生参与不足的局面有所改观。通过对汇报内容、汇报人表现、PPT制作、课堂组织等方面的干预和指导，第二阶段汇报效果优于第一阶段，学生参与课堂的积极性提高明显。

两阶段行动研究表明，小组口头汇报确实有提升学生课堂参与度的作用。但是，在组织口头汇报的过程中，教师的指导十分必要。虽然研究强调“以学生为中心”，但“以学生为中心并不意味着教师无所作为。课堂教学实践表明，教师的指导，尤其是方法论的指导可以促成学生语言交际能力的飞跃，特别是在培养学生思辨能力和创新能力方面”（彭青龙 2000：43）。在小组准备口头汇报前，教师通过直接或间接的方式对学生进行指导，从内容、语言表达等方面帮助学生整体把握主题汇报，这样可以极大提升口头汇报的质量。在小组口头汇报中，教师引导听众发问，也促使汇报人精心准备，以应对教师和听众的质疑。

其次，口头汇报对于口语不够流利的非本族语者而言难度较大，以至于有汇报人干脆抛弃即兴输出，转而背诵需要汇报的内容（Weissberg 1993）。医学英语，尤其是医学词汇长而复杂，如果汇报内容超出学生的负荷，学习效果将大打折扣。为了避免背诵、读PPT等现象发生，在第二轮研究中，我们将口头汇报的人数由一个增加到两个，从而分担了口头输出压力，使学生将自己的汇报内容准备得更为熟练，通过组织自己的语言，而不是依靠背诵来复述需要汇报的内容。

再次，课堂参与度关注全体学生，只有大部分学生参与课堂，并且学有所获，才是真正意义上的参与。本研究通过以点带面、引导全体学生反馈的方式，调动学生参与并完善小组口头汇报。“点”是指汇报人，准备汇报是集体活动，在与小组成员的互动中，他们能够主动建构知识体系，学习能力和认知能力得到发展（Vygotsky 1978，1987，转引自Yang 2010）。“面”是指全体学生，在聆听汇报时，来自教师的任务，如记汇报笔记，复述汇报内容等给他们造成一定压力（Swain 1985）。“可理解输出”假说认为，如果“有外在压力的输出机会”，语言习得就会加快和增强（彭青龙 2000）。第二阶段行动研究中，教师压力和同伴压力促使学习者在理解主题汇报后，将所学的医学词汇和表达运用到笔记和复述中，尽量准确、流利地使用语言，极大提升了用目标语言表达专业知识的能力。

五、总结

本科层次的医学英语是医学生学习ESP的入门阶段,也为后期研究生阶段的学习奠定基础。由于课时限制,医学英语教学以阅读输入为主,同时兼顾口头输出。两个阶段的行动研究发现,即便是小的调整,也可以产生很大效果,而且这种效果能够激发学习动机,辐射语言学习的其他方面。

由于课程设置的限制,本次行动研究仅在医学阅读课开展,而全面提升学生的医学英语素养,仅仅依靠以输入为主、输出为辅的手段还不够,应当涵盖更广的内容,口头汇报仅仅是提升学生课堂参与度的手段之一,听说、读写的结合,也可以在今后运用到医学英语课堂教学,激发学生主体作用,达到主动学习的目的。

参考文献:

- Weissberg, B. 1993. The graduate seminar: Another research-process genre [J], *English for Specific Purpose* (12): 23-35.
- Yang, Luxin. 2010. Doing a group presentation: Negotiations and challenges experienced by five Chinese ESL students of commerce at a Canadian university [J], *Language Teaching Research* 14 (2): 141-160.
- Zoppa-Hollman, S. 2007. Academic presentations across post-secondary contexts: The discourse socialization of non-native English speakers [J], *Canadian Modern Language Review* (63): 455-485.
- 蔡基刚, 2013, 误解与偏见: 阻碍我国大学ESP教学发展的关键[J], 《外语教学》(1): 56-60。
- 蔡基刚, 2015, 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J], 《西安外国语大学学报》(3): 68-72。
- 蔡基刚, 2016, 中国高校学术英语存在理论依据探索[J], 《外语电化教学》(1): 9-16。
- 陈浩, 2013, 提高学习者口头报告参与度与参与质量的行动研究[J], 《中国外语教育》(4): 42-50。
- 谷志忠, 2010, 高校ESP教学现状剖析与应对策略[J], 《外语电化教学》(3): 25-29。
- 谷志忠, 2012, ESP教学环境生态化研究[J], 《外语电化教学》(6): 47-51, 59。
- 梁雪松、陈黎峰、陆莺, 2006, 英语专业ESP课程建设中的问题与对策[J], 《外语界》(4): 30-35, 62。
- 牛刘伟, 2015, 高职英语专业学生口头报告行动研究[J], 《中国外语教育》(2): 47-55。
- 彭青龙, 2000, 思辨与创新——口语课堂上的演讲、辩论初探[J], 《外语界》(2): 39-44。
- 王丽娟, 2014, 高校专门用途英语教学: 现状、运用与前景[J], 《外语教学》(4): 59-63。
- 辛铜川, 2013, 医学硕士研究生EAP教学中的行动研究——以课堂presentation教学实践为例[J], 《外语教学》(11): 64-69。
- 余樟亚, 2011, 专门用途英语教学实践研究与启示: 以电力英语课程为例[J], 《外语界》(5): 56-61。
- 张东英, 2011, 关于口头报告教学的行动研究[J], 《中国外语教育》(1): 41-51。
- 张文娟, 2015, “学术英语(法学)课程中的小组主题汇报——一项基于项目教学法的行动研究[J], 《中国外语教育》(1): 25-32。

赵珂、王志军, 2015, 大学英语转型专门用途英语的课程设计与实践研究——以上海财经大学《商务英语沟通》课程建设为例[J], 《外语教学理论与实践》(2): 67-97。

作者简介:

严厉 广州医科大学基础学院讲师。研究方向: 第二语言习得, 专门用途英语教学。通讯地址: 广东省广州市番禺区新造镇广州医科大学基础学院。邮编: 511436。电子邮件: elyyan@163.com

我国近年来基于问卷调查的商务英语教师研究：回顾与趋势^{*}

陈君宜 胡 凌 湖南大学

提要：本文对2001—2015我国商务英语教师调查类研究进行文献分析。研究表明：(1) 15年来有关商务英语教师调查类研究数量总体呈递增趋势，但仍有不足；(2) 文献作者涵盖20个省份，但仍存在科研薄弱地区；(3) 文献主要见于综合大学学报、教育期刊等，新的学科开始关注该领域；(4) 研究的调查样本多采取方便抽样，少有文献对抽样过程展开说明；(5) 研究热点包括专业化发展、发展现状及其发展需求等七个方面，其他方面存在缺口；(6) 多数论文获得省级以下基金支持。

关键词：商务英语、教师发展、调查类研究、文献分析

一、引言

商务英语教学于20世纪50年代初在中国兴起。随着中国国际贸易的快速发展以及中国加入WTO，商务英语人才的巨大需求促使越来越多的大学开始提供商务英语课程。2007年教育部批准设立商务英语专业。2012年将其列为本科专业基本目录(王立非等 2015: 297)。至2015年底，大约300所大学已开设商务英语专业。然而商务英语教师不足的情况阻碍了商务英语的发展(徐曼 2014; 胡凌等 2016)。商务英语教师数量不断增加，但师生比例低于教育部的相关规定，教学效果不尽人意。同时，由于教师数量有限，商务英语教师肩负着更多的专业课程，因此导致职业倦怠(崔爱婷 2014)。此外，极少有商务英语教师做过商业交易，大多数从教商务英语的教师都是通用英语教师，商务知识及实践经验并不丰富，因此缺乏专门训练的商务教师群体导致了商务英语教学的发展受到一定限制(梁雪松 2006)。不仅商务英语教师的研究不多见，ESP教师的理论讨论和具体研究都很少(Richards 1990; Basturkmen 2014)。

商务英语是新设立的本科专业，商务英语教师的总体水平很大程度上影响着我国商务英语教育的整体发展以及商务英语学习者的水平提高。通过分析有关研究以了解现阶段商务英语教师发展现状、加强商务英语教师队伍建设至关重要。

^{*} 本文得到湖南省社科基金项目《基于扎根理论的商务英语教师专业知识结构与自我发展研究》(201405013WLH15)资助。

二、研究设计

文秋芳等(2016)考察了2001年至2015年应用语言学研究方法的发展趋势,发现量化研究自进入新世纪后逐渐处于上升趋势。他们的研究也印证了国内其他学者(刘艳春 2010;张培 2010)的研究发现。然而,商务英语教师研究的量化研究总体情况如何,是否与文秋芳等学者的研究结论类似?本文受此启发,关注以商务英语教师为对象的量化研究。

本研究采取文献计量法,但在初筛后发现以商务英语教师为对象的实验法文献几乎没有。因此,最终定位2001年至2015年之间基于问卷调查的商务英语教师研究的现状与趋势,并预测其未来的发展趋势。具体研究问题如下:(1)2001年至2015年间基于问卷调查的商务英语教师研究的现状是什么?(2)在这15年间,基于问卷调查的商务英语教师研究中存在什么问题及不足?

本研究选取的文献主要来源于中国知网(<http://www.cnki.net/>)和万方(<http://www.wanfangdata.com.cn/>),因其为目前中国使用者最多的两大数据库。文献选取的标准是:一是论文题目中明显出现“商务英语教师”“调查类研究”等词语;二是论文的摘要、关键词中出现“商务英语教师”及“调查类研究”;三是论文内容是以问卷调查为研究方法对商务英语教师进行研究。数据选取的时间范围是2001年1月1日到2015年12月31日。

根据以上标准,在各数据库中以“商务英语教师”及“调查类研究”为关键词进行检索,共搜索出有关论文351篇。剔除重复和与本研究无关的论文,符合数据选择标准的论文为59篇。从全文数据库中下载全部59篇论文,通过详尽阅读与分析,有20篇论文的内容不能满足上述标准,进一步予以剔除。因此,最终确定39篇论文为本研究的分析对象。

三、数据分析结果

本研究将从论文数量、作者情况、学科分布、样本来源、研究热点的分布及基金项目立项这六大方面进行分析,其统计分析结果如下:

1. 论文数量

数据统计结果显示,2001年至2015年来,基于问卷调查的商务英语教师研究数量基本呈上升趋势。根据历年文章发表情况,可将这15年大致分为三个阶段。

第一阶段是2001年到2006年。该阶段论文篇数为0,表明在本阶段专家和学者对此并无关注。第二阶段是2007年到2011年。这五年论文篇数相对上升,总计19篇。“2007年教育部在七所对外经贸大学成立了商务英语专业的试点项目”(陈准民、王立非 2009:4),因而专家学者开始关注和探讨商务英语专业以及商务英语教师的内涵和定位。基于问卷调查的商务英语教师研究也受到了关注。第三阶段是2012年到2015年,总计20篇。这一时期论文篇数保持稳定,意味着研究已进入稳定发展阶段。文秋芳(2016)提到,量化研究数量在总趋势上持续增长。基于问卷调查的商务英语教师研究总篇数的增加趋势与此结论吻合。

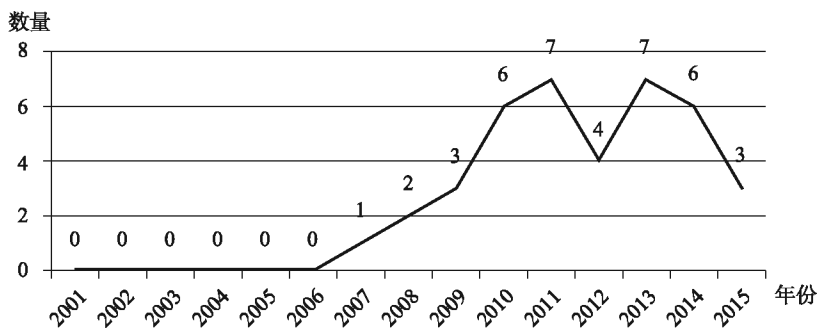


图1 各年论文数量变化情况

如表1,就不同类型的论文数量变化而言,期刊论文数量稳步增长。相比之下,硕博士论文对此类研究关注度较少。期刊论文篇数呈稳定增长,占据比重最大。2014年最为活跃,共有6篇论文。这可以归功于期刊论文团队的强大。此外硕士论文为12篇,多年来保持稳定的水平。然而15年来没有博士论文聚焦于基于问卷调查的商务英语教师研究。

表1 论文类型

时间 \ 类型	期刊论文	博士论文	硕士论文	总计
2001				
2002				
2003				
2004				
2005				
2006				
2007			1	1
2008	1		1	2
2009	1		2	3
2010	4		2	6
2011	4		3	7
2012	3		1	4
2013	5		2	7
2014	6			6
2015	3			3
总计	27	0	12	39

从期刊论文分布情况看(见表2),基于问卷调查的商务英语教师研究受到许多学者关注,但这一领域没有得到外语界的足够重视。2001—2015年我国学术期刊共发表商务英语教师调查类论文27篇。其中只有1篇论文在语言类核心期刊上发表,3篇论文在非核心的语言期刊发表。发表在语言期刊的篇数仅占期刊论文总篇数的七分之一左右。3篇论文发表在其他类别的核心期刊上。有20篇之多的论文(51.28%)发表在其他类别的非核心期刊中。

综上可知,此类研究的总体趋势是较为清晰的。2001年至2006年少见此类论文。而2007年起,此类论文得到较快发展,呈现出稳步增长的态势。

表2 期刊论文分布

	语言类 核心期刊	语言类 非核心期刊	其他类别 核心期刊	其他类别 非核心期刊	总计
2001					
2002					
2003					
2004					
2005					
2006					
2007					
2008		1			1
2009				1	1
2010			1	3	4
2011	1		2	1	4
2012				3	3
2013		1		4	5
2014		1		5	6
2015				3	3
总计	1	3	3	20	27

2. 作者情况

数据表明(见下页表3),本科大学的师生学者比高职院校更为重视此类研究。本科大学的教师(主要贡献者)和硕士,占总人数的66.66%,而高职院校的研究人员数量占总数的33.34%。

表3 作者分布

	本科大学		高职院校		总计
	数量	比例	数量	比例	
2001-2005	0	0	0	0	0
2006-2010	7	58.33%	5	41.67%	12
2011-2015	19	70.37%	8	29.63%	27
总计	26	66.66%	13	33.34%	39

39 篇论文中有 2 篇作者单位是北京对外经济贸易大学，1 篇作者单位是广东外语外贸大学，4 篇作者单位为“985”大学。以上高层次大学发表论文数占总数的 17.9%。数据表明，高层次大学未对此类论文给予足够的重视。综上所述，作者类型在本科大学和高职院校之间都呈现出上升的趋势。此外，教师仍然是此类论文的主要贡献者。

表4 地区分布

序号	地区	数量	比例	序号	地区	数量	比例
1	广东	6	15.38%	11	浙江	2	5.12%
2	哈尔滨	3	7.69%	12	重庆	2	5.12%
3	江苏	3	7.69%	13	福建	1	2.56%
4	山西	3	7.69%	14	河北	1	2.56%
5	北京	2	5.12%	15	河南	1	2.56%
6	广西	2	5.12%	16	湖北	1	2.56%
7	湖南	2	5.12%	17	南京	1	2.56%
8	吉林	2	5.12%	18	山东	1	2.56%
9	安徽	2	5.12%	19	天津	1	2.56%
10	上海	2	5.12%	20	云南	1	2.56%
				总计	20	39	100%

作者地区分布包括 20 个省份(见表 4)，相对而言，广东、黑龙江、江苏和山西更关注此类研究，而福建、河北等地区关注较少，更有 11 个省、市、自治区没有相关论文发表。表 4 显示，6 篇论文作者来自广东，各有 3 篇来自哈尔滨、山西和江苏，上述地区占比 38.46%。这与地区经济发展、商贸往来及高校数量密不可分。

众所周知，调查类研究对样本要求较大，问卷设计的科学性要求较高，因此国外此类研究基本会有多位研究者参与，研究团队可以充分发挥集体才智，取长补短，提高研究成果水

平(王平南等 2005)。数据显示(见表5),大部分论文由一位作者完成,但合作率呈增长的趋势。2005之前无合作论文,2006年至2015年合作撰写的论文数量为4篇,表明研究者逐渐意识到调查类研究中合作的重要性,但数量仍然较少,重视程度不足。

表5 合作研究率

时间	数量	作者数	1名		合著(2名)		合著(3名)		合作率(%)
			数量	比例	数量	比例	数量	比例	
2001-2005	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2006-2010	12	15	10	83.33%	1	8.3%	1	8.3%	16.66%
2011-2015	27	30	25	92.6%	1	3.7%	1	3.7%	7.4%
合计	39	45	35	89.74%	2	5.12%	2	5.12%	10.26%

3. 学科分布

这类论文主要发表在综合大学学报和教育期刊上,这体现了其跨学科特征,而语言学领域的学者对此类研究关注不够。图2显示各有9篇论文发表于综合性大学学报及教育期刊上,占总数的三分之二。共4篇论文发表在语言期刊上,3篇发表在综合性社会科学期刊上。综合文化期刊和经济期刊都仅有1篇。综上所述,学科分布有三个特征:

第一,商务英语教师研究呈现跨学科特点。此类论文不仅发表在语言期刊上,在经济期刊、教育期刊以及社会科学期刊上也有发表,显示研究的无限潜力及跨学科性质。第二,教育学领域的学者对此展现出更大的兴趣,发表在教育期刊上的论文数量超过语言期刊论文篇数。原因在于越来越多的学生选择商务英语专业,因此对高质量的商务英语教师提出要求。此外,随着国内经济的蓬勃发展,商务英语教师肩负着跨学科人才培养的重任,因而对于教育领域来说,从各方面了解当前高校的商务英语教师情况并根据实际情况做出调整十分重要。第三,新兴学科开始关注这类研究,但研究成果还不充足,表明此类研究的学科分布尚不平衡。

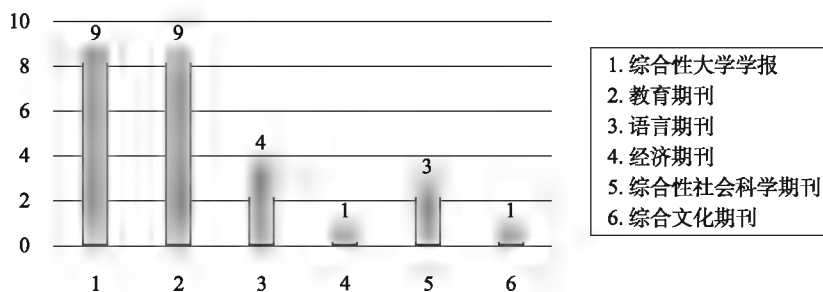
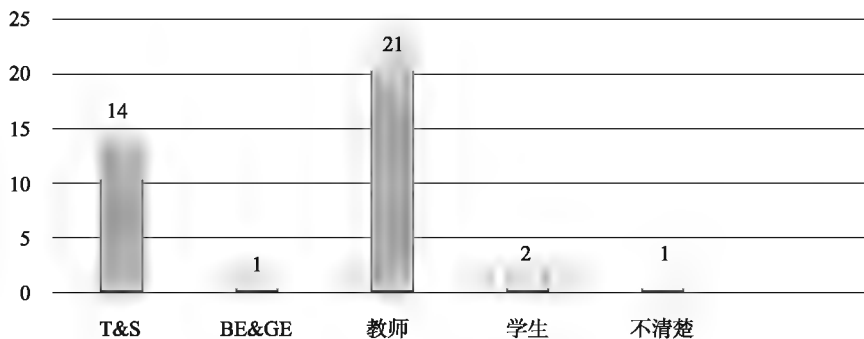


图2 学科分布

4. 调查选样

图3展示论文的选择情况。只有一篇论文(康海波、孙欣的“地方高校商务英语教师专业素质概观及师资建设策略分析”)未确定样本数量、类型及选样标准(2.56%)。以教师为单一取样是主要特征,超过一半的论文仅取样教师群体,其次为教师加学生类型,占35.9%。仅以学生为取样人群的较少,占5.12%。商务英语教师研究以教师为调查对象是自然现象,而辅之以学生为调查对象研究教师可能会更客观。将教师和学生作为研究对象,增加了数据的信度和效度。



(T&S: 教师与学生; BE&GE: 商务英语教师及通用英语教师)

图3 目标样本

39篇论文样本量分为三类:1至100之间,101至200之间,大于201。有19篇论文的样本量在1至100之间,占总篇数的48.71%。在此区间,最大的样本量是85,而最小的只有5。中位数为30,而这些样本量的平均值为36.5。这两个数字较为接近,表明研究者意识到样本规模的重要性。当进行一项问卷调查,研究者应确保样本的大小能够得出准确、切实的结果。有12篇论文的样本量在101至200之间。在该区间,最大的样本量为190,最小的是105。中位数为128,平均值为132.8。有7篇论文的样本量在201以上。如上图所示,在这一区间,最大的样本量是1242,而最小的是205。可见,各论文间样本量有很大差距。一定程度上,样本量越大,调查得出的结果具有较高信度;样本量小可能意味着调查不够全面,需要对研究设计额外关注,才能确保研究结果的信度和效度。

少有论文对问卷的内容设置作出明晰的解释。39篇文章中,有14篇论文对问卷调查项目形成及其逻辑依据做出了简明扼要的介绍。仅有1篇论文,即吴卉卉的“一项专门用途英语教师相关工作经历对其课堂教学影响的研究——以商务英语教师为例”,简单说明了问卷的信度。

大多数问卷调查采用方便抽样的策略。如下页图4所示,39个调查中,13个样本来源于同一所学校,占总数的33.33%,是最主要的取样方式。17.9%的样本源于2至10所高校。10.25%的样本取样来源于10到20所高校。仅有2篇论文样本取样超过20所高校。可见,大多数研究倾向于在同一所高校进行调查,这是最为方便的采样策略。

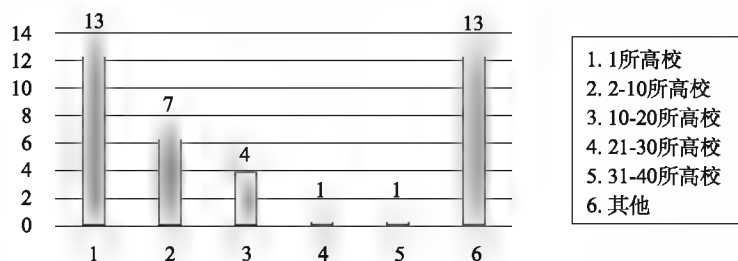


图4 样本来源

如图5, 对应于单一学校抽样的方式, 39篇文献中有13个研究的取样在单一地区, 在2个地区、3个地区以及4个地区内取样的各有一篇文献。有8篇论文称他们的样本资源来自中国的各类高校, 竟有15篇文献无法确认取样地区, 这足以证明大多数研究人员偏向方便采样的策略。方便取样在经济性、快捷性方面占有优势, 可帮助研究者在较短时间内以较小的代价获得足量的数据, 其缺陷是代表性存在缺陷。

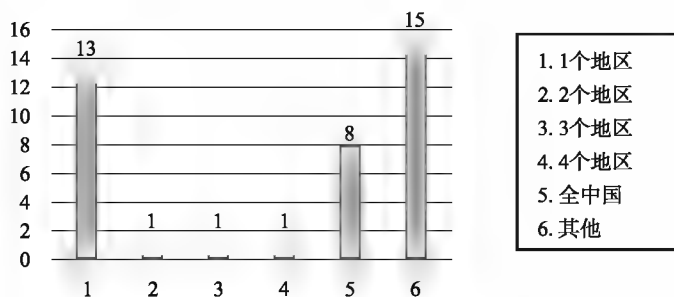


图5 样本地区分布

5. 研究热点分布

为便于分析, 本文将39篇论文的研究热点分为7类(见表6)。

表6 研究热点分布

序号	研究热点	数量	比例
1	商务英语教师专业素质	12	30.76%
2	商务英语教师的现状及需求分析	11	28.2%
3	商务英语教师课堂行为	7	17.94%
4	商务英语教师专业发展	5	12.82%
5	商务英语教师教学方法论	2	5.12%
6	商务英语教师信息素养	1	2.56%
7	商务英语教师相关工作经验的影响	1	2.56%

1) 商务英语教师专业素质

商务英语教师专业素质是最受欢迎的研究课题(见表7)。共有12篇文章即超过三分之一的论文围绕此课题开展相关研究,说明学者对其关注甚高,如康海波、孙欣(2013),杨立英(2015)和卢伟雪(2014)。Imig & Imig(2006: 170)曾说:“尽管教师的表现(以及高效率教师的特点)曾是一个受瞩目的课题,但在过去的十年中,注意力转移到一个更狭窄的定义上,即基于考试成绩的有效性。”然而,扩大教师的有效性范围,即真正影响学生表现的有效性,是很重要的,因为教师的专业素质对学生的能力培养及素质提升起至关重要的作用。

表7 商务英语教师研究热点

热点 时间	专业素质	现状及 需求分析	课堂行为	专业发展	教学方法论	信息素养	相关工作 经验影响
2001							
2002							
2003							
2004							
2005							
2006							
2007	1						
2008	1	1					
2009	1		2				
2010	2	2	1	1			
2011	2	3	1		1		
2012	1	1	1	1	1		
2013	1	2	2	1			1
2014	2	1		2		1	
2015	1	1					
总计	12	11	7	5	2	1	1

本课题研究主要集中在三个方面:语言能力、商务理论水平和专业教学实践。多数论文如杨娜娃(2011)认为教师的专业素质能够满足社会对商务英语教育的要求。而其他如杨立英(2015)则认为商务英语教师知识不足且缺乏一定实践经验。研究结果可使学者对教师专业素质的现状有清晰了解,有助于教师意识到提高专业素质的重要性,并寻求自我提升的具体策略。

2) 商务英语教师的现状及需求分析

28.2%(11篇)的论文围绕这一课题展开(见上页表6),数量居研究热点分布第二位,说明学者们对这一课题高度关注。

研究者如郭乃照等(2011),唐艳玲(2010),薛金祥(2013)等对此做了实证研究,如职业发展中遇到的教学、学术研究等问题,以及他们的年龄结构、相关的培训系统等。研究显示,当前教师现状中存在的三个突出问题是:商务实践经验不足、教学负荷过大、激励和培训机制不完善。教师需求显示商务英语教师对自己的教学方法持不满意态度。他们渴望成长空间,也渴望学习先进的教学方法。此外,研究者也为改进商务英语教师现状提供建设性意见与建议。

3) 商务英语教师课堂行为

有7篇论文围绕此内容展开,占总数的17.94%,在研究热点中分布第三位。

2009年起,每年都有1到2篇论文与此课题相关,说明学者们对课堂行为有所关注。此类课题包括教师行为改变、动机策略运用及双语教学等,如吴会娟等(2010)“关于高职高专教师课堂行为改变的调查报告——以商务英语专业为例”等。

教师和学生是语言课堂中最重要的参与者。教学实践中不同的应用会有不同的结果输出,教师的课堂行为直接影响到学生语言学习效果。因此此类课题的研究结果呼吁,促进教师的商务英语教学以及改进商务英语教学实践,从而提高学生语言课堂的学习成果。

4) 商务英语教师专业发展

此课题论文数量较为稳定,占总数的12.82%,排名第四。商务英语教师是培养商务英语人才的主力军。其专业水平和质量决定人才培养效果,因而需要加强其教学能力及提高专业水平(马骞等2011)。王子瑞(2012)和吴洁(2014)等学者对这一课题做出研究,提出两个问题。第一,同时拥有语言背景和商业背景的商务英语教师不常见。第二,教师专业发展速度与商务英语教育的发展速度相对较慢。针对上述两个问题,这些研究也提出教师专业发展的一些战略。

5) 商务英语教师教学方法论

学者如马琳琳(2012)和张虹(2011)研究了商务英语教师的教学方法。关于教学方法的论文数量较少,鲜有学者对这一课题感兴趣。

本课题的论文中分析了教学方法中存在的两个问题。第一,现今的商务英语教学方法是滞后的。第二,目前的商务英语课程设计和教学方法不能满足商务英语专业学生。问卷调查结果显示,商务英语教师运用交际教学法能激发学生的兴趣,提高学生的参与率。此类论文有助于商务英语教师更新和完善其教学模式。

6) 商务英语教师信息素养

共有1篇论文围绕此课题,即牛抗(2014)的“高等职业院校商务英语专业教师信息化素养调查——以连云港地区为例”。信息技术的发展给高等教育带来巨大变化,信息教学的重要性越来越突出,成为提高高等教育教学质量的重要因素。

该论文对商务英语教师的信息化素养进行调查,了解其存在的问题。虽然商务英语教师倾向于自己学习使用新兴计算机技术,但高校应开展计划性、持续性和系统性技术培训,鼓励商务英语教师熟练使用信息技术。

7) 商务英语教师相关工作经验的影响

仅有1篇论文围绕此课题,即吴卉卉(2013)的“一项专门用途英语教师相关工作经历对其课堂教学影响的研究——以商务英语教师为例”占比2.56%。这篇论文提到,政府、高校应开展商务英语教师企业职业培训,更新其知识结构,问卷调查结果显示具备新知识的商务英语教师对学生更具吸引力,他们的知识可以获得学生在课堂上做出更多的反馈。作者在本文中提出了丰富商务英语教师相关工作经验的方法。

6. 基金项目立项

基金资助是科学研究的一个重要的支撑,在提升国家原始性创新能力、提高科学技术水平等方面的作用不可替代(王娟2014)。有基金支持的项目论文常常比非基金资助项目绩效更高,并且随着基金资助项目的增加,科研绩效也会提高。

统计显示,共17篇论文获得了基金支持,占总篇数的42.59%,说明此类论文的总体质量不错。其中,王关富、张海森(2011)的“商务英语学科建设中的教师能力要素研究”属于教育部人文社会科学研究规划基金项目。郭乃照等(2011)的“地方院校商务英语专业教师发展现状与范式研究”属于第四批中国外语教育基本项目。

从图6可见,2001—2015年有2篇论文获得国家级基金支持,8篇论文获得省级基金支持,4篇论文获得院校级基金支持。就目前而言,省部级及各级院校对于此类研究的重视程度较高于其他级别。同时,从事此类研究的学者申请成功高级别项目的可能性较高。

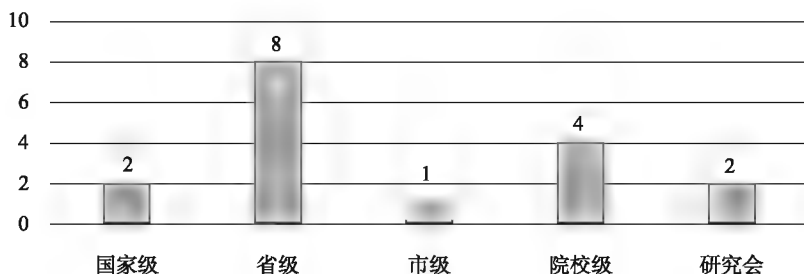


图6 基金支持项目级别

图7(见下页)显示,2010年以前只有一篇论文,即黄创(2009)的“商务英语课堂教师话语的调查及其启示”获得基金支持,占立项总数的5.88%。而近五年来,获得基金支持的此类论文数量陡然上升,共16篇(94.12%),立项数目是之前五年的18.8倍。

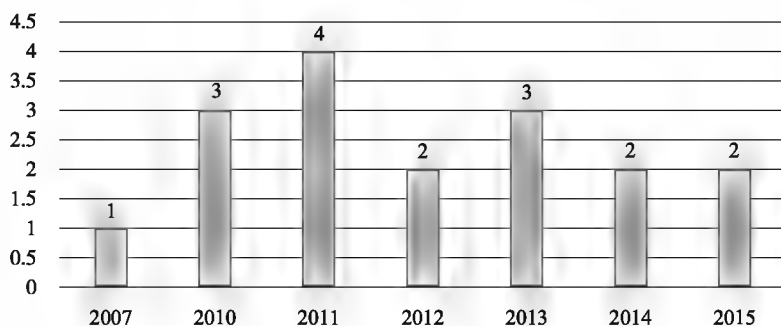


图7 基金立项时间及立项数量

这一情况说明从事此类研究的学者学术水平、科研能力有所提升，同时国家及各级教育部门对此类研究的重视程度不断提高。

四、结论

本次研究分析表明，与文秋芳(2016)的研究结果相吻合，基于问卷调查的研究逐渐得到学界关注，数量总体呈上升趋势。然而，研究具有跨学科特征，但学科分布不均。论文多发表在教育期刊、经济期刊以及社会科学期刊等，在综合性大学学报或教育期刊上发表的数量超过在语言类期刊上的数量。致力于此类研究的学者类型呈现多样趋势，但教师仍是主要研究者。在地域分布上，广东、黑龙江和江苏的研究人员更专注于此类论文研究。

研究也发现一些问题，首先，基于问卷调查的研究文献总量较少，不利于对商务英语教师队伍整体状况的把握，其次，目前关注教师队伍的主要是学校管理者，外语研究界对这一领域关注较少，且关注热点集中在教师的专业素质以及教师现状和需求分析上，对教师可持续发展以及教师发展多样化研究并未涉及。此外，研究者获得基金扶持的可能性较小，研究者大多属于单独行动，而问卷调查需要多人配合，数据收集才能达到预期的要求。最后，有些研究的样本和样本人群定义不够精确，这可能导致结论与事实有一定偏离。

笔者认为，在今后研究中，外语学界的学者和专家应对商务英语教师给予更多关注，因为他们的专业性视点高，能更好地发现问题并提出合适的解决方案，对商务英语的教学质量和商务英语专业学生的学术能力产生积极影响。其次，要鼓励学者在全国范围内进行相关研究，一些科研薄弱地区的教师和学生可能需要更多的关注，这些地区教师的发展状况关乎整个商务英语专业教学水平，不能让这些地区因为关注度不够而成为商务英语教育的“短板”。第三，研究者对研究课题应该做更科学的设计，包括研究人群、样本选取、问卷设计、分析工具等，都需要研究者内部多讨论和协商，因此需要更多的合作者。

参考文献：

- Basturkmen, H. 2014. LSP teacher education: Review of literature and suggestions for the research agenda [J]. *Iberica* (28): 17-34.
- Imig, D. G. & Imig, S. R. 2006. The teacher effectiveness movement: How 80 years of essentialist control have shaped the teacher education profession [J]. *Journal of Teacher Education*. 57(2): 167-180.
- Richards, J. C & Nunan, D. 1990. *Second language Teacher Education* [M]. New York: Cambridge University Press.
- 陈准民、王立非, 2009, 解读《高等学校商务英语专业本科教学要求》[J], 《中国外语》06(4): 4-21。
- 崔爱婷, 2014, 高校商务英语教师的职业发展现状探究[J], 《才智》(22): 145。
- 邓锁、风笑天, 2000, 问卷调查研究: 第二个10年的发展与分析[J], 《华中理工大学学报(社会科学版)》14(3): 49-54。
- 郭乃照、李沛、范倩竹, 2011, 地方院校商务英语专业教师发展现状与范式研究[J], 《教育理论与实践》31(4): 59-62。
- 胡凌、刘云、邓立, 2016, 商务英语教师学科教学知识体系结构研究[J], 《中国ESP研究》(1): 28-38。
- 黄创, 2009, 商务英语课堂教师话语的调查及其启示[J], 《中国校外教育》(5): 106-107。
- 康海波、孙欣, 2013, 地方高校商务英语教师专业素质概观及师资建设策略分析[J], 《白城师范学院学报》27(6): 122-128。
- 梁雪松、陈黎峰、陆莺, 2006, 英语专业课程教学中的几个突出问题[J], 《英语研究》4(1): 61-66。
- 刘艳春, 2010, 我国应用语言学研究方法的历史发展[J], 《语言文字应用》(2): 97-106。
- 卢伟雪, 2014, 商务英语教师特殊能力在体验教学中的实践[J], 《重庆城市管理职业学院学报》14(1): 69-72。
- 马琳琳, 2012, 基于动机理论的商务英语教学研究[D], 东北林业大学硕士学位论文。
- 马骞、彭妍玲、吴蓓、彭云, 2011, 论商务英语教师专业发展及策略[J], 《兰州教育学院学报》27(6): 96-99。
- 牛抗, 2014, 港口涉外商务群建设过程中教师发展需求调查[J], 《开封教育学院学报》(5): 86-87。
- 唐艳玲, 2010, 对国内商务英语教师职业发展现状及其发展需求的调查与研究[J], 《长春工程学院学报(社会科学版)》11(3): 107-110。
- 王关富、张海森, 2011, 商务英语学科建设中的教师能力要素研究[J], 《外语界》(6): 15-21。
- 王立非、叶兴国、严明、彭青龙、许德金, 2015, 商务英语专科本科教学质量国家标准要点解读[J], 《外语教学与研究》47(2): 297-302。
- 王娟, 2014, 我国管理学领域基金资助合作论文研究[D], 浙江大学硕士学位论文。
- 王平南、肖卫雯、马滴滴, 2005, 我院教师国内外发表学术论文的文献量化分析[J], 《湖南中医学院学报》25(1): 49-51。
- 王子瑞, 2012, 地方院校商务英语教师专业化发展情况调查与研究[J], 《琼州学院学报》(4): 116-117。
- 文秋芳, 2016, 2001—2015年应用语言学研究方法的使用趋势[J], 《现代外语》39(6): 842-852。
- 吴卉卉, 2013, 一项专门用途英语教师相关工作经历对其课堂教学影响的研究——以商务英语教师为例[D], 安徽大学硕士学位论文。

- 吴会娟、郭欣欣、李莉, 2010, 关于高职高专教师课堂行为改变的调查报告——以商务英语专业为例[J], 《中国集体经济》(21): 178-179。
- 吴洁, 2014, 面向中国—东盟自贸区的商务英语教师专业发展状况调查与研究[J], 《成都师范学院学报》(3): 84-89。
- 薛金祥, 2013, 黑龙江省商务英语专业高校教师需要现状调查研究[J], 《世纪桥》(3): 145-146。
- 徐曼, 2014, 浅谈高职院校商务英语专业教师发展出路[J], 《才智》(29): 197。
- 杨立英, 2015, 泉州地区民办高校商务英语专业教师素质能力培养现状的调查与研究——以闽南理工学院为例[J], 《湖北科技学院学报》35(2): 83-85。
- 杨娜娃, 2011, 商务英语教师专业素质调查研究[D], 中南民族大学硕士学位论文。
- 张虹, 2011, 高职院校商务英语教学研究[D], 云南师范大学硕士学位论文。
- 张培、张昕昕、韩子珏, 应用语言学质化研究方法类型: 2000—2010[J], 《外语与外语教育》(1): 66-69, 95。
- 郑晶晶, 2014, 问卷调查法研究综述[J], 《理论观察》(10): 102-103。

作者简介:

- 陈君宜 湖南大学在读研究生。研究方向: 商务英语、教师发展。通讯地址: 湖南省长沙市岳麓区麓山南路2号湖南大学南校区十八舍605-2。邮编: 410000。电子邮箱: 429691266@qq.com
- 胡凌 湖南大学外国语学院副教授。研究方向: 商务英语、教师发展、网络文化。通讯地址: 湖南省长沙市岳麓区麓山南路2号湖南大学外国语学院。邮编: 410000。电子邮箱: lingzi.hu@qq.com

商务英语通用语：跨文化商务交际研究的新视角

武继红 广东外语外贸大学

摘要：英语全球化进程导致英语形式和功能发生了改变，英语逐渐演变成国际通用语。随着国际商贸的发展，商务英语通用语成为近年来跨文化商务交际、商务管理、语言学和应用语言学研究等领域新的焦点。本文作者通过对BELF研究产生的理论背景和研究内容的阐释，指出这一新的研究范式不仅为研究跨文化商务交际、商务话语分析和构建国际化交际能力框架提供了新的视角，同时也为语言学和语言教学研究带来了新的启示。

关键词：商务英语通用语、跨文化商务交际、商务英语教学

一、引言

随着国际商贸的发展，商务英语通用语(business English as a lingua franca, 简称BELF)成为近年来跨文化商务交际、商务管理、语言学和应用语言学研究领域新的焦点。BELF研究吸收了跨文化商务交际学和ELF已有的研究成果，从国际商务管理、商务交际和应用语言学三个角度研究英语作为通用语在商务环境中的运用，其中的应用语言学角度主要研究个人层面的、作为通用语的英语语言特征及相关交际策略。最早将BELF引入商务英语研究的Louhiala-Salminen等(2005: 403-404)认为，“BELF是作为中立和共享交际代码的英语，BELF具有中立性因为它不属于任何一方使用者；BELF具有共享性因为它广泛应用于全球范围内的商务交际社团，其成员是独立的语言用户和交际主体，而不再是所谓的非母语使用者或学习者。”BELF完全不同于有固定母语用户的自然语言，它取决于具体场景，具有高度的动态性、特异性和包容性(Kankaanranta & Louhiala-Salminen 2013)。BELF研究基于社会建构主义理论构建了研究体系，强调意义源于由个体参与的交际过程，人们运用语言创造并分享知识；强调要质疑传统研究中的刻板思维，包括对文化差异、非母语使用者对交际的消极影响的成见(Charles 2007)。BELF研究融合语言学理论、商务交际学理论和ELF研究，将交际的有效性、适当性与商务交际中真实语言的具体应用结合在一起，进一步丰富了跨文化商务交际研究的学科内涵。

二、BELF研究产生的理论背景

1. 跨文化商务交际研究

随着全球化进程加剧、信息技术的快速发展以及新型经济结构的出现，跨文化商务交际

成为跨文化交际、国际商务、商务交际、商务管理、社会心理学、人类学以及商务分析研究的热点。跨文化商务交际学主要关注具有不同文化背景的个体或群体在商务环境中的交际,研究领域包括商务交际管理、商务交际文化、商务交际语言和商务交际能力等,研究者通过整合跨文化因素和商务管理意识构建新的商务语境,从商务交际如文化价值观、思维方式和交际策略以及商务管理如经营理念、管理模式和企业文化等角度分析,解决跨文化商务交际中出现的问题。跨文化商务交际学领域比较有影响的研究包括 Varner (2000)、Kameda (2005) 和 Johnson (2006) 等人的研究。Varner 提出跨文化、国际商务和交际学是影响跨文化商务交际的核心元素,在跨文化商务交际中商务策略、交际策略和跨文化策略相互作用,共同建构动态的跨文化商务交际过程。Kameda 对构成跨文化商务交际的学科基础进行研究,将商务交际定义为研究跨国商务环境中的语言现象的一门学科,商学、人文科学和语言学三个学科的交叉部分构成跨文化商务交际研究领域。Johnson 等人指出个人的特质、技能和文化知识构成跨文化能力,跨文化商务能力就是有效运用跨文化能力和来自不同文化背景的人完成有效商务交际的能力。由于跨国公司具有多文化、多语言的特性,近年来跨文化商务交际研究出现语言转向 (Kankaanranta *et al.* 2015), 形成一门跨学科的新兴学科——商务英语通用语研究。

2. ELF 研究

ELF 研究始于 20 世纪 80 年代, 后通过 Firth (1996)、Jenkins (2000) 和 Seidlhofer (2004) 等学者的影响, 在世界各地逐渐成为研究热点。ELF 研究者认为, ELF 不是在某个地域或国家内部使用, 而是使用不同母语的交际者相互沟通的接触语言, 是来自不同语言文化背景的用户们的共同选择 (Jenkins 2009: 200), ELF 是具有独立地位、可调试的、具有创造力的语言 (Seidlhofer 2011: 封底文字)。与传统的、基于英语母语的思维模式不同的是, ELF 语言观认为在全球化语境下, 英语不仅仅属于母语使用者, 还属于所有的英语使用者; 作为国际通用语, ELF 不应以母语使用者的英语为规范, 应具有自主性和多样性。ELF 交际者共享 ELF 核心英语, 即所有交际者共享的、来自英语母语的部分, 但与此同时, 他们在交际中使用的 ELF 也呈现出受各自母语影响的语言特征 (Jenkins 2009: 201), ELF 是语言拼盘 (linguistic masala) (Meierkord 2002)。使用 ELF 进行的交际既不受英语语言文化的制约, 也不受参与交际的任何一方的语言和文化的制约, ELF 交际更加自由和活跃。ELF 研究主要关注交际者相互沟通过程中表现出的实时策略能力, 而不是语言形式的准确度, 强调沟通的有效性和具体语言交际中灵活运用不同语用规则的意识 and 能力。Charles (2007)、Louhiala-Salminen & Kankaanranta (2011)、Louhiala-Salminen 等 (2005)、Kankaanranta 等 (2015)、Kankaanranta & Louhiala-Salminen (2013)、Kankaanranta & Planken (2010) 将 ELF 理论和研究方法运用于跨文化商务交际研究中, 强调交际中语言、商务和文化等参数之间的互动。与 ELF 不同, BELF 交际者共有 “B”, 即商务语域, 它们也共有 “E”, 即核心英语。

三、BELF 研究的核心内容

BELF 研究内容主要包括 BELF 商务交际特征、BELF 语篇特征以及 BELF 交际能力等,

研究者主要采用调查研究法、语料库分析法、实验研究法和观察研究法进行研究。

1. BELF 商务交际研究

BELF 商务交际特征研究包括三部分：跨国商务交际工作语言研究、BELF 交际特征研究以及国际化交际能力研究(详见下文)。研究表明，跨文化商务交际中 BELF 是商务交际中使用最广泛的工作语言，是与交际者专业领域高度相关的独特交流工具。BELF 具有通用语性质，而不再是一门外语，因此，BELF 交际不以母语使用者的英语为规范。在商务交际中，英语是实现商务沟通的工具，破损的语言可以通过修补和查证等交际策略进行协调，语言使用的重点在于其功用性而不是形式。BELF 的使用取决于交际者共同参与的跨国商务活动、共同的行业知识和双方建立业务关系的时间长短(Kankaanranta & Planken 2010)。BELF 商务交际具有任务驱动、关系驱动和交际对象驱动的特征，其目的性、说服力更强，了解交际对象的语言和文化有助于增进信任和构建良好关系。相反，由于英语母语使用者有丰富的词汇和口语化表达形式，他们在交际中较少地使用协同策略，有可能对其他 BELF 交际者造成困扰(Nickerson 2015)。事实上，有研究发现，BELF 交际者在商务沟通中并不期待对方具有熟练的英语母语能力，母语能力被认为是不切实际的概念(Charles 2007; Ehrenreich 2010)。在 BELF 交际中，除传统的商务交际策略，如直接性、明晰性和礼貌策略外，BELF 使用者，包括英语母语使用者，还必须掌握人际互动能力、和谐关系构建能力以及获取、提供准确信息等能力，与此同时还要具有根据交际对象的语言能力和业务能力调整语言结构和语速的意识，这对于商务交际的有效性至关重要(Kankaanranta *et al.* 2015)。

2. BELF 商务话语分析研究

商务话语分析是 BELF 研究的焦点之一，主要包括对制约 BELF 使用的语境要素的研究、BELF 语体研究以及 BELF 体裁特征的研究。Kankaanranta & Planken (2010)、Kankaanranta 等(2015)的研究表明，在跨国公司中，英语使用呈现线性特征，两端分别是官方正式语言和 BELF 工作语言，也就是说 BELF 商务话语具有双重性：企业内部同时存在企业官方语言(corporate language)和日常工作语言(working language)，前者多用于企业公开发行的报告、刊物或网页等涉及企业形象的书面语篇，其语言特征更趋向于标准英语；后者多用于会议、电话、电邮等涉及具体交际的口语或书面语，具有更加典型的 BELF 高度动态化和自成体系的特征。典型的 BELF 语篇具有简单化、专业化和人际关系驱动的混合(hybrid)特征(Kankaanranta & Planken 2010)。简单化是指使用 BELF 进行商务交际的双方不使用习语化表达方式、复杂的词组或复合句式，在口语交流中，语法错误不可避免；专业化是指商务语篇由高度专业化的商务词汇和与特定领域相关的术语构成；人际关系驱动是指为维护双方关系，参与交际的人有意识地使用源自自身或对方母语的语言表达方式，商务语篇具有“社交性”“非商务性”“礼节性”等特征。

3. 国际化商务交际能力研究

基于对 BELF 交际者的语言态度、交际策略及其对成功交际的认知进行的实证研究，Louhiala-Salminen & Kankaanranta (2011)提出，成功的商务交际者必须具备三大核心能力，并据此构建了 GCC 框架(见下页图 1)。

GCC (Global Communicative Competence)包括三个互相作用的层面：多文化能力、

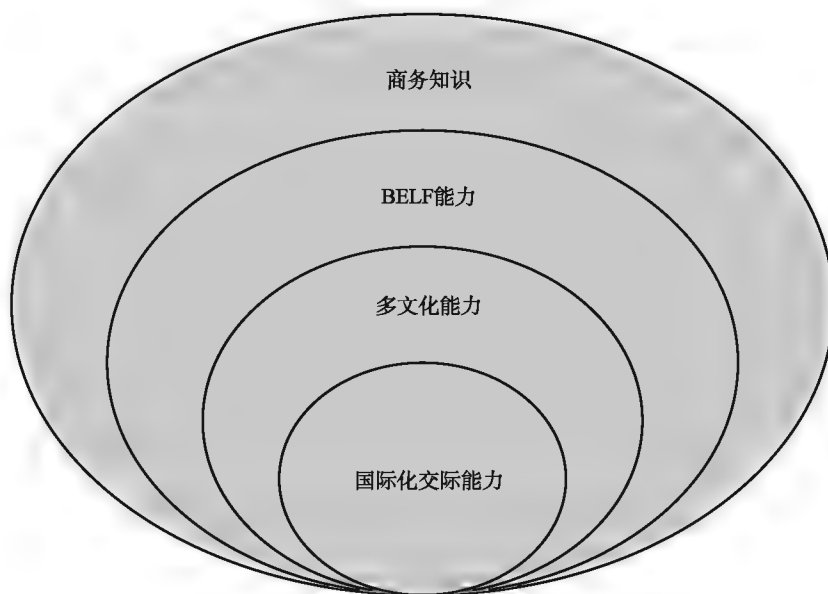


图1 商务交际中的国际化交际能力框架

BELF能力和商务知识。其中，多文化能力指来自不同国家文化、机构文化和行业文化的交际者在不同交际场合相互沟通时需要的知识和技能。具体而言，多文化能力指交际者觉察文化差异的能力、对不同语音和变体的理解、协同能力，其实质是对差异的容忍和尊重。BELF能力指运用核心英语、商务语篇和交际策略的能力，即运用标准英语、共享的专业术语、概念的能力以及运用提问、重复等多种方式解释、确定信息的意识和能力，其核心是完成交接任务和构建和谐关系。最外层的商务知识指商务专业能力，由以下两个因素构成：运用特定专业领域知识的能力，以及对商务交际群体共有的、更加全面、整体的目标、规范和策略的了解。GCC的三个层面相互作用，其中商务专业能力是构建GCC的基础。除上述知识和能力外，GCC还取决于具体语境和具体的交际者，是由交际能力、交际场合和交际主体构成的动态建构。

四、BELF研究的理论意义和应用价值

BELF研究是从应用语言学视角对跨文化商务交际进行的研究，这一研究范式不仅为跨文化商务交际提供了新的视角，还为语言学研究 and 商务英语教学研究带来了新的启示。

1. BELF研究对语言学研究的影响

BELF研究对语言学最大的影响是对语言本体论的解构。自亚里士多德以来，语言、思维和客观世界之间关系一直是哲学家、人类学家和语言学家关注的焦点。人们对语言本质的认识经历了从语言符号论、语言工具论到语言本体论的嬗变。随着语言工具论的衰退和语言本体论的兴起，人们在认识人与语言的关系时强调把语言视为先在之物(a priori)，是独立于主体与对象的客体。人从属于语言并受语言的支配，即人一旦选择了一种语言系统，就等于选择了这种语言的话语体系、规则以及沉淀于其中的社会文化意识，语言在构成世界观的同

时,又反作用于人的世界观(洪堡特 1999)。显然,语言本体论片面夸大语言的能动作用,BELF研究则挑战了语言是自在之物的观点,其语言观、文化观表明,人在使用语言的过程中,完全有可能挣脱与其相关的世界观的束缚,语言不仅是把握存在的手段,作为真实存在的语言,语言的工具性恰恰是辩证认识语言实质不可或缺的一面。对语言本质的认识如果忽略语言的工具性,就是忽略人与世界双向关系中语言的社会实践性和人的能动性,把语言变成脱离人和社会生活的神秘抽象之物。BELF作为一种既不同于自然语言也不同于人造语言的新的语言类型,为古老的语言本体论和语言工具论之争提供了新的视角。

其次,BELF研究解构语言和文化的关系。传统的人类语言学、社会语言学、心理语言学和应用语言学在诠释语言、文化和思维的关系时,往往将语言和国家文化、民族心理联系在一起;现有的跨文化交际能力和跨文化商务交际研究,虽然剥离了英语和英语国家文化的关系,强调跨文化商务交际中除国家文化外不同亚文化的作用,但其文化意识仍局限在确定的文化团体内,是基于特定的社会集团,尤其是英语国家白人、中产阶级的视角,对社会文化规范做出的理想化描述。BELF研究基于互动社会语言学理论诠释文化和语言之间的关系,强调语言的意义产生于语言用户共同的预期及互动过程之中,且在互动中不断发生变化。在跨文化商务交际中,双方不同的文化背景相互作用、相互制约,最终影响交际语言的本质(Charles 2007)。BELF研究者剥离BELF和具体、特定和静态的文化的关系,指出BELF是根据交际任务、交际对象和交际场景灵活地调试,甚至创造出有助于双方相互理解的语言形式,BELF文化是带有交际双方不同文化印记,基于具体场景、语境和任务创建的文化,是既不同于英语母语文化也不同于交际双方文化的第三文化(Louhiala-Salminen *et al.* 2005),是基于多语言现象(multilingualism)的多文化(multiculturalism)现象。BELF文化和语言的关系并非一成不变,因此BELF交际中对于语言和文化关系的拷问,其答案都是复杂、局部和变动的。

最后,BELF研究还解构了语言和权力的关系,是对批评语言学和批评话语分析研究的补充和完善。批评语言学认为,语言是权力、等级产生的根源之一,话语是社会行动的形式,揭示权力关系的隐晦性,话语结构展现、加强、再生社会中的权力和支配关系(Fairclough & Wodak 1997: 271-280)。BELF研究为反思传统的语言权力观提供了新视角:首先,作为共享、中立、接触性工作语言,BELF所有权属于所有使用者,BELF赋予用户平等的语言使用的权力,BELF不属于任何语言集团,因此也不具有与其相关的意识形态特征。其次,BELF交际具有任务驱动、关系驱动和交际对象驱动的特征,语言是实现有效交际和构建、维持双方相互信任、友好合作关系的手段和工具,BELF的本质是协同而不是斗争。最后,BELF没有固定的标准,是交际者为实现共同的目标构建的具有开放性和协商性特征、受具体交际场景制约的不断变化的话语体系,其形式和意义都不是事先确定的客观实体,BELF不是权力意识栖身的场所和工具。当然,BELF交际作为一种社会活动,参与者的身份、地位和角色不同不可避免地会导致权力的不平等,但与作为殖民文化现象的英语母语不同,BELF不是控制他人、制造不平等的手段,也不是不同社会力量通过话语实施其权利的权力工具。BELF研究为重新认识话语与意识形态、权力意识之间的关系提供了新的视角。

2. BELF研究对商务英语教学的启示

BELF研究为反思商务英语教学中的语言能力提供了新的视角。传统语言学对语言能力

的界定基于自然语言和理想的母语用户，主要从认知层面研究语言能力。BELF研究反对把语言视为静止、界限分明的自在体系，强调语言的社会实践性，认为语言知识根植、产生于与特定目标、特定行为社团相关的具体社会实践，BELF是用户利用已有的语言资源进行相互沟通的社会实践，“如果说语言可以栖身于认知层面，那么对语言的认知也是形成、作用并再现于社会实践”（Canagarajah 2007: 94）。因此，对语言能力的界定不应局限于认知层面，具体场景、语境和交际者的社会背景都是影响语言能力的因素。BELF对语言知识和语言能力的界定对于反思语言教学中英语母语、英语母语使用者、L1以及中介语的地位和作用都具有重要意义。BELF研究将教学对象视为用户，认为传统的学习者和使用者的二分法自动将学习者置于“不流利”“不标准”等不利境地，无视所谓流利、标准的唯一取向就是英美英语，学习者始终是有语言能力缺陷的、要向母语使用者看齐的人，而使用者则是使用英语工具以商务沟通为目的的交际者（Pullin 2015）。在通用语语境中，被传统EFL教学观视为L1干扰和语言化石等现象不再是能力缺损（incompetence），而是语言接触和发展中至关重要的语用策略（Jenkins *et al.* 2011），破损的语言可以通过修补和查证等交际策略进行协调。BELF研究对于客观、全面地认识商务英语通用语的语言、文化和语用特征，凸显商务英语教学中的策略能力具有重要意义。

其次，BELF研究为反思商务英语教学中的交际能力提供了新视角。BELF研究者认为，现有的交际能力理论没有将交际场景中语言使用的真实性纳入研究视野：传统跨文化交际能力研究强调交际者的知识、技能、能力以及个体特质，主要从情感、认知和行为等维度研究跨文化交际能力（Nakayama & Martin 2015）；Johnson等（2006）构建的跨文化商务交际能力模型虽然强调商务语境、内部因素和外部因素的重要性，但对跨文化商务交际中的语言的作用未给予充分的重视；Spencer-Oatey（2011）针对国际商务和应用语言学领域的跨文化交际能力，研究虽然对交际者选择、学习和调适交际语言的能力进行阐释，但该研究对语言的关注局限于母语思维，不足以解释英语作为通用语在跨文化商务交际中的作用。BELF研究在吸取现有跨文化商务交际研究成果的基础上，对跨国商务交际中使用的语言及其属性进行全新诠释，基于BELF视角构建的GCC框架融合语言学理论、交际学理论和ELF研究，将交际的有效性、适当性与交际中真实语言的具体应用结合在一起，不仅补充、完善现有跨文化商务交际能力研究，同时对跨文化商务交际教学具有重要指导意义：首先，跨文化商务交际教学要帮助学生了解英语通用语、世界英语变体（World Englishes）和英语母语的不同形式和功能；其次，要帮助学生认识不同层面的文化，包括国家文化、国际性商务文化、企业文化、行业文化、性别文化和代际（generational）文化对跨文化商务交际的影响，了解跨文化商务交际中存在的刻板印象；最后，要培养学生运用交际策略促进理解、构建和谐关系的能力（Pullin 2015）。GCC框架对于反思跨文化商务交际教学目标、内容及评估都具有重要的指导意义。

五、结束语

BELF研究从应用语言学的角度为跨文化商务交际研究提供了新视角，更全面、系统地呈现跨文化商务交际过程中语言、文化、商务和交际等不同参数之间的互动以及跨文化商务交际的复杂性和变动性。目前，政治、经济、文化等领域在全球范围内呈现相互影响、相

互融合的局面，英语全球化进程愈演愈烈，我们应充分认识全球化对英语教学的影响，积极借鉴BELF研究成果探索培养具有国际化交际能力商务人才的路径。我国商务英语研究者已充分意识到商务英语是“国际商务中用于沟通的通用语，其核心既不是商务，也不是英语，是跨学科形成的一种特殊新话语体系”（王立非 2015：4），商务英语“教学的目标和重点不再是语言系统，而是话语使用，瞄准真实国际商务环境中的有效沟通”（王立非、张斐瑞 2015：15），然而，目前大学讲授的英语与真实商务环境使用的英语相去甚远（曹德春 2011），用现行外语教学理论构建的教学大纲未必能全面、客观地体现商务英语教学中这一“新的话语体系”的形式和功能。毋庸置疑，BELF教学研究主要是针对欧洲部分大学商学院的商务英语教学，其教学理念不可能完全适用我国教学实践，在我国商务英语教学中强调英语母语意识、强调国家文化概念仍有一定的现实意义。此外，目前对BELF语言及教学的研究大多停留在理论探讨的层面，对于强调效率、管理和成本的语言教学而言，将BELF语言观、教学观引入教学实践的条件尚未完全成熟（Canagarajah 2007）。尽管如此，从长远角度看，在英语全球化趋势不可逆转的情况下，我国商务英语教学界应该充分重视英语作为通用语的现实，对传统的教学目标、内容、方法和评估方式进行反思，这对于提升我国的商务英语教学质量具有积极意义。最后，值得一提的是，在商务英语教学中强调BELF意识和GCC并不意味着对英语母语的排斥，BELF教学模式不是对传统商务英语教学模式的取代，而是为今后商务英语教学的发展提供一种新的可能。有理由相信，BELF研究将对我国商务英语教学乃至通用英语教学产生积极的影响。

参考文献：

- Canagarajah, A. 2007. The ecology of global English [J]. *International Multilingual Research Journal* 1(2): 89-100.
- Charles, M. 2007. Language matters in global communication [J]. *Journal of Business Communication* 44(3): 260-282.
- Ehrenreich, S. 2010. English as a business lingua franca in a German multinational corporation [J]. *Journal of Business Communication* 47(4): 408-431.
- Fairclough, M & Wodak, R. 1997. Critical discourse analysis [A]. In T. A. van Dijk (ed.). *Discourse as Social Interaction* [C]. London: SAGE Publications Ltd. 258-284.
- Firth, A. 1996. The discursive accomplishment of normality: On 'lingua franca' English and conversational analysis [J]. *Journal of Pragmatics* 26(2): 237-259.
- Jenkins, J. 2000. *The Phonology of English as an International Language* [M]. Oxford: OUP.
- Jenkins, J. 2009. English as a lingua franca: Interpretation and attitude [J]. *World English* 28(2): 200-207.
- Jenkins, J., Cogo, A., & Dewey, M. 2011. Review of developments in research into English as a lingua franca [J]. *Language Teaching* 44(3): 281-315.
- Johnson, P., Lenartowicz, T., & Apud, S. 2006. Cross-cultural competence in international business: Toward a definition and a model [J]. *Journal of International Business Studies* 37(4): 525-543.
- Kameda, N. 2005. A research paradigm for international business communication [J]. *Corporate*

- Communications: An International Journal* 10(2): 168–182.
- Kankaanranta, A., Louhiala-Salminen, L., & Karhunen, P. 2015. English in multinational companies: Implications for teaching “English” at an international business school [J]. *Journal of English as a Lingua Franca* 4(1): 125–148.
- Kankaanranta, A. & Planken, B. 2010. BELF competence as business knowledge of internationally operating business professionals [J]. *Journal of Business Communication* 47(4): 380–407.
- Kankaanranta, A. & Louhiala-Salminen, L. 2013. “What language does global business speak?”—The concept and development of BELF [J]. *Ibérica* 26(26): 17–34.
- Louhiala-Salminen, L. & Kankaanranta, A. 2011. Professional communication in global business context: The notion of global communicative competence [J]. *IEEE Transactions on Professional Communication* 54(3): 244–262.
- Louhiala-Salminen, L., Charles, L., & Kankaanranta, A. 2005. English as lingua franca in Nordic corporate mergers: Two case companies [J]. *English for Specific Purposes* 24(4): 403–404.
- Meterkord, C. 2002. ‘Language stripped bare’ or ‘linguistic masala’? Culture in lingua franca communication [A]. In K. Knapp & C. Meierkord (eds.). *Lingua Franca Communication* [C]. Frankfurt/Main: P. Lang. 109–134.
- Nakayama, K. & Martin, J. 2015. Reconsidering intercultural (communicative) competence in the workplace: A dialectical approach [J]. *Language and Intercultural Communication* 15(1): 13–28.
- Nickerson, C. 2015. The death of the non-native speaker? English as a lingua franca in business communication: A research agenda [J]. *Language Teaching* 48(3): 390–404.
- Pullin, P. 2015. Culture, curriculum design, syllabus and course development in the light of BELF [J]. *Journal of English as a Lingua Franca* 4(1): 31–53.
- Seidlhofer, B. 2004. Research perspectives on teaching English as a lingua franca [J]. *Annual Review of Applied Linguistics* (24): 209–239.
- Seidlhofer, B. 2011. *Understanding English as a Lingua Franca* [M]. Oxford: OUP.
- Spencer-Oatey, H. 2011. Achieving mutual understanding for effective intercultural management [OL]. http://www2.warwick.ac.uk/fac/cross_fac/globalpeople/resourcebank/researchpapers (accessed 28/08/2015).
- Varner, I. 2000. The theoretical foundation for intercultural business communication: A conceptual model [J]. *The Journal of Business Communication* 37(1): 39–57.
- 曹德春, 2011, 跨学科构建商务英语理论体系的共同核心[J], 《中国外语》(2): 63–68。
- 洪堡特, 1999, 《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》[M]。北京: 商务印书馆。
- 王立非, 2015, 国家标准指导下的商务英语专业建设的核心问题[J], 《中国外语教育》(1): 3–8。
- 王立非、张斐瑞, 2015, 论“商务英语专业国家标准”的学科理论基础[J], 《中国外语》(1): 13–18。

作者简介:

武继红 广东外语外贸大学商务英语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 认知语言学、词典学和商务英语。通讯地址: 广东外语外贸大学商务英语学院商务英语系。邮编: 510420。电子邮箱: wujihongs1997@163.com

大学英语ESP系列课程网站建设模式探究^{*}

刘清波 广东韶关学院

提要: 针对应用型本科院校开设大学英语ESP系列课程存在的课程资源分散与匮乏问题, 本文基于广东韶关学院大学英语拓展课程体系建设的实践经验, 提出大学英语教师与各专业院系双语教师合作, 共同开发和整合利用现有的校本ESP课程资源, 逐步建成包括《机电行业英语》《管理行业英语》《IT行业英语》《生物技术行业英语》和《化工行业英语》等ESP系列课程自主学习网站。从课程网站试用的效果来看, 课程资源的数字化整合便于教学资源的归口管理, 优化课程建设的整体意识, 满足了学生对学习资源的多样化需求, 有利于培养学习兴趣, 强化自主学习能力, 提升职业发展所需的语言应用能力。

关键词: ESP系列课程、课程网站、自主学习、模式

一、引言

依照我国中小学英语课程设置的相关政策, 目前入学大学新生普遍经历了十年英语学习的历程。传统的大学英语教学承袭了中小学通用英语(English for General Purpose, 简称EGP)教学模式, 难以满足学生的职业化需求, 面临前所未有的挑战。学生对大学英语学习的动因下降, 厌倦情绪滋生。各高校普遍压缩大学英语课程的学分, 有些学者甚至提出“去外语化”的观点(蔡基刚 2013)。在这种新形势下, 维系大学英语教学生存和发展, 显然需要实现大学英语教学转型升级, 以学生专业需求、职业发展和个人兴趣为目的拓展大学英语教学的学科领域(邹文莉 2013; 付大安 2016)。毋庸置疑, 专门用途英语(English for Specific Purposes, 简称ESP)是目前高校拓展大学英语教学的一个重要方向。为了迎合大学生职业发展的需求, 学生英语水平起点较高的重点大学率先开设了ESP课程。地方高校也在大学英语课程设置的后期开设了专业英语或双语课程。以广东韶关学院为例, 该校大学英语教学团队在本省率先开展“大学英语拓展课程体系建设”的研究, 并获省级教改课题立项, 编写了《机电行业英语》《管理行业英语》和《IT行业英语》等应用型本科行业英语系列教材。学校为大学英语A级教学班学生在常规大学英语教学的第四学期开设行业英语课程。此外, 各院系根据各自课程计划开设专业课教师执教的双语专业课或专业英语。由于隶属不同的教学管理部门, 专业课教师与大学英语教师间缺乏协作关系, 分别使用各自教材, 各自备课, 制作课件, 许多课程资源处于分散的、不成体系的状态。此外, 这些课程开设的课时量小, 往往只设一个学期, 共计32课时, 学生普遍反映收效甚微。往往是学生的学习兴致刚调动

* 本文系广东省大学英语教改项目“ESP数字化课程资源的整合与利用研究”成果(编号2014GDB020)。

起来,课程就结束了。

针对上述情况,该校尝试对ESP系列课程资源进行整合,对学习资源进行数字化和网络化处理,为学有余力的学生在大学英语课程结束后提供自主学习的综合性ESP课程网络平台。课程网站的“综合性”反映了大学英语ESP的课程属性,课程资源的分布范围广,涵盖各个专业院系的学科内容。同时,这些学科内容归属ESP的教学范畴,在层次定位上不针对英语专业学生,而是广大的非英语专业学习者。这些学生以英语为工具来获取相关的学科知识信息,进而提高在某一专业领域的英语水平。因此,该课程网站是建立在大学英语拓展课程基础上的资源整合平台,既需要以ESP课程理论为指导,也需要以相关的大学英语教学模式和方法为参照。

二、课程网站建设的理论依据

ESP课程的教学目的和教学内容不完全以把英语作为一门学科的一般教育的标准来设定,而是根据学习者的实际需求来设定。(ESP courses are those in which the aims and the content are determined, principally or wholly not by criteria of general education (as when English is a school subject), but by functional or practical English requirement of the learner) (Peter 1988: 13)。ESP作为一种基于内容教学、以专业需求为基础的实用型英语教学模式,虽然只有40多年的历史,但由于以材料为导向,以能力为主干,以学习者为中心,以职业为参照,实用性强,能满足社会需求,而广受欢迎。

1. ESP课程体系与职业能力的培养

根据需求方向的不同,Hutchinson和Waters(1987: 53)又将ESP划分为学术英语(English for Academic Purposes,简称EAP)和行业英语(English for Occupational Purposes,简称EOP)两类。EAP还可以细分为通用学术英语(English for General Academic Purposes,简称EGAP)和专业学术英语(English for Specific Academic Purposes,简称ESAP)。具体而言,“通用学术英语”是指大学生通过特定的英语学习,能够听懂一般性的学术报告和科技报告,能用英语参加一般性的学术问题讨论,并参照学术规范撰写一般的学术论文(含实验报告、调查报告等各类应用文)。而“专用学术英语”包括通常所说的科技英语、商务英语、会计英语、金融英语、旅游英语以及机电、化工、电子等各行业应用的英语(Jordan 1997: 1-2)。EOP对学习者的语言基础要求不高,既可以是初学者,也可以是中等或高等水平的学习者,其核心内容是满足学习者的特定工作需要(Dudley-Evans & St. John 1988: 4)。香港语文教育及研究常务委员会对EOP的教学内涵这样定义: EOP主要是指在工作上应用的英语,特别是在商贸活动中运用英语沟通的能力。不同的工作岗位,对雇员在英语会话和书写方面的水平,均有不同要求(黄萍 2007: 35)。据此,地方高校本科大学英语ESP课程设置定位应为行业英语教学。

2. ESP教学与学习者的需求

需求分析是确保ESP取得教学效果的前提。Munby(1978: 15)最早提出ESP课程设计中的需求分析模式,认为要确定学习者学什么,首先要了解他们在目标职业或学业情景下

有哪些交际需求和具体的交际目标。从操作规程上说,需求分析指通过内省、访谈、观察和问卷等手段对需求进行研究的技术和方法。需求分析理论的核心思想是学习者需要找出现有的学习能力、知识水平以及社会和他们自身期望之间的差距。所以,开展ESP教学,首先要调查学习者的学习目标,以及目标工作场景对学习者的要求。需求分析理论认为,ESP课程设置必须调查学习者在目标情景下使用的语言,包括“目前情景分析”和“目标情景分析”等两方面内容(陈冰冰 2009);前者是指学习者开始ESP课程学习前,分析其现有的语言程度和对下一阶段学习的要求和期待;后者是从课程规划者的视角出发,宏观分析社会或某些行业对ESP教学的需求。

3. ESP教学与自主学习

自主探究式学习模式是以学习者为主体、强调学习者积极主动的学习,让学习者自己通过阅读、观察、实验、思考、讨论、听讲等途径独立主动探究,自行发现并掌握相应的原理和结论的一种方法(Holec 1981: 3; Little 1991: 4)。在探究过程中,学习者始终处于主动探索、主动思考、主动建构意义的认知主体位置,同时持续吸收、内化语言知识和提高语言表达能力。在ESP教学中,学习者对自己的学习需求和目标有较好的控制,因而在学习过程中趋向自主分析、选择、吸收和构建语言知识。秦秀白(2003: 82)强调我国的ESP教学应注意语言的真实性、需求分析和学习者的主体意识“三大原则”,必须坚持“以学生为中心”,培养学生的自主学习能力。ESP本身的课程属性决定了它具有鲜明的目标性,其学习者多为成年人且学习时间有限,教学大纲和教材都是建立在学习者将来工作需求基础上的。

三、课程网站设计思路与资源整合利用的原则

地方高校大学英语拓展课程体系建设的任务是根据应用型人才的培养目标和社会需求扩展课程内容体系,做到辅助专业、注重实用、面向社会、服务行业。由于拓展课程的内容需要围绕不同专业学生的学科知识框架,大学英语ESP课程呈现多个专业方向,大学英语ESP系列课程网站融合了各专业ESP课程的共同属性,反映了地方高校大学英语教学信息化改革的需要。整合开发应用型本科ESP课程资源正是基于上述分析和改革的需要,目的是培养学生在职场环境下使用英语进行交际的能力,为提升就业竞争力及未来可持续发展打下必要基础。具体而言,课程网站以韶关学院教务处组织大学英语部和相关专业教师合作开发的行业英语系列教材(暨南大学出版社,2012—2015)为核心资源,整合各院系现有ESP课程资源,包括课程教学大纲、教学讲义、教案、课程练习、考核方式等,同时与各院系专业教师合作,尝试开放ESP系列课程的辅助资源,为学有余力的学生“边学边用”“学用结合”提供指引和帮助。

ESP课程网站建设是围绕应用型本科院校大学英语拓展课程的教学需要进行的,属于语言教学范畴,其课程本身与双语教学存在明显区别,宜遵循以下原则:(1)突出职场交际所需要的英语知识与技能的训练,注重交际语言和技能的实用性、通用性、时效性、典型性

和可模拟性。(2)选用的材料反映该行业发展史和在技术应用方面最新或重大成果。听说材料与职场情景密切相关,简短精练;阅读文章的题材以职场交际需求为主线,体裁多样化,如行业人物访谈、行业发展趋势与动向、企业或公司简介、新产品、技术引进与开发介绍等,既体现行业涉外交际需要,又生动有趣;选用的应用文体现职业需求,简短典型,易读易模拟。(3)模拟演练任务的设计体现以完成职场任务为导向和引导学生主体参与的教学理念,充分利用小组学习(group work)、结对学习(pair work)、讨论(discussion)、报告演示(presentation)、项目(project)、调研报告(survey report)等学习方式,使练习体现职业性、实践性、交际性和协作性,不仅能为学生创造参与课堂活动的机会,还能指导他们到相关企业进行现场学习和实践,完成各项学习任务。

四、课程网站模块与功能

课程网站将大学英语部的行业英语教学资源和专业院系的双语课程资源以及学校的双语精品课程资源聚集到一起,按照专业模块分类,统一由大学英语部负责管理(见图1)。这种系统化的资源管理模式有助于学生树立ESP课程意识,同时也便于不同专业学生交叉访问不同课程网页,分享科普知识。

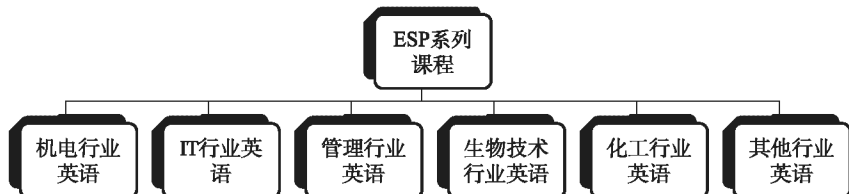


图1 ESP系列课程组织结构

如图2,行业英语课程模块依据行业英语教材学科知识框架设置,围绕教材单元主题组织材料。模块内容按单元分类,对教材内容进行深入的解析并提供精选的范文资料,同时提供文本的音频文件和相关视频材料。为便于学生自主学习,网站设有“专业词汇”“互动学习”和“在线测试”栏目。



图2 行业英语课程模块

现以《机电行业英语》为蓝本展示专业课程网站模块:

1. 课程标准

表1 机电行业英语教学纲要

课程内容	教学要求	内容要点
1. 机电工程领域的职业前景	掌握：机电工程师专业素质，职业要求与就业前景。 应用：如何撰写求职简历。	1. 求职面试 2. 机电工程师素养
2. 机电一体化技术概观	掌握：机电一体化的基本概念，机电一体化技术合同及其相关产品介绍的方式。 应用：机电专业论文摘要写作。	1. 机电一体化的渊源 2. 技术转让合同
3. 产品设计与开发	掌握：机电产品设计的基本理念，大学生参加设计大赛的注意事项。 应用：介绍一款自己设计产品的推广价值。	1. 产品设计的理念 2. 设计大赛参赛要求
4. 人工智能与故障检测	掌握：人工智能的应用，机电设备故障检测的常识、方法。 应用：投诉信，简介人工智能的应用领域。	1. 智能检测 2. 机器故障 3. 投诉信
5. 家电产品的使用、安装与维护	掌握：电气产品的使用与保养常识、简单修理，空调的安装与维护。 应用：调查家电产品的维护与保养情况，撰写用户跟踪信函。	1. 介绍产品使用与维护常识 2. 安装空调 3. 用户手册
6. 机电产品的市场调研	掌握：电动汽车的发展趋势，汽车展销会，中国包装机械与设备制造业的市场前景。 应用：撰写本地机械产品的市场报告。	1. 汽车营销 2. 机电产品市场调研 3. 日程安排
7. 广告与市场营销	掌握：商业谈判，绿色营销理念，汽车广告。 应用：介绍汽车营销的技巧，订单。	1. 商业谈判与沟通 2. 绿色营销 3. 订单
8. 企业家访谈录	掌握：企业家成功的必备条件，如何采访企业家，企业家创新精神。 应用：新时代企业家必备的素养调查，商务备忘录。	1. 会见与采访 2. 西门子公司总裁访谈

2. 电子教案

电子教案依照任务教学法和案例教学法的方法设计，每个教学单元由内容导入 (Opening Remarks)、听力 (Listening Tasks)、职场对话 (Workplace Conversations)、短文阅读 (Passage Reading)、应用写作 (Practical Writing) 和职场调研项目 (Workplace Project) 等六大板块构成，改变了传统ESP教学和双语教学中过分强调阅读教学的做法，把

听、说、读、写、译等教学环节有机结合,贯穿于整个课堂教学中。电子教案的具体布局列表如下(见表2):





表2 行业英语电子教案设计指引

单元导入	核心词汇、专业术语、专业背景、研究的最新成果展示
听力	涉及单元内容的听说材料。一段八个话轮左右的对话,分别设计一个选择和填空练习;另一段短文听力,要求听力填词和听力问答
职场对话	提供两个职场对话范本,要求学生根据内容和语言范例提示课后设计两个类似对话并进行课堂演练
短文阅读	两至三段短文阅读,分别设计阅读填词、阅读问答和阅读翻译等教学任务
应用写作	应用写作包括求职信、简历、工作报告、销售合同、订单、日程安排、备忘录、学术论文摘要以及邀请、投诉等文书形式,课堂提供一至两个范例,要求学生改写和模拟演练,掌握固定的、格式化的句型
调研项目	根据单元内容提出调研要求,如该产品的性能、市场情况、市场前景等,要求学生小组合作,准备PPT示范文件

3. 精选文献

针对课堂教学的时间不足和学生的兴趣和需求差异,自主学习栏目以课本单元内容为依据补充教学内容。为方便学生阅读与下载,文献内容编辑成PDF格式,涉及课文中专业术语的解释、产品研发的背景、设计理念、流程、故障检测方式等方面的内容,是对课文内容的提升与扩展,目的是让学生在自主和个性化环境下有选择性地根据图文资料理清思路,摄取知识,巩固词语和扩充视野。现以《机电行业英语》第四单元“人工智能与故障诊断”展示相关主题内容(见表3):

表3 单元精选文献示例

Unit Four Artificial Intelligence and Machine Fault Diagnosis		
序号	内容	下载
1	Alternative test method to assess the energy performance of frost-free refrigerating appliances	
2	Artificial intelligence meets the C-suite	
3	Fault detection and diagnosis in induction motor using artificial intelligence technique	
4	Fault diagnosis of rotating machine 6-014-0701-6	

4. 视听资源

根据课程进度,组织课题组相关教师对机电行业英语教材的部分重点章节进行了课堂教学录像,目的是帮助学生课后回放教师的课堂教学内容,根据自己的学习节奏对课堂内容进行复习和巩固,也可供未参与本课程学习的其他教学班学生自主学习。以下是《机电行业英语》录像课的案例展示(见表4):

表4 教师录像课设计示例

授课教师	张三
教学对象	2013级分级教学A级30班(由机电系学生组成)
教学内容	《机电行业英语》第六单元听说部分
单元主题	The Market Research of Mechanical and Electrical Products
听力内容	Talking about the development of automotive engineering and knowing better about the future of electric vehicles.
会话内容	Marketing a second-hand car to a client and visiting Guangzhou International Automobile Exhibition.
教学目的	使学生了解机械和电子产品的相关情况和发展,并熟悉相关词汇和短语。
课堂活动设计	任务驱动的互动式教学
教学时间	45分钟

5. 互动学习

本模块是为师生间以及学生间讨论问题提供信息平台。模块所积累的问题和解答结果是一个动态的学习资源积累过程,对后面的学习者非常有帮助。教师作为平台的管理者和参与者,可以随时掌握学员参与情况,让他们获得融入、分享和收获的体验。

6. 在线测试

课程在线测试分为教材内容和职场调研项目两个方面。试卷占课程测试分数的80%,调研项目考核学生的课堂参与情况和语言知识的实际应用,占课程测试的20%。试卷设计题型如下:(1)听力,对话和短文填空;(2)阅读理解,三段短文,题型设计为选择填空;(3)词汇短语,专业词汇的选测与填空;(4)英汉互译,汉译英为五个句子,英译汉为一段150字左右的短文;(5)实用文体写作。职场调研项目按小组方式进行,要明确小组分工,有案例场景、图文展示和课堂演讲。按照组织情况、调研内容、PPT制作情况和语言表达等方面给分。调研案例将在课程网站展示。

五、课程网站的试用与效果分析

1. 网站使用情况

韶关学院大学英语ESP系类课程网站于2015年3月初步建成,并在2013级机电英语专业两个A级教学班中试用,学生人数共计116人。三个班级开设机电行业英语课程,课堂教学计划为34课时,课程性质属于ESP的EOP分支,强调职场能力的培养。任课教师均为大学英语教师,对机电行业的学科框架有一定的了解。限于课时,课堂教学采用项目学习(PBL)的教学模式,教师结合课文主题在课堂上布置一定的职场环境项目(Workplace Project),要求学生以分组的方式课后完成,并制作PPT文件在课堂进行成果展示,同时要求学生访问ESP课程网站熟悉和巩固单元学习内容,获取项目所需的材料。

2. 问卷调查

针对两个教学班级设计调查问卷,在课堂上共计发放问卷116份,全部回收。问卷分网站作用、访问时间、问题与建议三个大项目,每个大项目下细分五个选项,全部选用选择题的方式答卷,且每题的五个选项只能选一项。具体调查数据列表如下(见表5):

表5 课程网站试用情况调查

网站作用	N=116	%	每周访问时间(学期内)	N=116	%	问题与建议	N=116	%
有助于学科知识构建	18	15.51	3小时以上	19	16.37	扩大容量	19	16.37
有助于课程学习	35	30.17	2-3小时	42	36.20	增加交互性	21	18.10
有助于考研和六级考试	12	10.34	1-2小时	29	25.00	改用双语文字	56	48.27
有助于职业发展	22	18.96	1小时以下	23	19.82	改善页面设计效果	9	7.75
有助于自主学习兴趣培养	29	25.00	从不访问	3	2.58	提供链接	11	9.48

3. 效果分析

问卷调查表明,课程网站对学生ESP课程学习的促进作用主要表现在“有助于课程学习”和“学习兴趣提高”两方面,两选项分别占30.17%和25%。这种情况表明学生的学习目标比较直接,主要是通过网站资源完成课程学习、核对练习答案和课堂活动项目。主要是因为网站提供了课文练习答案,听力原文以及课堂活动项目的词汇和句型提示。同时表明,相对课堂教学来说,网上自主学习是一种较为新颖的方式。资料图文并茂、选择多样、时间安

排自由,在一定程度上激发了学生的学习热情。问题在于多数学生依然没有把ESP课程学习与自己的学科知识和职业发展的联系建立起来,认为“有利于学科知识构建”的人数只有18位,仅占总人数的15.51%,表明学生学习依然被动,为课程而学习。令人欣慰的是,在访问时间上,每周访问两小时以上的同学达到52.57%,但仍有19.82%的同学访问一小时以下,这也印证了第一大项目的调查内容,相当部分同学访问的目的是为了对答案。这也表明网站开放初期部分内容不够完善,对学生吸引力有限。学生提出的建议使我们深受启发,近半数同学希望网站提供的文字内容是双语形式,表明ESP文本中专业词汇较多,学生词汇量不大,网上阅读吃力。这也给语言课程网站设计者一个清醒的提示,网络上的外语阅读材料应该让阅读者感到轻松愉快。

六、结语

大学英语ESP系列课程网站建设切合大学英语课程内涵拓展与改革的需要,也是从课程信息化建设方面积极应对地方高校实用型人才培养方案的一种尝试。课程网站建设整合大学英语层面的ESP系列课程资源,有利于师生树立ESP课程的整体意识,在不同学科、专业和教材基础上统一教法和课程的评价机制,提高学生学习的自我效能意识,从而调动他们自主学习的热情和兴致。具体而言,课程网站建设有利于解决以下问题:第一,课程模块结束教学资源的分散状态,串联课程教学环节的各个要素,实现教材内容、课程资源拓展、创新环节、团队合作和职场互动等教学要素连通。第二,通过信息化途径摸索一套适合行业英语教学的方法和模式,帮助学生构建基本的学科知识框架体系。同时,学生通过在线模仿,“即学即用”,解决了他们在英文表达中词汇贫乏、句子简单和题材空洞的问题,有利于他们巩固语言技能与专业知识的衔接,增强他们英语学习的技能意识。第三,教材内容是相对静态的,而学生对教学内容的需求是动态的。在新信息层出不穷的年代,单一的教材无法满足学生的职业追求。学生需要通过院校网络平台,依据课本拓展新的学习内容。第四,从学科专业知识的角度,大学英语教师面临极大的压力,不足以承担行业英语的教学任务。学生结合自己的专业知识,通过网络平台的自学,自主解决专业难题,在一定程度上缓解了大学英语教师的压力。笔者认为,课程网站建设的模式,对当前地方本科院校的大学英语拓展课程体系建设,具有较好的启示作用和借鉴意义。

参考文献:

- Dudley-Evans, T. & St. John, M. J. 1988. *Developments for English for Specific Purposes: A Multidisciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holec, H. 1981. *Autonomy and Language Learning* [M]. Oxford: Pergamon.
- Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purpose* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

- Little, D. 1991. *Learner Autonomy: Definitions, Issues and Problems* [M]. Dublin: Authentc.
- Munby, J. 1978. *Communicative Syllabus Design* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stevens, P. 1988. ESP after twenty years: A reappraisal [A]. In M. Trickoo (ed.), *ESP: State of Art* [C]. Singapore: SEAMEO Regional Center.
- 蔡基刚, 2013, 大学英语生存危机及其学科地位研究[J], 《中国大学教学》(2): 10-14。
- 陈冰冰, 2009, 国外需求分析研究述评[J], 《外语教学与研究》(2): 47-52。
- 付大安, 2016, 地方本科院校EGP教师向ESP教师转型的研究[J], 《外语与外语教学》(3): 21-27。
- 黄萍, 2007, 《专门用途英语的理论与应用》[M]。重庆: 重庆大学出版社。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(4): 79-83。
- 邹文莉, 2013, 高等教育英语教学的新模式探索[J], 《外语与外语教学》(5): 10-13。

作者简介:

刘清波 韶关学院外语学院副教授。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 广东省韶关市韶关学院外语学院大学英语部。邮编: 512005。电子邮箱: greenwave1123@sina.com

使用体裁与词汇—语法教学方法指导研究生撰写科研项目经费申请书*

Lynne Flowerdew (作) 香港科技大学

段平(译) 郑州成功财经学院

提要: 当前,对于学术人员和研究生来说,在影响因子高的著名学术期刊上发表论文的压力越来越大。因此,学术写作项目越来越多地把学术出版英语(English for Research Publication Processes,简称ERPP),特别是研究论文(research article,简称RA)体裁,作为其写作研究的目标。项目经费申请书写作是另一具有重大利益影响的写作体裁,因为发表研究论文常常依赖于首先是否能够获得从事项目研究的经费。然而,这一“幕后”体裁在研究和教学方面都尚未在ESP文献中有足够体现。本文阐述针对科学与工程学研究生的科研项目经费申请书如何设计与应用教学模块。该研究中的材料参考了项目经费写作研究的成果,并在教学中采用了斯韦尔斯体裁法。文章还概述了学生把词汇语法模式与具体步骤结构匹配的情况,简述了与词汇语法相关的两个问题:初学写作者对语料库语言的重复使用和学术写作中对ELF(英语为通用语)类语言的识别。这两个问题在以学术写作为目标的ESP课程中值得注意和认真思考。

关键词: 提案写作、体裁、词汇语法、学术语料库、语言重复使用

1. 引言

随着大学国际化的潮流,学术写作方面的ESP文献中出现了越来越多有关“出版写作”的问题,特别是科研论文(RA)的发表与写作问题。当前,对于学术人员和研究生来说,在影响因子高的著名学术期刊上发表论文的压力越来越大,而英语是向国际读者传播研究结果的必要语言。美国《自然科学引文索引》收录的期刊有95%是英语(Hyland 2013)。在美国、澳大利亚和亚洲许多地区,都把在收入科学引文索引的期刊上发表文章越来越当作博士研究生的毕业条件之一。因此,不难看出科研论文是一种具有重大利益影响的体裁。然而,论文写作不仅对博士生和初级研究者来说有难度(Kwan 2010),对于那些以英语为第二语言的学者们也有难度(Hanauer & Englander 2013)。于是,学术写作课程越来越多地以学术出版英语为目标(ERPP)。

* 原文发表于2015年*English for Specific Purposes* 42:1-12。此文以理论与实践相结合的方式,阐述如何把“科研项目经费申请书(Research Grant Proposal)”作为EAP教学的一个模块进行设计与实践,并为科研项目申请书写作课程的教学与研究提供翔实参考资料,对于该课程在国内的开发与教学具有一定的指导意义。

不过, Englander (2014)指出, 科研论文只是科学家所撰写的多种不同类型文件中的一种。科研项目经费申请书就是其中之一。同科研论文一样, 项目经费申请书也是一种具有重大利益影响的体裁, 因为它能长期影响研究工作, 并有可能影响到研究团队的竞争力(Li 2012)。正如Swales (1990: 178)指出的, “发表论文能够提高获得后续经费的机遇, 而项目经费又能够提高发表论文的机遇。” Englander (2014)指出, 科研项目申请书是一个“闭塞”的体裁(Swales 2004), 因为只有作者和项目评审者对其感兴趣。“由于这种闭塞的文件较难获得, 所以难以预测和撰写, 对于初级研究者和研究生来说更是如此。”科研项目申请书这种“闭塞”的特点决定了该体裁在ESP文献中鲜有记录。

简单地说, 项目经费申请书带有承诺性质, 即预期将能够从所提议的研究项目中获得令人满意的结果(Swales & Feak 2009)、推销性(Bhatia 1993, 2008)、面向问题(Connor & Mauranen 1999)和有说服力(Myers 1990)。Myers (1990)做过一项有关项目经费申请书写作的早期研究, 着重研究两位生物学家写作的修改过程和最终结果, 考察作者如何根据上下文确定对情态特征的应用。根据对两位生物学家的采访, 得出这样的结论, 两个主要因素对于渲染说服力是至关重要的: 第一, 如何把自己的研究置于该领域前人研究的适当位置中; 第二, 如何根据自己的学术地位、以前的经费、出版记录等等, 确定自己在该学术界中的位置(Connor & Upton 2004; Myers 1990)。

在Myers (1990)研究的基础上, 后来多采用斯威尔斯体裁法进行分析, 例如Connor & Mauranen (1999)采用语料库研究法对来自欧盟的、主要由芬兰科学家所撰写的34份科研项目申请书进行研究。另一项语料库体裁研究中, Tardy (2011)分析了在应用数学和语言学方面40份国家科学基金申请书的摘要, 采用多重体裁分析法, 对体裁的互文性联系、评价标准和社会政治环境进行分析。Feng & Shi (2004)对成功申请到加拿大人文与社科研究委员会研究基金的9篇申请书的摘要和全文进行分析, 并对申请书作者进行半结构式访谈, 请他们谈论支持他们语言及修辞选择的理念, 包括其对项目经费申请书写作的前期经验、对所需考虑的写作惯例的理解和对项目经费申请书写作中的读者—作者关系的见解。Feng (2008)在一项后续的跨语言研究中, 把这9篇申请书与中国学者用中文撰写的、成功申请到中国研究基金的9份申请书进行了比较。

在上述对科研项目申请书的体裁研究中, Feng (2008)使用Swales (1990)的“创建一个空白研究空间(Create-a-Research-Space, 简称CARS)”模式对引言部分进行分析, 发现了这9篇申请书的引言部分均由三个步骤构成: 步骤1: 确立领域; 步骤2: 确立空位; 步骤3: 填补这个空位。这些步骤也明显地存在于其他项目经费申请书的分析中, 只不过是稍有不同。Connor & Mauranen (1999)在对欧盟申请书的分析中认定10个步骤, 其中前三步, 即领域、空缺和目标, 与Swales的CARS模式如出一辙。其他7个步骤是: 方法、前期研究、预期结果、效益、能力陈述、价值陈述和承诺陈述, 均明确反映了项目经费申请书写作的推销性质。在此项研究框架基础上, Feng & Shi (2004)确定其研究加拿大人文与社科研究委员会研究基金9篇申请书的10个步骤。不过, 他们把“前期研究报告”排除在外, 理由是这是一个概念性步骤而不是修辞步骤; 也排除了“承诺陈述”步骤, 理由是其不适用于该研究基金。但他们提出另外两个替代性步骤: 报告预期受众和对结果的传播手段; 使用元语言介绍研究组织。Feng & Shi (2004: 14-15)也分析了该研究基金申

请书的摘要,并认定三步骤模式(步骤1:证明研究的必要性;步骤2:陈述满足研究需要的方式;步骤3:陈述研究的预期贡献)。他们把这些步骤又分成更小的步骤,例如,步骤1包括下列3个步骤:确立一个现实世界/研究领域;指明一项空白;报告申请人的前期研究。与此同时,Tardy(2011:159)在对美国国家科学基金会的基金申请摘要研究中认定6个步骤:宣布项目(宣布课题领域);陈述环境(确立背景、问题和/或动机);陈述目的;陈述方法;项目结果(预期的或计划的结果);确定项目的影响(广泛影响,如广泛的社会效益),这些都包括在效益和重要性的步骤结构中。表1列出上述三项文献研究中所报告的写作步骤的分类比较。

表1 步骤分类比较

步骤结构 (Move structures)	Connor & Mauranen (1999)	Feng & Shi (2004)	Tardy (2011)
Territory ("real world" or "research")	O	O	O
Gap (niche)	O	O	O
Goal (objectives)	O	O	O
Means (methods)	O	O	O
Reporting previous research (by proposers or others)	O	O(proposers' own previous research)	x
Achievements (anticipated results)	O	O	O
Benefits	O	O	O
Competence claim	O	O	x
Importance claim	O	O	O
Compliance claim	O	x	x
Communication of results	x	O	x
Introducing content organization	x	O	x

根据上述对项目经费申请书写作研究的见解,特别是Feng & Shi(2004)有关摘要的研究,本文论述针对研究生的项目经费申请书写作教学模块的设计与实施过程,并在后一部分对Feng & Shi(2004)所探索的步骤混合与步骤重复问题进行阐述。

2. 背景与模块方案

项目经费申请书教学模块最初由我国香港指导硕博研究生的科学与工程学教授们提出。他们设计了一个为期7周的教学模块,以满足学生当前与未来的需求(参阅附录1模块概览)。该课程为科学与工程学系开设,但其他系学生可以自愿参加,并时常有商务、人文与社科专业的学生旁听。由于该教学模块没有学分,难以保证学生的学习投入,只要求学生撰写一篇400到500词的申请书摘要。为使该作业尽可能适应研究生的情况,作者根据教学所在大学的项目基金计划设计了一个适合初级研究者的方案(见附录1),方案细节融入学生作

业,还要求学生为基金委员会准备一个10分钟的项目陈述。尽管口头陈述在基金申请中并不常见,但这是应科学与工程学教授们要求而加入的部分,他们认为学生的表达能力将通过该训练而受益,毕竟一些学生经常同导师一起参加学术会议。

为刺激学生对附录1概述的作业的兴趣,我们利用了刊登有项目基金广告的校园网。尽管申请书规定要填写表格所有部分,我们仅仅把重点放在第1点和第6点。摘要涉及了申请书的全部,对于初级学者来说该任务并不算太难。

- 1) 拟议的项目标题
- 2) 主要研究者
- 3) 合作研究者
- 4) 预期研究时间
 - a 预计开始时间
 - b 预计完成时间
- 5) 向基金会申请的经费总额
- 6) 摘要(最多两页)

学生根据自己正在从事的研究项目的具体方面选择作业的课题和标题,并被告知在确定目的时要面对现实,因为这些都是小额经费。在上述背景下,本文作者陈述了自己所用的材料和使用这些材料的方法。

3. 基于体裁法的ESP教学法

ESP教学方法实际与Swales的传统体裁法一致(关于课堂应用,参见Paltridge 2001)。尽管在明确的体裁教学法与含蓄的体裁习得法之间存在大量的文献争论(参见Huang 2014的概述),Cheng(2007, 2008, 2011)的研究和Huang(2014)的学术写作的过程导向法为明确的体裁教学法提供了支持,指出其有助于初级研究者撰写科研论文。不过,科研论文是常见体裁,不像项目经费申请书那样“闭塞”。

3.1. 提高学生对研究项目申请书摘要的体裁意识

我首先提问学生是否参与过项目经费申请书的写作。虽然个别博士生与导师一起撰写过科研论文,但都没有参与过项目经费申请书的写作。接着,我要求学生讨论成功的项目申请书的要素,促使学生根据已掌握的博士申请书或会议摘要等的体裁知识而得出如下要点:

- 研究领域的相关性
- 对矛盾和问题的陈述(动机)
- 研究的创意
- 明确的目的和精心设计的研究
- 切合实际的目标和预算
- 预期/满意的结果
- 效益/贡献(影响因子)

- 研究者的能力(业绩记录)

所有上述要点中, 学生未能指出预期结果, 说明需要向学生指明项目经费申请书的承诺性质。

接着, 学生分析了来自教学材料的生物工程学项目申请书摘要(见节选1)。不过, 笔者首先并未给他们提供写作步骤的结构, 也没有让他们去识别文中的步骤, 而是让他们用自己的话对文章的信息结构进行评论。这是指导性归纳法教学, 即在指出文章的体裁步骤结构之前先让学生对例文进行分析, 这种方法要比直接的演绎法多费些时间。在学生阅读时, 还给他们提出一个核心问题, 即如果他们是研究基金会的委员, 他们是否同意资助这一项目。对于该体裁的概括性交际目的, 笔者提出了一个便于记忆的4P法, 即项目申请书摘要具有承诺性、推销性、说服力和面向问题(Promissory, Promotional, Persuasive and Problem-oriented)的性质。

节选1 (标题: 使用光学荧光内窥镜检查早期癌症 Detection of early stage cancers by spectroscopic fluorescence endoscopy)

1 **Early** diagnosis is **an important issue** in cancer treatment. The cure rate of cancer will be
 2 **significantly increased** if we can have **better means** to detect cancer at its **pre-clinical**
 3 stage... Our research project **aims to** develop a fluorescence and endoscope system to
 4 detect **early head and neck cancers**, in particular the nasopharyngeal cancer, the **third most**
 5 **common cancer** affecting men in Hong Kong...Multi-spectral imaging technologies **will**
 6 **be used** to localise the lesions based on the difference...**We expect** that the proposed
 7 methods will have **much higher sensitivity and specificity** for detection of **early** head and
 8 neck cancers **over the currently available** white light endoscopy. **In the near future**, the
 9 technology can be investigated for diagnosis of premalignant tumours **at other body sites**.

学生能够及时识别节选中的第一句是背景句。笔者接着鼓励学生细读文章其余部分, 以便发现早期诊断这一重要问题是如何贯穿全文而反复强调的, 例如pre-clinical (line 2)和early head and neck cancers (line 4)。有学生指出, 短语the third most common cancer (line 5)显示, 所提议的荧光内窥镜系统是医学界非常值得研究的项目。学生在识别其他关键信息时没有困难, 特别是当关键信息有词汇语法明确指示的时候, 例如aims to (line 3)指示目的, will be used (lines 5-6)指示方法, we expect (line 6)指示预期结果, in the near future和at other body sites (lines 8-9)指示其他潜在应用。从这种快速、粗略的初步分析中, 学生还注意到形容词的用法, 特别是推销该项目所使用的比较等级和副词的用法。他们指出, 在第1至第3行的内容中表达了所提议项目的动机和效益。在文章第2句The cure rate of cancer will be **significantly** increased if we can have better means to detect cancer at its pre-clinical stage中, **significantly**强调潜在效益。学生还指出, 短语much higher sensitivity and specificity (line 7)是项目申请书写作策略的推销手段。一些学生在分

析中使用了概括解决问题模式 (a general problem-solution pattern, Hoey 2001), 笔者指导他们把分析更具体化, 如图 1 所示。

<p>形势: 早期诊断对于癌症治疗是非常重要的</p> <p>问题: 当前用于癌症早期诊断的黑白内窥镜法有待于改进提高</p> <p>解决办法: 应用影像工程学的荧光内窥镜系统将会更加准确</p> <p>评价: 所提议的系统具有高得多的敏感性与特异性</p>

图 1 对项目经费申请书摘要的问题解决模式分析

最后, 笔者询问来自与该节选例不相关学科的学生, 那些不常用的医学术语是否影响理解, 他们的回答是否定的。这提醒我们, 项目经费申请书摘要是写给外行读者的。正如 Feng & Shi (2004: 18) 所述, 人人都会读摘要, 但并不是人人都会读项目申请书全文。因此, 摘要是针对另一类读者的。这一观点提醒学生摘要的重要性, 因为它与简历有些类似, 实际只有研究基金审批机构才会阅读基于摘要的文件全文。因此, 摘要是第一个修辞学测试, 是项目基金申请书的重要部分, 而不仅仅是一种后加的修饰。

3.2. 更详细地检查研究项目申请书摘要的步骤结构模式

接着, 笔者给学生展示图 2 中的基本步骤结构框架。尽管大多数步骤在一开始的意识提升教学部分已经提到, 也反映在 Hoey 的解决问题模式中 (见图 1), 而笔者试图给学生提供简明的纯理语言、有用的注释, 用于分析后面的项目申请书摘要节选。引入“空缺”和“空位”的概念, 并增加“对将来的建议”步骤, 以显示对将来发展的潜在应用。

<p>领域: 研究所处的形势或具体位置。有两种领域: 1) 现实世界, 即研究领域之外的世界; 2) 申请项目所处的研究领域。</p> <p>空缺 / 空位: 该领域所存在的知识缺口或问题, 无论是现实世界 (如环境、商业、金融), 还是本研究领域 (如指出某种未知的或不确定的事物)。该步骤目的是解释研究动机。</p> <p>目的: 陈述研究目标或概括性目的。</p> <p>方法: 为实现研究目的而采取的具体方法、程序和行动计划。</p> <p>成果: 陈述预期结果、发现或研究成果。</p> <p>效益: 陈述研究所预期的或计划的成果, 将会对本研究, 甚至是本领域以外的现实世界所产生的用途或效益。</p> <p>对将来的建议: 陈述该研究的其他潜在用途。</p>
--

图 2 项目经费申请书摘要中的修辞步骤 (改编自 Connor & Mauranen 1999)

基于上述步骤结构框架, 笔者要求学生再次检查节选 1。两名学生指出步骤的混合与步骤的重复出现。有一句话反映的是混合步骤, 即 *The cure rate of cancer will be significantly*

increased if we can have better means to detect cancer at its pre-clinical stage。该句的效益陈述位于句首以获得修辞效果，并作为空缺型步骤，由条件句中的方法步骤 better means 引出。接下来，We expect that the proposed methods will have much higher sensitivity and specificity for detection of early head and neck cancers over the currently available white light endoscopy，不仅反映了步骤混合，还反映了步骤重复，如 over the currently available white light endoscopy 是对空缺步骤的再次使用。

上述教学证明是有效的，它提醒学生一个事实，步骤并不等同于单独的句子，步骤可以被重新排序、混合与重复。当然，仅有这一个范例进行教学是不够的。密西根高级学生论文语料库 (Michigan Corpus of Upper-level Student Papers, 简称 MICUSP) 包含 47 篇项目申请书类型的文章，是选择更多范例的理想资源 (参见 Römer 2012)。Diani (2012) 报告了在导言课上使用 5 篇文章供学生进行分析的情况。笔者使用类似方法，使用特别选择的项目申请书供学生分析，旨在向学生介绍步骤结构模式的其他方面。

节选 2 (标题: 探索在麻醉环境下拟南芥的分子反应: 识别遗传工程学的适当靶位 Exploring the molecular response of Arabidopsis in hypobaric environments: Identifying possible targets for genetic engineering)

1 My studies **seek to profile** the gene expression patterns of Arabidopsis thaliana during a
2 week long period of time in a low pressure environment **by doing a transcriptome analysis**.
3 **This information will give insight into** when the necessary genes are activated or repressed,
4 and the duration of the gene activity will reflect its importance in the stressful situation. **It**
5 **will also provide** additional evidence of defense pathways that are shared between the 6 stresses.

来源: Michigan Corpus of Upper-level Student Papers (2009)

节选 2 展示出几个有价值的教学点。第一句出现一个高度名词化的结构，为科技写作中的典型结构。该句还把目的 My studies seek to profile 与方法 by doing a transcriptome analysis 浓缩在一句中。Feng & Shi (2004: 8) 引用 Hyland (2000) 有关论文摘要中把目的与方法进行句法融合的论述。Hyland 认为，这种现象是一种有用的修辞技巧，以含蓄的方式把方法与研究目的恰到好处地联系起来。研究生们虽然熟悉这种表达方法的语法结构，但不一定明白它的修辞效果。该节选还为学生提供了恰当表达目的的词汇语法，例如 My studies seek to profile 是 “aims to” 的替代表达式。相比之下，“attempts to” 对于项目申请书写作来说，则力度不足。本文的效益步骤是由如下词语来表达的: This information will give insight into. (line 3) 和 It will also provide (line 5)。

另一个节选样本出自本校一位生物化学教授，该项目申请书获得某著名研究基金会的资助。虽然它不是初级研究者能够撰写的，但可以作为教材，提醒学生高级申请书与初级申请书的微妙差别，以及高级研究人员如何在学术界确定自己的位置。

节选 3 (标题: 开发一个 **新的** 质粒分离系统，以便在生物发酵时，在作为宿主的各种菌株中，**提高** 重组质粒的稳定性 The development of a **new** plasmid partition system to effect **high-efficiency** stabilisation of recombinant plasmids in various bacterial strains used as hosts in biotechnological fermentations)

	Move structure
Some plasmids express special functions which contribute to their stability in bacterial cells. These functions are of scientific interest . Also, they are of practical value , as many commercial recombinant products are expressed from plasmids, borne in bacteria growing in fermentation culture. Problems with plasmid stability may be encountered during the many generations of growth required for attainment of satisfactory cell densities. The best methods of improving plasmid stability involve the use of the natural plasmid stability systems (par functions) to increase plasmid stability. Existing par systems increase plasmid stability to some extent , but the best system has been described by us . In the proposed study, this system will be exploited to provide a routine and simple means of stabilisation of recombinant plasmids...	<p>“Research” territory</p> <p>“Real world” territory +</p> <p>Benefits</p> <p>Niche</p> <p>Part filling of niche</p> <p>Toning down of negative evaluation</p> <p>+ proposers’ previous research</p> <p>Promising outcome</p>

我们用基本的问题解决模式(见图1)对该摘要进行分析。摘要首先强调研究与现实世界,特别是与商业产品的关联,使评审者立即注意到该研究项目所具备的潜在贡献。同时,作者用一种含蓄的、保全面子的方式来表达当前的“问题” Existing par systems increase plasmid stability **to some extent**。作者采用末端重量的修辞方式来强调申请人的前期研究 the best system has been described **by us**。最后,短语 a routine and simple means of stabilisation 与标题中的 high-efficiency 形成前后呼应。

上述体裁分析任务使学生了解到,针对不同的学术层次,高级研究者和初级研究者所撰写项目申请书摘要之间存在差别,最明显的是高级研究者通过其前期研究来突出自己的学术地位。通过对不同类型摘要的比较,可以使学生明白如何针对不同的读者而采用恰当的词汇语法。不同的摘要可能具有相似的步骤结构模式,但其语用意义不尽相同。

节选4 (标题: 对项目经费申请书的语言分析: 欧盟项目拨款申请书Linguistic analyses of grant proposals: European Union grant proposals) (Connor & Mauranen 1999)

	Move structure
Grant proposals are a genre that all academics will have to come to terms with at some point of their career, usually the sooner the better.	Territory – importance of field
Yet, there has been very little research on their characteristic features and they are not included in most courses of academic writing. We seek to remedy some of this problem in this research,	Niche Goal
which is based on a sample of 34 proposals from European Union (EU) research grant applications written mainly by Finnish-led research teams. Our approach draws on Swalesian genre analysis as well as social constructionist theory of genre [Berkenkotter & Huckin, 1995].	Means
In our analysis, we identified ten recurrent moves in the proposals, reflecting the generic affinity of grant proposals to both academic research papers [Swales 1981, 1990] and promotional genres [Bhatia, 1993], in addition to moves specific to the grant proposal genre. The results should benefit both genre research and the teaching of academic writing.	Results Benefits

节选4是Connor & Mauranen (1999) 关于项目经费申请书写作的论文摘要。该摘要的目的不仅因为学生十分熟悉这一体裁, 而且需要向学生强调, 一旦掌握了体裁分析工具, 可以用于任何学科的文章摘要。根据在结果步骤中使用的过去时 (In our analysis, we identified), 学生们能够立即识别出这是一篇期刊论文摘要。不过, 正如该摘要指明的那样, 它与项目申请书摘要的步骤有着相当密切的关系 (见图2)。例如, 效益步骤既用于期刊文章摘要, 也用于项目申请书摘要。为了讲解语用意义的区别, 我们把期刊文章中的效益步骤与笔者几年前申报成功的DAG基金申请书的效益步骤进行比较。在节选5中, 笔者的申请书摘要中的推销语气非常明确。另外, 把项目申请书摘要与学生所熟悉的其他摘要 (如博士申请书摘要和会议摘要) 进行比较也有益处。

节选5

源于Connor & Mauranen (1999) 文章的效益步骤:

The results should benefit both genre research and the teaching of academic writing.

源于笔者DAG项目申请书的效益步骤:

These research findings have invaluable potential applications for constructing tailor-made materials to ensure that materials fully address students' future needs. Implementation of this project would, as a result, fulfill two key aims of the Language Centre, as laid down in the Mission Statement. To enable students:

- to work in the international setting of Hong Kong, and
- to communicate with the world beyond.

Feak (2015) 指出, 在高级学术写作课中, 如果导师能够参与到学生所从事的写作中, 有助于建立学生对导师的信任, 而笔者在教学中真实地体验到这一点。同时, 帮助高级学生熟悉其所从事研究的领域是获得学生尊敬的另一种方法, 同时也增加了ESP学科领域在学生心目中的分量。

上述有关申请书摘要写作教学法的重点在于使学生熟悉基本的体裁步骤, 并指导他们探索和应用修辞效果。在下面的部分, 简述如何通过使用文选和科技语料库, 把词汇语法作为核心融入课程, 并探讨当前语言的重复使用和作为通用语的英语 (English as a lingua franca, 简称ELF) 两个问题, 因为这两个问题在ESP文献中引起了许多争论。

4. 对文本段和学术语料库中功能词汇语法的讨论

4.1 识别指示关键功能的典型短语

尽管第3部分把重点放在步骤结构形式上, 词汇语法作为识别具体步骤结构的重要方法, 在本研究中同样得到重视。正如Swales & Feak (2012) 所说, 识别通用学术短语是促使学生扩展用于写作的语法词汇库的实用策略。为此, 笔者截取Connor & Mauranen (1999) 文章中展示步骤结构的范例选段, 要求学生识别步骤结构并划出指示步骤结构的短语:

例1 (效益 + 其他潜在性应用 benefits + other potential applications)

The identification of subgroups of individuals at elevated risk of lung cancer from environmental exposures **will allow a more effective** targeting of preventive actions. In addition, the study of a population of non-smoking lung cancer cases **may lead to similar investigations on other human cancers** possibly related to environmental exposures.

例2 (研究问题 Gap in research)

One of the major methodological problems in the study of the carcinogenic effect of low level exposure to carcinogens, as in the case of ETS and other environmental exposures in non-smokers, **is the difficulty in** obtaining reliable exposure data from questionnaires or other.

例3 (“现实世界”领域 “Real world” territory)

Flotation has been since the 1920s **the most important separation process** used for concentrating non-ferrous mineral from their ores. **The importance** of flotation for providing the necessary raw materials to the expanding metallurgical industries **is presently increasing rapidly**, particularly **because of** the increasing level of sophistication

required of the flotation process today.

学生在识别典型的词汇语法模式方面没有困难, 这些模式为识别不同的步骤结构提供了明确线索, 例如 One of the major methodological problems ... is the difficulty in ... (例2)。事实上, 在本文分析的范例中, 词汇语法是指示具体步骤的主要标志。不过, Cheng (2011) 指出, 步骤结构模式并不总伴有明显标示, 因此也要引导学生注意体裁的非典型特征。这是一个重要问题, 但非典型特征出现的程度可能与所涉及体裁的类型以及交际目的有关。不过, 项目申请书的作者应尽可能使用更加明确的指示词以达到推销目的, 传达清晰的、明确的、毫不含糊的信息, 特别是在针对非专业读者的摘要写作中。

4.2 对语言的重复使用和英语作为通用语的探讨

对于基于语料库的教学法, 一个与之相关但尚未得到深入讨论的问题是对资源语言的重复使用。学生把他们在源语言中所识别的词汇语法模式用于自己的写作, 究竟是剽窃行为, 还是可以接受的重复使用, 这一问题是不少文章的研究重点, 既有大学生层面的一般学术写作研究 (Davis & Morley 2015; Pecorari & Shaw 2012), 也有研究生层面的高级学术写作研究 (Flowerdew & Li 2007; Li 2012)。针对学术目的的初级写作, Li (2012) 采访了一些专业教授, 听取他们对学生借用原文的意见。一位生化教授说, 在学生写作中使用指示词可以警示初学者哪些是不可接受的复制。他指出 (Li 2012: 63), 像 suggest, indicate 或 reveal 之类的词是对抄袭的警示语, 并举例说, 下面的句子肯定是从什么地方抄袭来的: “These remarkable results **reveal** that the coordination of the platinum moiety to DNA is crucial for their cleaving ability.”

在另一项相关研究中, Flowerdew & Li (2007) 采访了9位正在撰写论文的中国见习科学家, 询问他们在自己写作中重复使用语言的问题。该研究结果重点讨论学生为避免剽窃而在选择本学科的适当语篇和使用自己语言表达内容这两方面的取舍中所面临的困难, 建议学术英语教师与学生共同讨论“形式(语言)”与“内容(报告的工作)”之间的关系, 并提醒他们注意那些标示语言复制的公式化短语。该研究同时指出, 短小的语言复制块要比冗长的复制块更容易得到接受, 这一结果在 Davis & Morley (2015) 对大学生学术写作中的可接受语言复制的研究中得到证实。另外, 该研究对指导学生掌握学术写作公式化语言的语料库教学法给予了肯定。无论是广泛使用的短语还是具有通用性质的短语, 语料库检索可以显示频率计数和词汇语法模式的重复率, 这有助于对短语的长度提供证明。

在4.1部分, 除了让学生标示出正文段的有用短语, 笔者还使用两个免费的语料库, MICUSP (参见3.2) 和包含560万词的研究论文语料库CRA (参见Lin & Evans 2012)。MICUSP包含有明确分级的文章, 不仅有本族语作者的文章, 还有国际学生的文章(占语料库的18%)。Diani (2012) 在针对语言学生的教学中仅选用了本族语作者的文章, 而笔者还包括了国际学生的文章, 因为这些文章同样被认定为熟练的写作。CRA包含39个学科在高影响因子的期刊上所发表的文章, 但未注明原创作者。在笔者所使用的全部三个资源中, 即源于Connor & Mauranen的文章、MICUSP语料库和CRA语料库文章节选, 发现ELF类型语言, 例如源自CRA语料库的介词误用: The article addresses a crucial gap **of** knowledge.(规范语应该用**in**)。由于英语全球化的原因, 这种不规范的用法并不意外, Mauranen (2012) 和Jenkins (2014) 都指出, 随着以英语作为教学语言的大学越来越国际化, 应特别注意英

语的多极化特点。不过, 诸如Mauranen和Jenkins这样的ELF研究者则认为, ELF并不是随意发展变化的, 并强调, 为维持ELF使用者之间的相互理解, 一定程度的稳定性和共同基础是必要的, 与此同时, 可允许一定的动态变异。需要强调的是, 成功的ELF使用者进行的是有效的修辞性交际。

对于学术写作, Rozycki & Johnson (2013: 166) 强调, 为成功发表或出版, 需要把教学重点放在词汇层面以上的语篇和修辞特点上, 即着重研究论文的结构与格式教学, 而不要在语法教学上投入过多时间。以上论述同样适用于项目经费申请书的写作教学。教学重点应该放在有效的修辞语言和修辞技巧上。语料库检索有助于学生熟悉在自己写作中可以重复使用的公式化词汇语法。语料库查询显示, 一部分文章存在句子层面的ELF语言, 这是因为科学与工程领域的非本族语专家作者占优势的缘故(参见Flowerdew 2015a)。

5. 结束语和未来研究方向

本文论述了为科学与工程学研究生撰写项目经费申请书摘要而设计的学术英语教学模块及其实施过程。由于其较为闭塞的特点, 有关项目申请书体裁教学与分析的文献很少。然而, 这是一个重要的“幕后”文件, 是研究生必须掌握的体裁, 特别是当他们同导师一起从事项目研究时。因此, 在学术出版英语课程中讲授项目申请书体裁是有益的, 因为研究论文与项目经费申请书常常具有互文性。然而, 该体裁的“闭塞或不常用”特点导致很难找到适合教学的材料。而且, 笔者所收集的为数不多的项目申请书和摘要主要源于生物和生物工程学领域。因此, 在教学中, 笔者计算机专业的学生只能分析自己专业以外的项目申请书摘要。但这最终证明并不是一件坏事, 它提醒不同学科的学生, 在撰写项目申请书摘要时要考虑到非专业的读者, 这对于项目申请极为重要。

尽管项目申请书写作模块是针对初级研究者的教学, 笔者向学生介绍了高级专业学者撰写的具有重大影响的项目申请书的摘要, 以便使他们了解这两个不同层次的申请书的区别。这其中可能还需要考虑到跨语言和跨文化的因素(参见Feng 2008)。笔者还提出学术写作中的ELF问题, 该问题目前尚未得到应有的重视, 只是在Mauranen近来的学术博客中有所讨论(<http://www.helsinki.fi/englanti/elifa/wrelf>)。笔者(Flowerdew 2004) 建议把地方化的小型语料库用于教学目的, 因为师生们更熟悉当地的人类学背景。如果笔者建立一个DAG项目申请书语料库, 以准确地反映小额项目经费申请书的类型, 供研究生写作学习的话, 预期将会有ELF类的语言出现, 正如笔者在教学中所使用的两个语料库中所发现的那样。随着大学的国际化和科学研究的全球性覆盖, ELF因素导致了一个更加复杂的社会语言学景观(Pérez-Llantada 2012)。这一现象在未来书面学术语言的语料库研究中无疑会得到更多重视。

附录: 为期7周的教学模块概览

Duration: three hours per week (21h in total)

Class composition: 18-20 postgraduate students, mainly from science and engineering

Type of course: non-credited with minimum attendance of 80%

作业说明：Assignment instructions:

You have been working on a research project and you are now planning to apply for a Direct Allocation Grant (DAG).

Direct Allocation Grants are primarily intended to fund disciplinary basic and applied research by:

1. helping newly-recruited staff and junior faculty in developing their new and initial research program facilities;
2. supporting on-going research programme activities whose funding requirements do not exceed the minimum threshold amounts of Research Grant Council grants.

Read the application form carefully, available on the Office of Contract and Grant Administration website, and write an **abstract** (400–500 words) for submission to the funding committee. Note: Make sure you avoid jargon and complicated theories, and make your project sound appealing and worth funding.

Prepare a **10-min presentation** on your project for the funding committee.

参考文献：

略

作者、译者简介：

Lynne Flowerdew 香港科技大学语言教育中心。电子邮箱：flowerdewlynne@gmail.com

段平 郑州成功财经学院外国语言文学系。邮编：451200。

《口语语料库语言学：从单模态到多模态》述评

聂平俊 北京建筑大学

Svenja Adolphs & Ronald Carter. 2013. *Spoken Corpus Linguistic: From Monomodal to Multimodal*. London and New York: Routledge (Taylor and Francis). ix+205 pp.

《口语语料库语言学：从单模态到多模态》一书由英国诺丁汉大学Svenja Adolphs和Ronald Carter两位教授合著，汇总了他们过去大约15年间所从事的相关研究（包括与他人合作的研究）。作者针对语料库语言学普遍研究书面语的做法，展示了自己建设和研究口语语料库的成果，认为“口语含有（与书面语不同的）语言型式；这对我们描写语言有重要启示，对研究人际交流是如此，对整个应用语言学领域亦如此（P.1）。”全书由两部分组成，共八章。

第一部分（1至4章）：单模态口语语料库分析，主要涉及话语组织分析和对话互动分析，重点分析各种语用现象。例如，话语标记（DMs）、听者回应符（listener response token, LRTs也称之为“反馈语”）和各种多词单元（multi-word units）。通过指出口语语料库分析多数局限于单模态的现实，作者引导读者关注人际交流的多模态性质，继而强调有必要结合语言交流模式进行语言研究。第二部分（5至8章）：多模态口语语料库分析，研究多模态口语语料库的开发和利用，探讨人际交流的语言模式与非语言模式是如何实现互补的，在多模态口语语料库建设和研究方面进行了创新性探索。

1. 内容简述

第一章，“开端：建设和分析口语语料库”，讨论创建口语语料库所面临的主要问题与挑战：语料库的设计，语料的录音、转写、编码和标记，以及元信息的作用和口语语料库的研究伦理问题。作者特别提及Sinclair（2005）所提出的语料库建设指导原则（guidelines）和Thompson（2005）口语语料库建设规则（prescriptions）。第二章，“语料库和口语互动：英语口语中的多词单元”，通过研究实例说明如何利用语料库考察这些多词单元的语用功能。本章的例子是研究BNC口语语料中的高频字符串，例如，you know, I mean, and then, do you think, but I mean等。这些高频词串充当语篇标记，常发挥如下语用功能：语篇管理、保全面子、表达礼貌和有意模糊等。第三章，“从索引行到语篇：对说话者的回应”将分析单位扩展为话轮，研究焦点为不同种类的听者回应符（LRTs）。从剑桥—诺丁汉话语语料库（Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English, CANCODE）和爱尔兰英语李默里克语料库（Limerick Corpus of Irish English, LCIE）中提取听者回应符，对其功能加以分类统计，并分析其在爱尔兰英语和英式英语中的分布差异。例如，就由单个词或两个词组成的回应符而言，英式英语要比爱尔兰英语更加多元，而且英式英语常用的回应

符也常出现在美式英语里面，如 lovely, exactly, great, definitely, absolutely 等词，出现在 CANCODE 语料库中比率较高，而出现在 LCIE 的频率较低。另外，宗教指称 (religious references) 和脏话 (swear words) 在这两个语料库中也存在差异，英式英语似乎仅限于 God 和 oh God 而爱尔兰英语中由 God, oh God, oh my God, Jesus 和 Jesus Christ 等构成，作者援引 Anderson 和 Trudgill 的论述解释道，此差异与各自的社会文化差异有关，爱尔兰社会主要信仰天主教，而英国社会新教的影响力更大。第四章，“应用口语语料库语言学的研究案例”对话语标记研究进行详细介绍，并加以仔细分类和对比研究。第一个例子研究在教学环境下，英语本族语者和二语学习者（中国香港中学生）话语标记的使用差异。作者首先从人际 (interpersonal)、话题 (topical)、语篇 (textual) 和认知 (cognitive) 四个维度，对话语标记进行分类；而后对话语标记在两个语料库中的分布进行对比。无论就整体话语标记的使用而言，还是在特定的话语标记使用频率上，二语学习者的局限性很明显，这点足以反映出这样的事实：二语学者接收到的语言输入非常不自然，传统教学实践是以语法而非语用为中心。第二个例子则借助英国大学演讲语料库 (UK university lectures)，研究演讲语料库中较为典型的多词单元和在这些多词单元中的核心词汇及二者之间的相互关系，并指出现行编纂学术词汇通常做法所带来的问题。例如，多数学术词汇表上的词是以词元形式出现的，然而如果适当变形，这些词的功能会千差万别，以 say 为例，其功能可能是“引用研究”，也可能是“认为 (claim)”。

第五章，“声音证据：音律和口语语料库”开启本书的第二部分：多模态口语语料库分析。本章探讨音频流与文本的对齐，并认为音律标注的语料库 (prosodically annotated corpora) 将有力推动现有短语学研究，这不仅是因为现有短语学研究只是建立在对单模态语料库分析基础之上的，而且音律信息可以帮助研究者辨别多词单元。通过探讨短语单位 (phraseological unit) 与语调单位 (intonation unit) 的边界是否一致来试图确定音韵连贯性 (phonological coherence) 能否作为判断语块的依据。第一个例子发现多词单元 I don't know why 在母语为中文的外语学习者访问语料库 (interview corpus) 中仅有 55% 的概率在短语单位和语调单位的边界上实现一致，即音韵连贯，而重复和连词的插入是为音韵不连贯的主要原因；第二个例子借助英语本族语者访问语料库研究 I think 及相应的口语停顿，从心理语言学视角证实 I think 在语言运用中是独立的语块；I think 在功能上可能充当“填充物 (filler)”以赢得思考时间或提升口语的流利程度。这一功能也可以由其他类似短语承担，如 I suppose 和 I mean。第六章，“超越文本”探讨建设多模态语料库中一些核心问题，例如，对多模态交流的界定，对肢体姿势的识别和分类以及多模态数据的记录、转写和解码等。这些问题是通过借助诺丁汉多模态语料库 (NMMC) 讨论和举例说明的。作者也对建设多模态语料库中所碰到自然语境和相关伦理问题进行了讨论，如提出 How natural is natural 问题，作者指出摄像镜头下的数据记录或多或少存在着类似观察者悖论 (observer's paradox) 的问题；摄像数据保存过程中怎么处理第三方身份和隐私，这些人的头像是否应该模糊处理或打上马赛克，如果进行模糊处理，可能会导致一些数据难以获取。第七章，“为分析‘头部姿势 (headtalk)’和‘手势 (handtalk)’建立分析框架：初步探讨”，探讨诺丁汉多模态语料库中的语言与手势和头部姿势的对齐问题，主要用于证实影像数据获取，以此为基础进行语料库分析的种种可能前景。通过分析反馈语的语言和非语言例子，提出融合视频数据的框架，并表明如何分析这类数据。换言之，本章主要探讨头部姿势和手势数据如何获取及如何

将这些信息融入语料库。通过回顾第三章提到的回应符或反馈语的分类,作者提出编码头部姿态的五个种类:(1)轻微点头,其持续时间很短;(2)轻微多次点头,持续时间比第一类时间长;(3)频频点头,持续时间较短;(4)频频、多次点头,持续时间比第三类时间长;(5)多次点头,综合第一类和第二类,持续时间比第一类和第三类时间长。而后,将言语和视觉编码方案结合起来,以分析反馈语和点头的不同功能与作用。在分析手势时,也遵循类似的程序,即作者提出编码手势的四个种类:(1)左手向左移动;(2)左手向右移动;(3)右手向左移动;(4)右手向右移动。作者还借助图表展现了诺丁汉多模态语料库的两种数据呈现模式。最后,借助DRS(Digital Replay System)索引行工具,作者提供一个研究实例:对六个录像片段中的字符erm进行考察,在讲授情况下(during the lecture),起强调作用的节奏姿势(beat gesture)更频繁;而师生指导环境下(in the supervision setting),停顿之后使用起强调作用的节奏姿势方面,学生比老师更加频繁。这可能与师生之间不平衡权力结构有关系,学生需要借助节奏姿势,更明确地掌握发言机会。第八章,“未来发展趋势”简短地总结口语语料库研究方法的新进展,并对口语语料库研究的整体发展进行反思。最后,作者还附录本书所涉及的转写标准(Transcription conventions)。

2. 简评

从以上各章具体内容可以看出,本书第一部分和第二部分彼此差异较大,关联性较低。第一部分对单模态语料库的探讨主要集中在对语用现象的研究,对其中的主要概念和语言现象作简要回顾,谈及相关文献中的研究例子,大量研究实例都从相关语料库提取。所有这些都非常适合口语语料库初学者和对口语语用功能研究感兴趣的研究者。例如,如果能建设英语学习者口语语料库,并将其与国外相关语料库加以对比考察,将对我们的英语口语教学实践很有指导意义。而第二部分则探讨多模态口语语料库。无论是对建设多模态语料库中一些核心问题的探讨,还是就分析头部姿势和手势的分析框架展开的论证,创新性非常强,很有借鉴意义,启发人们将中国英语学者的英语演示报告与国外学生的相应报告对比考察。

正如作者在前言中指出的那样,本书更多是作者及其合作者研究成果的汇集而非全新的研究专著。这一点影响和制约了全书的前后连贯性和整体可读性。对相同语料库的描述和类似基本概念的界定在许多章节反复出现,尽管在原来相应的论文中这些描述和界定是必需的。再者,也是因为本书是不同研究成果汇集而成,前后章节多次出现术语不一致,例如第三章使用的是“听者回应符”这一术语,而在第七章使用的是“反馈语”,尽管二者所指没有实质性差异;再者,整本书未提及语义、语用和话语特征的标注问题,让读者难免感到有点缺憾。因为标注问题是语料库话语标记研究和语用研究数据收集的前提。

总的来说,本书语言流畅,没有某些语言学著作的晦涩,语言可读性较强。尽管本书的两部分之间的连贯性欠佳,但是仍能满足不同读者群体的需求:第一部分多适合开始接触语料库的研究者。第二部分则对语料库有深入研究的学者更有意义。作者坚信并证明,多模态语料库,尤其是有音律和身体姿势标注的多模态语料库,能够克服现有单模态语料库研究模式的缺陷,必定会促进语料库语言学进一步发展。当然,本书最大的成就,莫过于通过讨论语料库研究者将来可能面临的技术挑战,将多模态语料库的开发和研究,尤其是有音律和肢体姿势标注的多模态语料库研究,成功地搬上语料库语言学发展的日程,为相关研究探索提供了有益启迪。

参考文献:

- McEnery, T. & Hardie, A. 2012. *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sinclair, J. 2005. Corpus and text-basic principles [A]. In M. Wynne (ed.). *Developing Linguistic Corpora: A guide to Good Practice* [C]. Oxford: Oxbow Books. 1-16.
- Thompson, P. 2005. Spoken language corpora [A]. In M. Wynne (ed.). *Developing Linguistic Corpora: A Guide to Good Practice* [C]. Oxford: Oxbow Books. 59-70.

作者简介:

聂平俊 北京建筑大学文法学院讲师。研究方向：学术英语、社会语言学。通讯地址：北京市西城区展览馆路1号北京建筑大学文法学院。邮编：100044。电子邮箱：npj7978@126.com

第二届海事语言及应用学科建设与人才培养(国际)高层论坛报道

2016年12月2日至4日,由上海市外文学会、上海海事大学主办,上海海事大学外国语学院承办的“第二届海事语言及应用学科建设与人才培养(国际)高层论坛”顺利举行。本次高层论坛的主题是“国际海事制度性权利争取与海事语言学科建设和人才培养”。国际海事教师联合会(IMLA)主席、上海海事大学党委书记金永兴教授,上海市外文学会会长、原上海对外经贸大学副校长叶兴国教授,交通运输部海事局巡视员、国际海事组织审核专家、原中国海事局副局长李青平先生,世界海事大学副教授Clive Cole先生,交通运输部长江口航道管理局副局长许贵斌先生,大连海事大学张仁平教授,对外经济贸易大学王立非教授,航运和金融产业基地总裁吴志海先生以及其他来自海内外的专家和学者参加了此次论坛。

在开幕式上,金永兴书记代表上海海事大学及国际海事教师联合会致辞,对此次论坛的召开表示热烈祝贺。他指出,保障海上通信和人员、船舶、货物、环境的安全一直是国际海事组织所关注的焦点问题之一。英语作为国际海事组织统一的工作语言,在海事活动中发挥着至关重要的作用。金书记从时间纵向轴角度,简述了国际海事英语的发展历程。上海海事大学作为一所拥有百年历史的航海高等教育院校,地处上海国际航运中心,在国内海事语言应用方面取得了很大的成绩,这对国家海事研究、为我国争取国际海事制度性话语权起到了示范作用。同时,金书记对外国语学院在海事语言及应用学科建设所做出的努力给予了高度肯定。

上海市外文学会会长叶兴国教授简述了上海外文学会的创办历史,以及各项外文交流活动、奖项评选和研究实践成果。他充分赞誉了本次论坛的主题。国际海事制度性权利的争取和海事英语的研究在当前国际形势下有着极其重要的地位。同时叶教授表示,上海海事大学外国语学院在海事语言研究和人才培养方面起到了引领性的作用。

交通运输部海事局副局长李青平先生作了题为“建设海事强国与人才培育之建议”报告。报告以数据分析的方式为大家展示了中国在海洋经济、港口、船队、船员和造船领域的世界量值排名情况,并对中国的海洋战略发展阶段作了历史梳理。李副局长介绍了中国在国际海事组织(IMO)中的地位与作为,指出了国际海事发展的趋势和新挑战。他表示,21世纪是海洋世纪,走向海洋文明是中华民族的历史使命,人才培育是建设海事强国的战略保障,建立学、研、用紧密结合的育人机制和组织形式是必要的方式。

论坛分上午两个时段(由蔡永良教授主持)和下午两个时段(由张滢教授主持)进行,近20位专家、学者和企业高管分别做了专题发言,同时也安排了两个时段的自由发言时间。与会专家紧紧围绕学科建设与人才培养的论坛主题,分析了国际航运领域的发展形势,剖析了海事语言及应用学科建设和人才培养面临的机遇和挑战,充分肯定了海事语言及应用学科设置和建设的必要性,高度赞赏上海海事大学在海事语言及应用博士点设置上做出的努力和人才培养上的创新探索,分享了各高校进行特色学科、交叉学科建设方面的经验。

论坛闭幕式由上海海事大学外国语学院党委书记朱耀斌副研究员主持,外国语学院尚新院长作闭幕式总结发言。他表示,各位领导和专家的发言,有广度有深度,有宏观有具体,

有理论有应用，研讨取得了丰硕的成果，对上海海事大学的海事语言及应用学科建设与人才培养带来了深刻的启示。

此次高层论坛的亮点包括：

一、国际性。来自世界海事大学、澳大利亚海事学院、菲律宾亚太海事学院和南非海事大学的学者参与了此次会议。

二、领域多元性。来自国家海事管理部门、涉海涉航企事业单位、涉海类高等院校等专家，从不同侧面共同聚焦海事语言及应用学科建设与高层次人才培养议题。

三、报告论文的高质量特征。除最新、最丰富的行业前沿信息外，与会专家为本次论坛做了充分的前期调研、论证和分析，如李青平先生会前数易其稿，一丝不苟，精益求精，令人钦佩。

四、开启了上海海事大学外国语学院国际会议的同声传译模式。四位同传专业的青年教师带领五名翻译专业硕士研究生，全程进行同声传译服务，一方面给与会代表消除了语言障碍，另一方面也锻炼了师资队伍，开启了外国语学院翻译专业本科及硕士研究生培养的新模式。

供稿：孙志宽

English Abstracts

A Review on Similarities and Differences between ESP Research in China and Overseas from Synchronic and Diachronic Perspectives

..... Huang Ping, Tan Tianzhi & Xie Shuying 1

Abstract: This study is aimed to investigate the similarities and differences between ESP research in China and overseas from synchronic and diachronic perspectives by establishing a corpus of 1509 ESP journal articles, selected from Chinese core journals in foreign language research area (including one Chinese academic journal of ESP) and international academic journals of ESP. The results show five area concentrations: research method, corpus study, genre analysis, teaching methodology and disciplinary research. Empirical study was more of the focus overseas than in China. More authentic and larger corpus databases were established for specific purposes overseas. In genre analysis, more focuses were on EAP rather than EOP overseas. Teaching method research has been paid more attention to in China. In ESP disciplinary research, more studies of ESP in social sciences were prominent than those in natural sciences in China, while both areas were conspicuous overseas. It is beneficial to promote the Chinese ESP teaching and research with merits of ESP research overseas. Meanwhile, this comparative study will provide some implications to the current College English reform.

Key words: ESP research in China and overseas; comparative study; synchronic perspective; diachronic perspective

GE or ESP? Restoring the Truth of ESP

..... Huang Ping, Zhang Xiujuan & Pan Jingjing 12

Abstract: There has been an increasingly heated debate regarding whether College English shall continue with English for General Purposes, subject-based English, or English for Specific Purposes (ESP). By reviewing relevant literature on the definition of ESP, this paper explains what ESP is, why ESP is important and how to teach ESP. It is

argued that no matter what to teach, the key point of GE or ESP is a paradigm shift of the conceptualization of teaching by educators and teachers. This paper argues that the "learning-centered approach" as indicated by Hutchingson & Waters (1987) is the essence of ESP, which might be an ideal approach to College English teaching in the current circumstances.

Key words: GE; ESP; learning-centered approach

A Study of the Author Identity in Arbitration Award: From a Perspective of Formulaic Language

..... Jiang Ting & Li Xiaqing 21

Abstract: Formulaic languages in different forms are used by the author flexibly to construct discourse meaning, achieve communicative purpose and construct the author's dynamic identity in the arbitral tribunal. Based on the study of formulaic language and combined with the author identity theory, this article analyzes 20 arbitration awards with quantitative and qualitative methods and the results show that, the author of the arbitration award, as the speaker of arbitral tribunal, tends to use collocation with verbs to show powerful organizational identity, such as the investigator and adjudicator of the case in the middle parts of arbitral tribunal, while phrasal structures are often used to show the author's social identity as a member of the society and being restricted by the social rules and laws in the introduction and tribunal part.

Key words: arbitration award; formulaic language; organizational identity; social identity

Introducing ESP Research and Updating Concepts: Critique of *Academic Series of ESP Teaching and Research*

..... Wang Lifei & Wen Daorong 32

Abstract: This paper reviews the development of ESP teaching and research in China and abroad and gives a critique of *Academic Series of ESP Teaching and Research* published by Tsinghua University Press. It emphasizes that university ELT reform in China should seize this opportunity of ESP promotion for renewal of pedagogical ideologies and for improvement of college students' academic and professional English abilities so as to

cultivate a strong disciplinary knowhow and language expertise in them.

Key words: English for specific purposes; academic series; critique

Research on ESP Teaching Methods with Localized Features Based on Student Needs

.....Liao Yun 44

Abstract: Based on the “National Long-Term Education Reform and Development Plan (2010—2020)”, this paper analyses the characteristics and teaching objectives of English for Specific Purposes (ESP) against the background of internationalization of higher education, studies Business English teaching methods with localized features based on student needs, puts forward professional competence requirements for Business English teachers in their teaching practice on the basis of questionnaires and interviews conducted among English and non-English majors in our university.

Key words: ESP; Business English; localization; demand analysis; teaching methods

A Research on the Concluding Section of Research Articles in Linguistics: A Comparison of Generic Structures in Chinese and English

.....Duan Tianting 52

Abstract: The present study explores the generic structures of the concluding sections of research articles and shows the similarities and differences between Chinese and English discourses by analyzing 40 research articles in linguistics. The results suggest that there are at least five remarkable differences, for which possible explanations are offered. The findings can be applied in future teaching of academic reading and writing to help improve learners’ input and output of research articles in a foreign language.

Key words: research articles; linguistics; genre analysis; comparison of Chinese and English

A Report on the Current Teaching Situation of ESP in Gansu Province

.....Fu Hongxia 63

Abstract: This is a preliminary research on the status quo of ESP teaching reform in Gansu province. This paper starts with a basic definition of ESP, and narrates the in-depth investigation on the current teaching of different colleges and universities in Gansu province. By analyzing the survey results, it identifies the existing problems, then comes up with the corresponding strategies and suggestions to improve ESP teaching in Gansu Province.

Key words: ESP; current teaching situation; coping strategies

An Empirical Study on the Teaching of Flipped Classroom-based Academic English Writing

.....Wang Xuesong & Yang Yang 71

Abstract: Based on the concept of the flipped classroom, a teaching model of academic English writing is designed and applied with the integration of Genre Approach and Process Approach. It is revealed from the questionnaire survey that the new teaching model is well received by the vast majority of students and the overall teaching effect is satisfactory. It is also proved that the new teaching model has enhanced the students' critical thinking skills and academic genre competence, which accordingly enhanced the students' academic English writing proficiency. Suggestions are provided to optimize the teaching model.

Key words: flipped classroom; academic English writing; empirical study

An Action Research on Participation Enhanced Oral Presentation in Medical English Class

..... Yan Li 81

Abstract: Oral presentations in class are effective in facilitating efficient output via teamwork. In order to improve students' participation, this paper reports an action research of students' presentation in Medical English class. It is found that teamwork-

based presentation not only enhances student involvement, promotes the learning effect of Medical English, but stimulates GE learning motivation as well. This paper also introduces some effective measures to enhance interaction and oral presentation quality, namely, teacher guidance, involvement of more presenters and output tasks for listeners.

Key words: oral presentations; Medical English class; students participation; action research

Questionnaire-oriented Research on Business English Teachers in China in Recent Years: Review and Expectation

.....Chen Junyi & Hu Ling 90

Abstract: This study analyzes the status quo of research on Business English teachers based on questionnaire survey from 2001 to 2015 in terms of general description, author analysis, discipline distribution, sample source and selection, and research interest distribution. Data analyses show both positive and negative results. Issues are identified and suggestions are provided at the end of the paper.

Key words: Business English teacher; questionnaire surveys; literature analysis

BELF: A New Research Paradigm for Intercultural Business Communication

.....Wu Jihong 104

Abstract: Globalization has witnessed the change of English in its forms and uses, and English is widely acknowledged as a lingua franca in international communication. BELF (Business English as a lingua franca) has become a focus in studies on intercultural business communication, business management, linguistics and applied linguistics accompanied by the prosperity of international trade. The author, by elaborating the tenet of BELF, proposes that the research on BELF not only provides a new paradigm in intercultural business communication studies, business discourse analysis and research on global communicative competence, but also sheds some new light on linguistics and Business English teaching.

Key words: Business English as a lingua franca; intercultural business communication; Business English teaching

An Exploration of University ESP Website Construction

..... Liu Qingbo 112

Abstract: Aimed at easing the lack of ESP curriculum resources and lack of integration of the resources in universities, the paper introduces Shaoguan University's curriculum expansion for College English, which advocates that College English teachers cooperate with bilingual content course teachers in exploitation and integration of the existing curriculum of the university and that the ESP learning website should be progressively constructed. The trial runs of the website have indicated that it has facilitated the campus-wide management of integrated digital curriculum resources, optimized the overall awareness of curriculum construction, fulfilled the students' diverse needs of learning, cultivated their interest in learning and enhanced their self-learning ability, and eventually, it will provide the students with practical language skills needed in their future careers.

Key words: ESP course series; course website; autonomous learning

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。该刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。目前每年出版两期。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP理论前沿、ESP语言研究、ESP课程设计、ESP教学法研究、ESP测试研究、ESP教材研究、ESP教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》; 选题应具有理论意义或现实意义; 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿凡论文以6000字以下为宜, 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用 Word 2003 排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》(<http://www.espchina.com.cn/journal.asp>)。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail等信息。

为了保证本刊的学术质量, 《中国ESP研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱 chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学44号信箱《中国ESP研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国ESP研究》编辑部

附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要(不少于200字);英文提要(不少于150词);中、英文关键词(各3-5个)

论文正文(与上述内容分页)

参考文献

附录等(如果有)

作者信息(另页):姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

2. 正文格式

1)标题:一般单独占行,居左;段首小标题,前空两格,后空一格。

2)层次编码:依次使用一、二、三…;1.2.3…;1)、2)、3)…。也可使用1.1、1.2、1.3…的格式。

3)正文:一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字,一律采用单倍行距。引文务请核实无误,并注明出处。

4)图表:图表分别连续编号,图题位于插图下方,表题位于表格上方,图题格式为“图1图题”,表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1)附注

一般注释采用附注的形式,即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、…，在正文之后写明“附注”或“注释”字样,然后依次写出对应数码1、2、3、…和注文,回行时与上一行注文对齐。

2)脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理,注号用*,而不用阿拉伯数字,列在当页正文下,正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3)夹注

夹注可采用以下几种形式(其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名,英文作者的用其姓):

——(作者姓/名 年代:原文页码)例如:随着语篇研究的深入,人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时,语篇才能得到恰当的解释和描写”(Dogil *et al.* 1996: 481)。

——作者姓/名(年代;原文页码)例如:Leather(1983;204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1)注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2)在每一文献后加注文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],尚未出版之会议论文为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3)文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4)网上下载文献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)…将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。